

# VÄHEMMISTÖKIELTEN DIGITOINTIPROJEKTI

Loppuraportti  
2016–2018

Jussi-Pekka Hakkarainen

Kansalliskirjasto, Helsinki 2019

ISBN 978-951-51-4893-3 (pdf)

## KUVAILUSIVU

<b>Julkaisija</b>	Kansalliskirjasto
<b>Julkaisun päivämäärä</b>	5.2.2019
<b>Tekijä(t)</b>	Jussi-Pekka Hakkarainen, projektipäällikkö
<b>Julkaisun nimi</b>	Vähemmistökielten digitointiprojekti. Loppuraportti, 2016–2018.
<b>Julkaisun osat</b>	
<b>Sarjan nimi ja numero</b>	Raportteja ja selvityksiä 1/2019
<b>ISSN</b>	2242-8119
<b>ISBN</b>	ISBN 978-951-51-4893-3 (pdf)
<b>URL</b>	
<b>URN</b>	URN:ISBN:978-951-51-4893-3
<b>Kokonaissivumäärä</b>	22 sivua + liitteet 50 sivua
<b>Kieli</b>	Suomi
<b>Avainsanat – YSA (Suomi)</b>	kielisukulaisuus uralilaiset kielet: <a href="http://finto.fi/yso/fi/page/p7464">http://finto.fi/yso/fi/page/p7464</a> kielentutkimus: <a href="http://finto.fi/yso/fi/page/p21012">http://finto.fi/yso/fi/page/p21012</a> kieliteknologia: <a href="http://finto.fi/yso/fi/page/p6071">http://finto.fi/yso/fi/page/p6071</a> tieteellinen yhteistyö: <a href="http://finto.fi/yso/fi/page/p10380">http://finto.fi/yso/fi/page/p10380</a> uhanalaiset kielet: <a href="http://finto.fi/yso/fi/page/p555">http://finto.fi/yso/fi/page/p555</a>  Vähemmistökielten digitointiprojekti Minority Languages Project Проект по оцифровке материалов языковых меньшинств Koneen Säätiön Kieliohjelma
<b>Tiivistelmä</b>	Raportissa kuvataan Kansalliskirjaston toteuttaman Vähemmistökielten digitointiprojektin toteutustapaa, projektin tuloksia ja vaikutuksia.



---

---

# Sisältö

TIIVISTELMÄ .....	7
1 KIELTEN DOKUMENTOINTI .....	9
2 AINEISTOT .....	10
2.1 Aineistojen valinta .....	10
2.2 Aineistoihin liittyvät tekniset ratkaisut .....	13
2.3 Aineistojen käyttö ja käytön tilastointi .....	14
3 HANKKEEN TOTEUTTAMINEN.....	15
3.1 Henkilöstö.....	15
3.2 Aineistoihin liittyvät selvitykset, kustannukset ja käyttö tutkimuksessa....	16
4 VIESTINTÄ.....	18
4.1 Viestintäkanavat verkossa .....	18
4.2 Esitelmät .....	18
4.3 Printtimedia .....	19
4.4 Ohjausryhmä .....	19
5 APURAHAN KÄYTTÖ.....	20
6 YHTEENVETO.....	21
LIITTEET .....	22



# TIIVISTELMÄ

Kansalliskirjasto toteutti Koneen Säätiön rahoituksella Vähemmistökielten digitointiprojektin vuosina 2016–2018. Vähemmistökielten digitointiprojekti oli osa Koneen Säätiön Kieliohjelmaa, jossa yhtenä keskeisenä tavoitteena oli pienten suomalais-ugrialaisten kielten, suomen sekä Suomen vähemmistökielten dokumentointi ja niiden aseman vahvistaminen. Vähemmistökielten digitointiprojektissa tämä tavoite ymmärrettiin tehtävänä saattaa kieliaineistoja tiedeyhteisön ja muun yhteiskunnan avoimeen käyttöön.

Vähemmistökielillä tarkoitettiin tämän projektin yhteydessä mordvalaisia, permiläisiä, marilaisia, nenetsin-, jiddišin-, saamelais- ja romanikieliä. Projektissa tuotettiin näillä kielillä painettuja aineistoja kielentutkimuksen ja kansalaistieteen tueksi, Koneen Säätiön Kieliohjelman mukaisesti. Vähemmistökielten digitointiprojektin aikana digitoitiin ja saatettiin käyttöön 715 monografia- ja 52 kausijulkaisunimekettä. Monografiasivuja suunnitelman mukaisesti kertyi noin 73 000 ja kausijulkaisusivuja noin 74 000. Lisäksi projektin aikana digitoitiin myös jonkin verran käsikirjoitusaineistoja, yhteensä noin 2000 arkkia. Aineistoja digitoitiin Kansalliskirjaston, Museoviraston arkiston, Venäjän Kansalliskirjaston, Viron Kirjallisuuseumuseon, Kungliga biblioteketin, Kungliga Vitterhetsakademienin ja Romskt kulturcentrumin kokoelmista.

Digitoitavat aineistot valittiin yhteistyössä kotimaisen tutkijakunnan kanssa ja niiden katsottiin palvelevan niin kotimaista kuin ulkomaista kielitieteen alan tutkimusta. Projektissa tuotettu aineisto saatettiin sekä tutkijoiden hyödynnettäväksi että avoimeen kansalaiskäyttöön Kansalliskirjaston ylläpitämässä Fenno-Ugrica -kokoelmassa: <http://fennougrica.kansalliskirjasto.fi/>. Kaikki Fenno-Ugricassa julkaistut aineistot saaavutetaan myös myös syksyllä 2017 julkaistun Datakatalogin <http://data.nationallibrary.fi/> kautta, mikä mahdollistaa aineistoihin kohdistuvan tiedonlouhinnan.

Aineistot ovat vapaasti saavutettavissa, sillä Kansalliskirjasto on projektin aikana selvittänyt aineistoihin liittyvät tekijänoikeudelliset kysymykset yhdessä hankkeeseen osallistuneiden muistiorganisaatioiden kanssa. Tämä on mahdollistanut aineistojen avoimen käytön sekä niiden linkittämisen kolmansiin järjestelmiin.

Koneen Säätiön Kieliohjelmassa yhtenä keskeisenä tavoitteena esitettiin vähemmistökielten dokumentointi. Vähemmistökielten digitointiprojekti ja sitä edeltäneet projektit ovat vastanneet tavoitteisiin toteuttamalla kielten dokumentointia viiden keskeisen komponentin avulla: 1) aineistojen tallentaminen, mukaan lukien siihen liittyvän metadatan tuottaminen, 2) kieliaineistojen siirrettävyys, 3) lisäarvon tuot-

---

taminen mm. annotoimalla, transkriboimalla ja linkittämällä, 4) arkistointi ja arkistoidun aineiston avoin saavutettavuus sekä 5) aineiston mobilisointi, eli sen hyödynnettävyys kolmansissa järjestelmissä.

Kielen dokumentoinnin keskeisempiä tavoitteita oli myös dokumentaation palauttaminen kieliyhteisön hyödynnettäväksi. Aineistojen avoimella julkaisemisella ja niiden mobilisoinnilla on Vähemmistökielten digitointiprojektissa julkaistuja aineistoja hyödynnetty sekä tutkimuksessa että kieliyhteistöissä. Fenno-Ugricasta on ladattu joulukuuhun 2018 mennessä yhteensä yli 1,4 miljoonaa aineistoa.

Vähemmistökielten digitointiprojekti nojasi suurilta osin vuosina 2012–2016 toteutettujen Sukukielten digitointiprojektin toimintatapoihin ja käytänteisiin. Ks. Pilottihankkeen loppuraportti: <http://www.doria.fi/handle/10024/99181> ja jatkohankkeen loppuraportti: <http://www.doria.fi/handle/10024/130799>.



# 1 Kielten dokumentointi

Koneen Säätiön myöntämällä apurahalla rahoitettiin vuosien 2016–2017 aikana Vähemmistökielten digitointiprojekti, jonka tavoitteena oli kieliaineistojen tuottaminen, dokumentointi sekä talkoistaminen, kielen tutkimuksen, -opetuksen ja -elvyttämisen tueksi.

Kielten dokumentointi on ollut viimeisen kahdenkymmen vuoden aikana vilkkaasti debatoitu aihe, kun sen merkitys uhanalaisten kielten säilyttämiselle on ymmärretty. Kielen dokumentointi on siirtymässä pois kielen deskriptiivisestä kuvailusta kohti kokonaisvaltaisempaa ja kieltä säilyttävää dokumentointia. Kansalliskirjastossa ja Sukukielten digitointiprojektissa kielen dokumentaatio ymmärrettiin teknisten ratkaisujen ja aineiston avoimen saatavuuden sekä monikäyttöisyyden kautta. Keskeisiä komponentteja kielen dokumentaatiossa ovat:

- 1) aineistojen tallentaminen, mukaan lukien siihen liittyvän metadatan tuottaminen
- 2) kieliaineistojen siirrettävyys
- 3) lisäarvon tuottaminen mm. annotoimalla, transkriboimalla ja linkittämällä
- 4) arkistointi ja arkistoidun aineiston avoin saavutettavuus sekä
- 5) aineiston mobilisointi, eli sen hyödynnettävyys kolmansissa järjestelmissä.

Kielten dokumentoinnin viisi komponenttia ovat olleet kohtalaisen helposti siirrettävissä Kansalliskirjaston infrastruktuureihin (Fenno-Ugrica -kokoelma). Aineistot on tallennettu verkkokokoelmaan noudattaen bibliografisen kuvailun sääntöjä, mukaan lukien laadukas metadata. Kieliaineistoja on voitu siirtää kolmansiin järjestelmiin, kiitos aineistoihin kohdistuneen tekijänoikeuksien selvityksen, mikä on mahdollistanut myös aineiston arkistointia ja aineiston avointa saavutettavuutta – kaikki Fenno-Ugricassa julkaistut aineistot ovat sekä kieli-, että tutkijayhteisöjen saavutettavissa. Aineistoille on pyritty tuottamaan lisäarvoa mm. oikolukemalla niitä. Lisäksi aineistoja on voitu hyödyntää useissa kolmansissa järjestelmissä vapaasti.

Yksiselitteisesti voidaankin todeta, että Kansalliskirjaston toiminta, sen infrastruktuuri ja sen tarjoamat palvelut tukevat kielen dokumentointia ja Koneen Säätiön Kieliohjelmassa asetetut tavoitteet täyttyvät.

## 2 Aineistot

### 2.1 Aineistojen valinta

Aineistojen valinnassa on käytetty useita kriteereitä, joita Kansalliskirjasto on määritellyt yhdessä tutkijakunnan kanssa. Keskeisimpänä kriteerinä on ollut aineiston saavutettavuus, aikaisempi hyödyntäminen tutkimuksessa sekä kansalaiskäyttö. Aineistot ovat nykymuodossaan vaikeasti saavutettavissa ja niiden tuominen tutkijoiden ulottuville edistää kirjakielten kehityksen yksityiskohtien parempaa tuntemusta ja mahdollistaa kielten dokumentointia. Digitointihankkeeseen on valittu ennen kaikkea painotuotteita, jotka kuvaavat edustavasti kielten varhaisia kehitysvaiheita.

Saamelaiskielisten aineistojen ryhmä koostui keskeisimmältä osin Suomen ja Venäjän Kansalliskirjastoon deponoiduista materiaaleista. Aineistojen keskeisin osa digitoitiin Suomen Kansalliskirjaston kokoelmista, ennen kaikkea Jakob Fellmannin keräämästä Lapponica-kokoelmasta. Fellmanin keräämä kokoelma on arvokas, sillä se sisältää laajasti saamen tutkimuksen eri alueita koskevaa aineistoa ja muodostaa eheän kokonaisuuden vanhimmasta saamelaiskielillä painetusta kirjallisuudesta. Pienempiä määriä digitoitiin myös Kansalliskirjaston Fennica-kokoelmasta ja Venäjän Kansalliskirjaston kokoelmista. Kaikkia suunniteltuja Saamelaisbibliografian pieniä saamelaiskielisiä painotuotteita ei voitu digitoida, koska niitä ei voitu paikantaa Kansalliskirjaston kokoelmista.

Kiinnostus saamelaiskielisten aineistojen käyttöön on tutkijakunnan keskuudessa ollut laajaa. Etenkin saamelaiskielten opetusta ja elvytystä edistävät sekä uusinta kieliteknologiaa hyödyntävät tutkimushankkeet kokevat vanhimman digitoitun saamelaiskielisen kirjallisuuden hyödylliseksi. Projektin aikana digitoitiin yhteensä 125 saamelaiskielistä monografianimekettä (31 500 sivua) ja viisi kausijulkaisua (2500 sivua). Saamelaiskielinen aineisto on asetettu käyttöön omana Fenno-Ugrican erikoiskokoelmana, ks. <http://fennougrica.kansalliskirjasto.fi/handle/10024/85837>

Vanhimman pohjoismaisen romanikielisen aineiston erityispiirre on sen fragmentaarisuus. Varhaisimmat merkinnät romanikielestä ja sen sanastosta löytyvät tyypillisesti julkaisemattomista tai vain osittain julkaistuista käsikirjoituksista 1800-luvun lopulta ja 1900-luvun alusta. Aineiston hajanaisuuden vuoksi tutkimuksen kannalta relevantin varhaisemman käsikirjoitusaineiston kokoonkerääminen ja digitoiminen eri muistiorganisaatioista oli projektin tavoitteiden kannalta tarkoituksenmukaista. Pohjoismaisissa kirjastoissa ja arkistoissa on vähän tutkittua käsikirjoitusmateriaalia, joka haluttiin saattaa projektissa käyttöön ja tutkijoiden ulottuville.

Romanikielisten materiaalien digitoinnille oli ilmeinen tarve, sillä aineistoja ei mittavissa määrin ole aikaisemmin digitoitu. Romanikielen ja -kulttuurin tutkimus on kasvava ala, jolle ovat ominaisia runsaat monitieteiset kytkökset mm. eri kieliaineisiin, yleiseen kielitieteeseen,

kulttuuri- ja sosiaaliantropologiaan, uskontotieteeseen, valtiotieteisiin, kasvatustieteeseen ja lääketieteeseen. Suomessa romanikielen ja -kulttuurin painoaloja ovat romanikielen dialektologia ja kielioppi, migraation ja romanihistorian tutkimus, joita digitoidut aineistot tukevat. Romanikielen ja -kulttuurin tutkijoita on Suomessa arviolta parisen kymmentä ja kansainvälisesti muutamia satoja. European Academic Network on Romani Studies -verkoston jäseniä on noin 360 tutkijaa.

Romaninkielisen käsikirjoitusmateriaalin keskeisen osan muodostavat H.A. Reinholmin (Museovirasto) ja Arthur Thesleffin (Kungliga Biblioteket) kokoamat romanikielen sanastot 1800-luvun lopulta. Julkaisemattomasta romanikielisistä materiaaleista julkaisitiin niin ikään Christfried Gananderin tutkielma *Undersökning om de så kallade tattare* vuodelta 1780 (Kungliga Vittershetsakademien), Adam Lindhin romaninkielisen käsikirjoitus vuodelta 1897 (Romskt Kulturcentrum) ja Paul Aristen 1930- ja 40-luvuilla (Viron Kirjallisuusmuseum) keräämät romanikielen sanalistat.

Vähemmistökielten digitointiprojektissa julkaistiin myös Henrik August Reinholmin 1860-luvulla kokoama romanikielen sanalistan sähköinen versio. Henrik August Reinholm (1819–1883) oli kansantietouden suurkerääjä ja romanikielen muistiinmerkitsijä. Reinholmin laaja-alainen ja kirjava kielenaines käsitti noin 2 000 romanikielisen sanan glossaarion. Sanasto on saatavilla sähköisesti Fenno-Ugrica -kokoelmassa: <https://fennougrica.kansalliskirjasto.fi/handle/10024/91281>.

Käsikirjoitusten lisäksi digitoitiin Neuvostoliitossa ennen toista maailmansotaa painettu romanikielinen materiaali lähes kokonaisuudessaan. Kattavin romanikielisen kirjallisuuden kokoelma löytyy Venäjän Kansalliskirjaston kokoelmista, minne on deponoitu lähes kaikki Neuvostoliitossa painetut romaninkieliset teokset vuosilta 1922–1932. Lisäksi digitoitiin romanikielen tutkimukseen liittyvää vanhempaa materiaalia Kansalliskirjaston kokoelmista. Yhteensä digitoitiin 223 monografianimekettä, eli 17810 painosivua sekä noin 2500 käsikirjoitussivua.

Romanikieliset aineistot julkaistiin saamelaiskielisten aineistojen tavoin omana Fenno-Ugrican erikoiskokoelmana, ks.: <https://fennougrica.kansalliskirjasto.fi/handle/10024/85841>.

Kominkieliset aineistot valittiin yhteistyössä Syktyvkarissa sijaitsevan Komin Tasavallan valtion palveluiden ja hallinnon akatemian (KRAGSiU) kieliteknologian laitoksen, FU-Labin kanssa. FU-Lab tuottaa erityisesti permiläisille kielille näppäinjärjestelmiä, verkkosanakirjoja ja oikolukuohjelmia, mutta rakentaa myös korpuksia komi-syrjäänillä ja komi-permjällä painetusta kirjallisuudesta. Vähemmistökielten digitointiprojektissa tuotettiin FU-Labin hyödynnettäväksi sellaisia aineistoja 1920- ja 30-luvuilta, joihin heillä ei ole paikallisesti pääsyä. Projektissa digitoitiin 112 komi-syrjääninkielistä monografiaa (7300 sivua).

Jiddiškinkielistä aineistoa digitoitiin sekä Suomen että Venäjän kansalliskirjaston kokoelmista. Suomen Kansalliskirjaston Hebraica-kokoelmasta digitoitiin kaunokirjallisuutta 143 nimekettä ja *Pravdan* jiddiškinkielisiä painoksia vuodelta 1918. Hebraica-kokoelma muodos-

tui autonomian aikana Venäjän keisarikunnassa säädetyn vapaakappaleoikeuden seurauksena. Vapaakappalekokoelman aika oli jiddišinkielisen kirjallisuuden kultakautta. Kiintoesimpimpien Hebraican aineistojen joukkoon kuuluvat sadat kaunokirjalliset lehtiset, jotka tarjoavat kasvattavia, romanttisia ja jännittäviä pikkutarinoita sekä runokokoelmia. Valtaosaltaan nämä teokset edustavat kansankirjallisuutta, jonka kartoitus ja tutkimus ovat saaneet viime aikoina paljon huomiota myös muilla kielialueilla, kuten esim. *MinoRecs*-verkoston piirissä. Näiden teosten lisäksi digitoidaan Venäjän kansalliskirjastosta jiddišinkielisiä oppikirjoja, jotka tarjoavat täten kielentutkijoille monipuolista sanastoa. Aineisto täydentää YIVOn (*Institute for Jewish Researchin*) digitointiprojektin aukkoja.

Myös jiddišinkielinen aineisto julkaistiin Fenno-Ugricassa omana erikoiskokoelmanaan, ks.: <https://fennougrica.kansalliskirjasto.fi/handle/10024/85838>.

Nenetsinkielisten ja nenetseistä kertovan kirjallisuuden digitointi ja lisääminen kokoelmaan oli luonteva jatkumo Sukukielten digitointiprojektin aikana tuotetuille nenetsinkielisille aineistoille. Nenetsien kirjoittamat tai nenetseiltä tallennetut varhaisten neuvostovuosikymmenten tekstit ovat aikaisemmin olleet huonosti saatavilla niin Suomessa, Venäjällä kuin muuallakin maailmassa. Ne ovat jääneet tutkimuksessa vähälle huomiolle, koska ne eivät edusta selkeästi kirjallisuutta eivätkä folklorea. Tekstit ovatkin hybridisiä länsimaisen ja neuvostokirjallisuuden malleja sekä nenetsien paikallisten suullisen perinteen malleja yhdisteleviä kokonaisuuksia. Tekstien analyysillä voidaan tarkastella nopean kielenmuutoksen alkuun panneita prosesseja, monikielisen ja monikulttuurisen ympäristön vaikutusta kielelliseen ilmaisuun sekä yleisemmällä tasolla Neuvostoliiton kieli- ja kulttuuripolitiikan vaikutuksia vähemmistökieliin.

Uralilaisten kielten tutkimuksessa on ehdottoman tärkeää tarkastella vähemmistökielisten aineistojen rinnalla myös venäjänkielisiä aineistoja, sillä venäjällä on ollut vähemmistökansojen kieliympäristöissä keskeinen sija. Tämän vuoksi Vähemmistökielten digitointiprojektissa päädyttiin digitoimaan myös venäjäksi painettuja aineistoja. Venäjänkielisiä aineistoja analysoimalla voitiin myös tuoda esiin vähemmistöjen luova kyky käyttää venäjää omana ilmaisukanavana, mahdollisesti venäjän standardeista poikkeavalla tavalla, mikä tuottaa uhruttavan ja leimaavan uhanalaisuuden diskurssin rinnalle voimauttavan, kielenkäyttäjien innovatiivisuudesta kertovan diskurssin. Nenetsinkielisiä ja nenetseistä kertovia venäjänkielisiä teoksia digitoitiin yhteensä 21 nimekettä (2100 sivua).

Aikakausi- ja sanomalehtiä digitoitiin Fenno-Ugrican verkkokokoelmaa täydentävästi. Digitoitujen sanomalehtien pääpaino on karjalankielisissä julkaisuissa, joita ei ole saatavissa Suomessa. Aikakauslehtien kirjo oli sanomalehtiä laajempi ja niitä julkaistiin kolmella eri kielellä, komiksi, mariksi ja udmurtiksi. Projektissa digitoitiin yhteensä 40 nimekettä. Sukukielten digitointiprojektissa painopiste on ollut sanomalehdissä, mutta nyt digitoidut aikakausilehdet toivat Fenno-Ugrica -kokoelmaan lingvistikseen lisää aihepiirejä. Aineistot ovat suurimmalta osin agitaatio- ja valistuslehtiä niiltä vuosikymmeniltä, joina tuollaisia eniten julkaistiin. Aineistojen digitointi ja kokoelman täydentäminen näillä julkaisuilla oli perusteltua myös historian tutkijoiden ja paikallisen käytön kannalta. Kausijulkaisuja digitoitiin yhteensä noin 72 000 sivua.

Vähemmistökielten digitointiprojektissa oli tarkoituksena myös digitoida venäläisissä arkistoissa olevia käsikirjoitusaineistoja. Tavoitteena oli laajentaa aineistojen digitointiin liittyvää yhteistyötä koskemaan myös sellaisia venäläisiä arkistoja, joissa säilytetään ”pohjoisia kansoja” koskevia materiaaleja. Arkistoaineiston digitointi, etenkin vanhimpien aineistojen osalta on etnografisesti erittäin perusteltua, sillä niiden avulla voidaan tarkastella sukukielialueiden varhaisia tallennettuja vaiheita. Lingvistisesti arkistoaineistot tarjoavat vähemmän, mutta ovat tärkeitä sukukieliä puhuvien kansojen laajemman kontekstin hahmottamisessa.

Valitettavasti venäläisten arkistoaineistojen digitoimisessa ei onnistuttu. Projektin aikana keskusteltiin Venäjän maantieteellisen seuran kanssa kuuluisan Köppenin (v.1851) etnografisen atlaksen digitoinnista, mutta tuloksetta. Myös Maantieteellisen seuran arkistossa olevat suomalaisten kirjoittajien matkakuvaukset autonomian ajalta olisivat antaneet lisätietoja itämerenalueen ja Kuolan niemimaan saamelaisten kulttuurista.

Venäjän tiedeakatemian etnografisen museon arkistosta löytyvät Nikolai Volkovin ja Grigori Verbovin laajat arkistokokoelmat 1920-luvulta 1940-luvulle. Näiden aineistojen keskeinen piirre on koltansaamelaisten kulttuurien ja elinkeinojen kuvaaminen, mutta ne sisältävät myös julkaisemattomia kuvauksia Jamalin Nenetsiasta, vepsäläisistä, vatjalaisista, komilaisista ja venäjän romaneista. Erityisen mielenkiintoisia ovat Verbovin keräämä metsänenetsinkielinen yli 1800 sanalippua sisältävä kortisto ja 70-sivuinen metsänenetsin sanakirjan käsikirjoitus. Valitettavasti yhteistyö lukuisista yrityksistä huolimatta ei tuottanut tulosta siinä määrin, että projektissa olisi voinut digitoida em. aineistoja.

Ks. liite 1 (Digitoidut aineistot).

## 2.2 Aineistoihin liittyvät tekniset ratkaisut

Digitoidut aineistot on saatettu käyttöön Fenno-Ugrica -palvelussa. Fenno-Ugrica on toteutettu DSpace-ohjelmistolla. DSpace on avoimen lähdekoodin sovellus digitaalisten aineistojen hallinnointiin. Kansalliskirjasto käyttää sitä eräiden omien aineistojensa hallintaan sekä tarjoaa sen avulla tuotettuja maksullisia julkaisuarkistopalveluja. Projektin tarpeita varten räätälöidyn DSpace-instanssin avulla edistetään digitoidun aineiston saavutettavuutta ja käyttöä myös ulkomailla, niin kansainvälisen tiedeyhteisön kuin Venäjällä asuvien suomen-sukuisten kielten puhujien keskuudessa. Fenno-Ugrica toteutettiin myös venäjänkielisenä. Viestinnän ja tunnettavuuden edistämiseksi Fenno-Ugricalle luotiin räätälöity ja tunnistettava ulkoasu.

Käyttäjille tarjotaan ensisijaisesti PDF-versiot lukukappaleiksi, mutta monografiamuotoisista aineistoista on valmistettu myös datapaketit, jotka sisältävät kunkin teoksen informaation pitkäaikaissäilytykseen soveltuvissa formaateissa Alto XML, CSV, TXT ja TIFF. Myös

loppukäyttäjien, erityisesti tutkijoiden kannalta on ollut suotavaa, että teosten kuvat on jaettu avoimesti osana kokoelmaa. Sanomalehtiaineistojen datapaketit asetettiin osittain käyttöön [digi.kansalliskirjasto.fi/opendata](http://digi.kansalliskirjasto.fi/opendata) -palvelussa vuonna 2017 ja tarkoituksena on siirtää Fenno-Ugrican aineisto kokonaisuudessaan tuohon ympäristöön vuoden 2019 aikana. Vähemmistökielten digitointiprojektissa tuotetun aineistoja ja kaikki Fenno-Ugricassa julkaistut aineistot tavoitetaan myös syksyllä 2017 julkaistun Datakatalogin <http://data.nationallibrary.fi/> kautta, mikä mahdollistaa aineistoihin kohdistuvan tiedonlouhinnan.

Fenno-Ugricassa julkaistu aineisto on linkitetty myös Kansalliskirjaston ylläpitämiin kirjastotietokantoihin, Helkaan ja Melindaan. Aineistot ovat haettavissa Finna-hakupalvelussa. Tavoitteena on ollut parantaa aineiston saavutettavuutta ja edistää digitaalisten aineistojen käyttöä.

## 2.3 Aineistojen käyttö ja käytön tilastointi

Fenno-Ugrican käyttöä on pyritty seuramaan myös Google Analytics -tilastointipalvelun avulla. Google Analyticsin mukaan Fenno-Ugrica -kokoelmaa on käytetty 108 maasta. Aineistoja on käytetty eniten Venäjältä ja Suomesta. Venäjältä saapuva kokoelman käyttö on lähes 42% kokonaiskäytöstä, kun taas 36% kokoelman käytöstä tulee suomalaisista ip-osoitteista.

Kokoelman käyttö on lisääntynyt Sukukielten ja Vähemmistökielten digitointiprojektin aikana huomattavasti. Kun vuonna 2013 kokoelmasta ladattiin aineistoja vain 5715 kertaa, niin vuonna 2014 latauksia oli lähes 100 000 kpl. Vuoden 2015 aikana kokoelman käyttö lähes tuplaantui 171 000 lataukseen, kun taas vuoden 2016 aikana kokoelmasta on ladattu aineistoja lähes 620 000 kertaa.

Voidaan perustellusti sanoa, että Fenno-Ugrican aineistoja on käytetty runsaasti. Toukokuuhun (per 31.5.2017) 2017 mennessä, Fenno-Ugricasta on ladattu aineistoja yhteensä 1 022 076 kertaa. Vähemmistökielten digitointiprojektin aikana tuotetut aineistot ovat niin ikään olleet suosittuja: Hebraicasta (jiddišinkieliset aineistot) on ladattu aineistoja lähes 6200 kertaa toukokuusta 2016 lähtien, kun taas Laponican (saamelaiskieliset aineistot) ja Zingarican (romanikieliset aineistot) käyttö on ollut samalla aikavälillä lähes kaksinkertaista - 11 061 ja 11 228 latausta. Suosituimpia aineistoja ovat olleet kausijulkaisut, erityisesti komin- ja udmurtinkieliset aikakaislehdet. Fenno-Ugrican käyttöä voi seurata osoitteessa: <http://fennougrica.kansalliskirjasto.fi/simplestats/>.

## 3 Hankkeen toteuttaminen

Tässä yhteydessä tarkastellaan hankkeen toteuttamista lähinnä kielen dokumentoinnin, henkilöstön ja viestinnän näkökulmasta.

### 3.1 Henkilöstö

Vähemmistökielten digitointiprojekti toteutettiin kaksivuotisena, kun hanke toteutettiin vuosina 2016–2018 suunnitellun yksivuotisen hankkeen sijasta. Syynä tähän oli haettua pienempi apurahamyöntö, mikä ei mahdollistanut henkilöstön palkkaamista suunnitellussa laajuudessaan ja hankkeeseen palkattu henkilöstö joutui jakamaan työtehtäviä uudelleen.

Vähemmistökielten digitointiprojekti toteutettiin pääsääntöisesti projektihenkilöstön voimin. Hankkeeseen palkattiin projektipäällikkö ja kirjastosihteerin määräaikaisilla sopimuksilla. Projektipäällikkö työskenteli vielä aikavälillä tammikuu–toukokuu 2017 projektin datanhallintaan ja raportointiin liittyvissä tehtävissä. Lisäksi projektissa työskenteli yksi kesällä 2016 korkeakouluharjoittelija kolmen kuukauden ajan.

Palkkoja ja niiden sivukuluja maksettiin projektin aikana 99 500 euroa, mikä oli apurahahakemuksessa esiteltyä kuluarviolta (136 900 euroa) pienempi.

Projektipäällikkö sijoittui Kansalliskirjaston Tutkimuskirjastopalveluihin ja hän vastasi projektin toteuttamisesta sekä ohjasi hankkeen parissa työskentelevien henkilöiden työsuoritusta. Projektipäällikkö vastasi ulkomaisissa muistiorganisaatioissa tehtävän digitoinnin laatumääritysten noudattamisesta. Hän valvoi aineiston käyttöön asettamista Kansalliskirjaston julkaisujärjestelmässä ja aineistoa koskevien tekijänoikeussäädösten noudattamista sekä koordinoi Kansalliskirjastossa suoritettavia työvaiheita. Projektipäällikkö vastasi niin ikään sopimuksien valmistelusta ulkomaalaisten partnerien kanssa ja raportoi työstä sekä Kansalliskirjastolle. Projektipäällikkö vastasi myös hankkeen viestinnän suunnittelusta ja osittain sen toteuttamisesta.

Projektissa työskennelleen kirjastosihteerin pääsääntöisinä työtehtävinä olivat digitoidun aineiston bibliografinen kuvailu ja sen käyttöön asettaminen Fenno-Ugrica -kokoelmassa. Lisäksi kirjastosihteerin vastasi venäjänkielisestä viestinnästä.



## 3.2 Aineistoihin liittyvät selvitykset, kustannukset ja käyttö tutkimuksessa

Toisin kuin Sukukielten digitointiprojektissa, kaikkea hankkeen aikana tuotettua aineistoa ei digitoitu Venäjän Kansalliskirjaston kokoelmista, vaan aineistojen monimuotoisuuden vuoksi niitä digitoitiin sekä usean kotimaisen että ulkomaisen arkiston kokoelmista.

Viron kirjallisuusmuseosta digitoitiin kielentutkija Paul Aristeen keräämät romanikieltä koskevat merkinnät, yhteensä 674 käsikirjoitusliuskaa. Kungliga Biblioteketistä digitoitiin Arthur Thesleffin arkistosta romaneja ja romanikieltä koskeva materiaali, joka oli 690 käsikirjoitusliuskan laajuinen kokonaisuus. Kristfrid Gananderin tutkielma digitoitiin yhteistyössä Kungliga Vitterhetsakademienin kanssa. Adam Lindhin romanikielisen aapisen, *Aapis liin romane dsibbahin*, käsikirjoitus on deponoitu Riksarkivettiin, Romskt kulturcentrumin arkistoon, josta aineisto saatiin käyttöön jo digitoituna. Kaikki arkistoaineisto oli tekijänoikeuksista vapaata.

Kaikki Suomessa oleva aineisto digitoitiin Kansalliskirjaston Digitointi- ja konservointikeskuksessa Mikkelissä, ml. Museoviraston arkistossa ollut Reinholmin sanalista. Menettelystä sovittiin erikseen Museoviraston kanssa. Tällä menettelyllä voitiin vähentää kotimaisista ostopalveluista koituvia kustannuksia, erityisesti arvonlisäverojen osalta. Kansalliskirjaston omista kokoelmista digitoitiin jiddišin-, romani- ja saamelaiskielisiä aineistoja yhteensä 46 274 sivua. Aineisto oli tekijänoikeuksista vapaata.

Iso osa Vähemmistökielten digitointiprojektissa tuotetuista aineistoista (komin- ja nenetsinkieliset monografiat, karjalankieliset sanomalehdet ja aikakausjulkaisut) digitoitiin Venäjän Kansalliskirjaston kokoelmista. Aineistojen julkaiseminen, niistä tuotetun datan ja niiden linkittäminen kolmansiin järjestelmiin ei olisi ollut mahdollista ilman kattavaa tekijänoikeuksien selvitystä. Tekijänoikeuksien selvitys tehtiin Suomen ja Venäjän Kansalliskirjastojen toimeksiannosta Moskovassa. Tekijänoikeuksia Venäjällä selvitti Suomen ja Venäjän Kansalliskirjastojen puolesta National Library Resource.

Aineistojen digitointiin, tekijänoikeuksien selvittämiseen ja Euroopan Unionin ulkopuolisista maista tehtäviin palveluostoihin, joita oli siis Venäjän Kansalliskirjastossa tehty digitointi ja sanomalehtiaineistojen konservointi, budjetoitiin jatkohankkeen alussa 124 000 euroa, mutta lopulliset kustannukset olivat alhaisemmat. Tämä johtui ennen kaikkea tekijänoikeuksien selvityksen kustannusten alhaisuudesta ja siitä, ettei projektissa digitoitu venäläisiä arkistoaineistoja.

Digitoidut aineistot tai nk. kielimateriaali on luovutettu tutkija- ja kansalaiskäyttöön myös useiden kolmansien järjestelmien kautta. Tekstit ovat pääsääntöisesti saavutettavissa Fennougrica -kokoelman lisäksi myös Korp-konkordanssiohjelman kautta.



---

Apurahan suuruudesta ja hankkeen kestosta johtuen, aineistoja ei voitu oikolukea joukkoistamalla, eikä niitä voitu asettaa käyttöön soveltuvien resurssien puuttuessa sanat.csc.fi -palvelussa suunnitellusti. Erilaiset tutkimushankkeet ovat kuitenkin voineet itsenäisesti hyötyä Fenno-Ugricassa julkaistuista aineistoista ja niistä muodostetuista datapaketeista. Suunnitteilla onkin linkitys Fenno-Ugricassa julkaistuihin ja FU-Labissa omatoimisesti oikoluettuihin kominkielisiin teoksiin, joita tällä hetkellä yli 60.

Jiddišinkieliset aineistot luovutettiin *Institut für Deutsche Sprachelle* ja saamelaiskieliset sanalistat *Norjan Arktisen yliopiston* saamelaiskielten kieliteknologian osastolla, *Giellateknolle*. Kominkielinen aineisto luovutettiin FU-Labin käyttöön Fenno-Ugrican kautta.

Erilaisten tutkimushankkeiden lisäksi Vähemmistökielten digitointiprojekti toimi yhteistyökumppanina Taidekollektiivi Liiketilalle, tarjoten heidän käyttöönsä oikoluettuja sanastoja useilla uralilaisilla kielillä. Sanastoja hyödynnettiin Koneen Säätiön rahoittamassa MAA-perfomanssissa. Teoksessa käytetyt sanastot valittiin yhteistyössä Liiketilän kanssa ja heidän tarpeitaan varten voitiin hyödyntää niin aikaisemmin oikoluettuja aineistoja, mutta ennen kaikkea MAA:ta varten kerättyjä sanalistoja. Ks. lisää teoksesta: <http://www.liiketilakollektiivi.fi/MAA>.

---

## 4 Viestintä

Vähemmistökielten digitointiprojektissa pyrittiin hyödyntämään useita ulkoisia viestintäkanavia, sekä perinteisemmässä printtimuodossa että sosiaalisessa mediassa. Projektin viestintään on kuulunut keskeisenä osana myös tutkijayhteistyö, esitelmöiminen ja ohjausryhmätoiminta.

### 4.1 Viestintäkanavat verkossa

Vähemmistökielten digitointiprojektissa on ollut käytössään Kansalliskirjaston sosiaalisen median viestintäkanavat ja projektilla on ollut omat suomen-, venäjän- ja englanninkieliset verkkosivut osoitteessa [www.kansalliskirjasto.fi](http://www.kansalliskirjasto.fi).

Projekti on voinut viestiä Kansalliskirjaston Facebook-sivun <http://www.facebook.com/kansalliskirjasto> kautta, jossa on ilmoitettu mm. projektissa julkaistuista aineistoista ja projektiin liittyvistä tapahtumista. Projektipäällikkö on hyödyntänyt myös omaa henkilökohtaista twitter-tiliään viestiäkseen englanninkieliselle yleisölle keskeisistä projektin tapahtumista.

Projektin kannalta tärkeä viestintäkanava on ollut venäjänkielinen VKontakte-palvelu. Projektilla on ollut käytössään oma käyttäjätili <http://vk.com/fennougrica>, jonka avulla on voitu tavoittaa Venäjällä asuvia kieliyhteisöjä tehokkaasti. VKontakte-tili muodostui projektin aikana myös merkittäväksi kommunikaatiokanavaksi Venäjällä asuvien ja venäjää puhuvien tutkijoiden kanssa.

Projektilla on ollut oma englanninkielinen bloginsa <http://blogs.helsinki.fi/fennougrica/>, joka on toiminut keskeisimpänä projektiviestinnän kanavana. Projektiin ovat vuoroin kirjoittaneet niin tutkijat kuin projektissa työskentelevät henkilötkin.

Joitain Vähemmistökielten digitointiprojektiin liittyviä kirjoituksia on julkaistu niin ikään Kansalliskirjaston Scripta Selecta -blogissa <http://blogs.helsinki.fi/scriptaselecta/>.

### 4.2 Esitelmät

Vähemmistökielten digitointiprojektissa on pyritty jalkautumaan mahdollisimman lähelle tutkijaa ja tutkijoiden verkostoja. Vähemmistökielten digitointiprojektin, siinä julkaistujen aineistojen ja verkostoitumisen kannalta on ollut ensiarvoisen tärkeää, että olemme esitelleet työtämme sekä kirjastoalan, että fennougristiikan alan konferensseissa ja seminaareissa. Esitelmät löytyvät Kansalliskirjaston julkaistuarkistosta.

---

Sukukielten ja Vähemmistökielten digitointiprojektien loppuseminaari pidettiin Kansalliskirjaston Kupolialissa 10.11.2016.

### 4.3 Printtimedia

Keskeisin printtimedia on ollut Kansalliskirjasto-lehti <https://www.kansalliskirjasto.fi/fi/ajankohtaista/kansalliskirjasto-lehti>, missä on toistuvasti julkaistu Sukukielten digitointiprojektiin liittyviä artikkeleja.

Painetun median merkitys projektin viestinnän kannalta voidaan katsoa olleen sähköistä viestintää vähäisempi.

### 4.4 Ohjausryhmä

Vähemmistökielten digitointiprojektille ei asetettu ohjausryhmää, vaan projektin ohjaus tapahtui Kansalliskirjaston sisällä.

## 5 Apurahan käyttö

Koneen Säätiön myöntämä 247 000 euron apuraha jakaantui kustannuslajeittain seuraavasti:

PALKAT	99 516,87 €
HENKILÖSIVUKULUT	20 806,70 €
AINEET JA TARVIKKEET	307,32 €
KONEET JA LAITTEET	309,70 €
OSTETUT PALVELUT	83 099,66 €
MATKAT	5 916,11 €
MUUT KULUT	2,74 €
YLEISKUSTANNUKSET	37 062,72€
YHTEENSÄ	247 084,82€

Ks. Liite 3 (Toteumatiedot 1.1.2016-31.12.2018)

Projektin kustannukset vastasivat pääsääntöisesti budjetoituja kuluja. Isoimmat muutokset olivat ostopalveluissa (digitointi ja tekijänoikeuksien selvitys) ja palkoissa. Palveluja hankittiin yhteensä 83 000 euron edestä, mikä on puolet vähemmän kuin Koneen Säätiölle esitettyssä hankehakemuksessa. Ostopalveluiden loppusummaan vaikuttivat ennen kaikkea suunniteltua alhaisemmat kustannukset tekijänoikeuksien selvityksestä, EU:n sisäisten ostojen hinnoittelu ja venäläisten arkistoaineistojen poisjättäminen toteutuksesta.

Palkkojen osuus nousi hieman suunnitellusta, sillä hankkeelle tehtiin työtä vielä vuoden 2018 puolella. Aineisiin ja tarvikkeisiin (esitteet) sekä koneisiin ja laitteisiin (ulkoiset kovalevyt) käytettiin pieniä summia rahaa. Yleiskustannuksia maksettiin Kansalliskirjastolle 10% hankkeen toteutuneista kuluista ja Helsingin yliopistolle (nk. rehtorin osuus) 5%. Projekti on 84,82 € alijäämäinen.

---

## 6 Yhteenveto

Vähemmistökielten digitointiprojekti oli Sukukielten digitointiprojektien tavoin Kansalliskirjastolle poikkeuksellinen hanke, sillä Kansalliskirjasto ei aikaisemmin ole profiloitunut erityisesti kielentutkimuksen tukiorganisaationa. Hyvät kontaktit venäläisiin partnereihin sekä Sukukielten digitointiprojektien pilottivaiheessa (2012–2013), että jatkohankkeen aikana (2014–2016) mahdollistivat kansainvälisesti poikkeuksellisen toteutuksen myös Vähemmistökielten digitointiprojektin aikana.

Fenno-Ugricassa julkaistu aineisto on löytänyt hyvin yleisönsä niin tutkijoiden kuin kansalaistenkin keskuudessa. Fenno-Ugrica avattiin yleisölle keväällä 2013 ja siitä lähtien Sukukielten digitointiprojekteissa digitoituja aineistoja on ladattu yli 1,4 miljoonaa kertaa joulukuuhun 2018 mennessä. Fenno-Ugrica on siis vakiinnuttanut asemansa uralilaisten kielten keskeisimpänä vapaassa verkkokäytössä olevana sähköisenä resurssina.

Aineistoja on käytetty myös tutkimuksen eri tarpeisiin useissa eri käyttöympäristöissä. Koska Fenno-Ugricassa julkaistun aineiston tekijänoikeudet ovat selvitetty ja aineistot on saatettu käytettäväksi kielen dokumentoinnin periaatteita noudattaen, on myös aineiston ja siitä luodun datan käyttö tutkijakunnalle luotettavaa.

Vähemmistökielten digitointiprojektissa pyrittiin tuottamaan kielidataa erilaisten tutkimushankkeiden hyödynnettäväksi, mutta valitettavasti ei projektin henkilöstöllä ollut edellytyksiä palvella puutteellisilla resursseilla koko tutkimuskenttää.

Tutkijoiden integroituminen Vähemmistökielten digitointiprojektiin avasi kirjastolle uusia yhteistyöverkostoja, joita sen on hyvä jatkossakin ylläpitää ja kehittää. Niin ikään Kansalliskirjaston luomat uudet kontaktit niin suomalais-ugrilaisille alueille kuin venäläiseen kirjastolaitokseen ovat hyvä voimavara, joihin tutkijoiden on hyvä jatkossakin nojautua.

---

# Liitteet

Liite 1. Digitoidut aineistot

Liite 2. Apurahahakemus Koneen Säätiölle

Liite 3. Toteumatiedot 2016-2018

11 titles, 700 pages (8 titles for clearance)

RU\NLR\ONL\374

Господа мии Иисуса Христа пась Евангелие Матъеесть = Святое Евангелие от Матфея на языке лопарей, живущих в Русской Лапландии, пограничной с Норвегией, близ океана: Саме килле. - Архангельск: Типолит. С. М. Павлова, 1894. - 97 с.

НИИ яз. Финл., NLR Саам./2-2, NLR Саам./2-3

RU\NLR\ONL\375

Азбука для лопарей, живущих в Кольском уезде Архангельской губернии. - Архангельск: Православ. миссионер. о-во: Типолит. С. М. Павлова, 1895. - 22 с.

Текст саам., рус.

Часть текста парал. саам., рус.

МГОУНБ(копия), НИИ яз. Финл., NLR Саам./3-8

RU\NLR\ONL\742

Valerstejn L. M.

Mi lij mogka industrializacija jemnest / Valerstejn L. M.ÿ. - Мурманск: Изд. Комитета нового алфавита, 1934. - 16,[2] с.: ил.; 23 см.

Научно-исслед. асоц. ин-та народов севера ЦИК СССР.

Что такое индустриализация страны.

NLR Саам./3-5

RU\NLR\ONL\744

Zulov P. N. и др.

Kniga logkam guejka: Ч. 1. Vэsmus egest opnuvumus / Zulov H. N.; Вербов Г. Д., Карпова Т. С. - L.: Uehedgizest, 1934. - 62, [2] с.: ил.; 23 см.

Книга для чтения.

NLR Саам./3-4

RU\NLR\ONL\754

Saam bukvar / Kirjixne Saxkri Cerniakovin avtest N. Gegrasimovin, A. T. Osipovin, L. Matroxinin; Научно-исслед. асоц. Ин-та народов севера ЦИК СССР. - М.; L.: Ucpedgiz, 1933. - 70 с.: ил.

Букварь на саамском языке.

NLR Саам./4-2

RU\NLR\ONL\756

Saveljev L.

Koht jemne milt vñjet / Saveljev L. - L.: Ogiz - antmus parn literatura, 1934. - 20,[4] с.: ил.; 23 см.

Как люди по земле ездят.

NLR Саам./3-6

RU\NLR\ONL\757

Saxkre

Men antij Oktabr Revolucia robtusdadb saamit / Saxkre; Научно-исслед. асоц. Ин-та народов севера ЦИК СССР. - L.: Lenpartizdat, 1933. - 14,[2] с.; 22 см.

Что дала октябрьская революция трудящимся саамам.

NLR Саам./3-7

RU\NLR\ONL\758

Caruśin E.

Jeljes poak jemnen / Caruśin E. - L.: Detgiz, 1935. - 12 с.: ил.; 28 см.

Животные жарких стран.

NLR Саам./5-1

RU\NLR\ONL\759

Эндюковский А. Г.

Саамь букварь / Эндюковский А. Г.; Под общ. ред. М. Г. Анвельт. - Л.; М.: Учпедгиз. Ленингр. отделение, 1937. - 106 с.: ил.; 25 см. + 6 вкл. л.

Саамский букварь.

NLR Саам./4-1

Материалы по развитию языков и письменности народов Севера в Мурманском округе. Вып. 1. - 1934.

- Обл., 43 с., 1 с. объявл. - Библиогр.: "Книги и статьи о разработке саамского языка" (17 назв.)

Шифр хранения: /127(1)

Саамские сказки. [Для детей /Вступ. статья и подготовка текста А. Ермолова; Ил.: Н. Гарпинич и В. Крамаренко]. - Мурманск : Кн. изд-во, 1959. - 135 с. : ил. ; 27 см

Шифр хранения: 59-7/2215



## Liite 2

### Saamenkieliset kausi- ja monografiajulkaisut – Suomen kansalliskirjasto

Jussi-Pekka Hakkarainen

18/09/2014

---

#### Kausijulkaisut: 2266 sivua

- H Lapponica 447. Kristjakkokes Áppetus Tåbdmesne ja Pargosne, Ailekes- ja Pasze-Peiwi Ewangeliumi Melt, Tjålgestum ... / [Petrus Högström]. 648 s.. 1855-.
- H Lapponica 683. Muitalægje : cuvgetusa halehuvvidi sami gaskast. 165 s.. 1873-.
- H Lapponica 961. Sagai Muittalægje / [redaktøra A. Larsen]. 816 s.. 1904-.
- H Lapponica 976. Sami ustab. 465 s.. 1899-.
- Saamelaisbibliografia 7 Sábmelaš : olggosáddujuvvom Sami čuvgetusseärvvi já Samii lihtu toaimmast. 172 s. 1934-.

#### Monografiat: 31734 sivua

- H 339. XVI.1. Lexicon Lapponicum bipartitum. Pars 1, Lapponico-Danico-Latina / Knud Leem. 4:o., 1748.
- H 339. XVI.1. Lexicon Lapponicum bipartitum. Pars 2, Lapponico-Danico-Latina / Knud Leem. 4:o., 1781.
- H Lapponica 1. Luren : tolv lappiske og norske. Viser og sange / af A. W. B. 31 s. ; 12:o.1900.
- H Lapponica 1020. Šivetgæsem birra Sameædnamest / Chr. Andreasen ; J. A. Friis. 40 s. ; 8:o., 1864.
- H Lapponica 1034. Girkko-salmak / samas jorggali J. N. Skaar. 20 s. ; 8:o. 1892.
- H Lapponica 1036. Saddagirje : sabmelažaidi / maid čali J. N. Skaar. 16 s. ; 8:o. 1888.
- H Lapponica 1037. Same-bibbal Jorggalume ja prentedattujume birra / muittali J. N. Skaar. 22 s. ; 8:o. 1895.
- H Lapponica 1062. Bibel-historia, mailme sivnedume rejast Moses jabmem ragjai, bibel ječas saniguim muittaluvvum : ja, 22 David psalmak / N. V. Stokflethast. 360 s. ; 8:o. 1840.
- H Lapponica 1069. Rokkus- ja oappo-girje / samas jarggaluvvum N. V. Stokflethast. 209 s. ; 8:o. 1840.
- H Lapponica 1090. Bibalhistoria : olbmui oapatusa mielde / heivviti F. W. Sundvall ; samas Basse čallagi mielde jorggali Aukusti Hakkarainen. 174, 34 s. : kartt. ; 8:o. 1902.
- H Lapponica 1091. Räämmat Historja : ulmui mättááttim verrin heevitij / F. W. Sundvall ; anarsämikielan jurgali Lauri Itkonen. 165, [2] s. : kartt. ; 8:o. 1906.
- H Lapponica 1120. [20 Buchstabier- und Lesetabellen]. 19 taulua ; folio. 1837.
- H Lapponica 1166. Muittalus samid birra : en bog om lappernes liv / af den svenske Lap Johan Turi ; udgivet med dansk oversættelse af Emilie Demant ; paa foranstaltning og med forord af Hjalmar Lundbohm. XI, 260 s. : kuv., fontispiece ; 4:o. 1910.
- H Lapponica 1178. Gæča dam ibmel labba! : Sardne gukkes bærrjadakki / čali N. Ursin... 18 s. ; 8:o. 1893.
- H Lapponica 1179. Sami bahamus vašalaš / čali N. Ursin. 18 s. ; 8:o. 1895.
- H Lapponica 1193. Bibala oappo Oamedovdo birra / čali ... A. Wangberg. 56 s. : kuv. ; 8:o. 1915
- H Lapponica 1201. Muttom Laulagak majt lbmeli Gudnen ja Samijdi Baijas-Rakadussan / læ samas jorgalam C. W. ; [P. V. von Deinboll]. [2], 73 s. ; 8:o. 1821.
- H Lapponica 1202. Muttom Laulagak majt lbmeli Gudnen ja Samijdi Pajas-Rakkadusan / læ samas jorgalam C. W. ; [Jacob Fellman]. [2], 59, [1] s. ; 8:o. 1825.
- H Lapponica 1237. Lule-lappisches Wörterbuch / von K. B. Wiklund. VIII, 187 s. ; 8:o. 1890
- H Lapponica 1270. Bibalhistoria ja vebaš girko historiast = Bibelhistorie med lidt af kirkens historie / af Volrath Vogt ; J. Qvigstad. 287, [2], ; 8:o + kartt. 1898.
- H Lapponica 1274. Rokkusgirje buccidi / čali G. W. Wulfsberg. [31] s. ; 8:o. 1915.
- H Lapponica 1286. Sitah kus salogen sjaddet? : rássotakkies ja jasketakkies hála / J. E. Ågrenest. 14 s. ; 8:o. 1885.
- H Lapponica 1287. Bibelhistoria : maw aktan katjalwasaiikum / tjallam lä J. F. Åkerblom. 153 s. ; 8:o. 1895.
- H Lapponica 15. Ailes tialog, kángalats Majestæten armokumus káttjomen mete, sami kjálei puoktetum ... Ábme Testamenten Wuoste & Mubbe Pekke ; Ádda Testament. 2142 [i. e. 1424], 396 s. ; 4:o. 1811.
- H Lapponica 17. Akt tarbes / taro kiálllest Same kiáli puoktetum Daniel Engelmarkest... 16 s. ; 8:o. 1813.
- H Lapponica 171. Lappalaisia lauluja / kokoili O. Donner. [6], 160 s. ; 8:o (24 cm) 1876.
- H Lapponica 18. Almatjen naturelats wuoke / Taro kiálest Same kiáli puoktetum Daniel Engelmarkest. 20 s. ; 8:o. 1813.
- H Lapponica 181. Kommunion-daihe Rippagirje : ærenoamačet nuorra gusi varas, gæk Hærra bævdai aiguk / Simon Eglingerest ; Jorgaluvvum samas K. A. bokte. 63 s. ; 8:o. 1870.
- H Lapponica 195. Epistalak ja ewangeliumak, oktasaš girkko-rokkus, ođđa rippadovdastus-asatus ja ođđa allamæesso-girkko-mænok : prenteduvvum gonagasa goččoma mielde / [J. K. Qvigstad]. 255 s. ; 8:o. 1889.
- H Lapponica 199. Profet Esaias : prænteduvvum Tromsa stivta særvvegoddi golatusa ala. 87s.;8:o. 1890.

- H Lapponica 2. Abbas-kirje : sami manaita. 63 s. ; 8:o. 1906.
- H Lapponica 202. Dak Njællje Evangeliuma ja Apostali dagok : Odda jorggalus.[1], 408 s. ; 12:o. 1915.
- H Lapponica 223. Avdogasvuoda Oappa : Samedi Otsjogasa Pajasrakkadussan Samas lä jorgalam ja jesha golatusain toimattam / Jakob Fellman. 74 s. ; 8:o. 1860.
- H Lapponica 239. Dictionarium Sueco-Lapponicum, eller en orda-bok : i hwilken the förnämste Swänksa. Ord efter alphabetet upsökas kunna, och på Lapska gifne finnas / uppsatt af [16], 190 s. ; 8:o. 1738.
- H Lapponica 25. Ewangelium kirje : mi, jakkasas' Sodna ja Passi päiwi Epistoliidit ja Ewangeliumiidit, Oktanaga Rokkadusaikuim, nu maidta Ucca rokkus kirje, sististoalla / samas jorggali Andras Andelin. 399 s. ; 8:o. 1860.
- H Lapponica 27. Kolm päive Sairio siittast / [Elias Lönnrot] ; samas jorggaluvvum A. Andelinast. 28 s. ; 8:o. 1858.
- H Lapponica 28. Rambbe Laura / samas jorggaluvvum A. Andelinast. 15 s. ; 8:o. 1858.
- H Lapponica 292. Kuollan Lapin murteiden sanakirja ynnä kielennäytteitä = Wörterbuch der Kola-lappischen Dialekte nebst Sprachproben / toimittanut Arvid Genetz. XLVI, 291, [1] s. ; 8:o. 1891.
- H Lapponica 294. Orosz-lapp nyelvmutatványok : (máté evangélioma és eredeti textusok) / gyűjtötte és fordította Arvid Genetz. 97 s. ; 8:o. 1879.
- H Lapponica 300. Gjet-Kirjadtz : mi Moadde Guatte ja Kirko-Rokkus, Auttanaga Christus Gjerdamushia Muittalusain ja ákta Rippa saarnie áktan Mátzames, sistestoalla / [J. Fellman]. 182, [1] s. ; 8:o. 1825.
- H Lapponica 301. Gjet-Kirjadzh : mi Moadde Guatte, ja Kirko-Rokkus, austanaga Christus Gjerdamushja Muittalusain sistes toalla / P. V. Deinboll]. 119 s. ; 8:o. 1824.
- H Lapponica 312. Elsan Lauren Neitan wuokokes Wiesom ja salog Jabmen / [Theophilus Gran]. [16 s.] ; 8:o. 1811.
- H Lapponica 322. Dieðetæbme : man bokte - lasatussan dam dieðetæmai, [...] mærræduvvu visses baikke Guovddagæino suokkanest, goggo miccamar-aige rajest gidda 15ad september ragjai juokke jage læ gildduuvvum boccuidd adnemest. 1 lehti ; folio. 1907.
- H Lapponica 350. Evangelium- ja rokkuskirji, ja maida tam oasis, Suoma Evangeliumlaš-lutheralaš særvigoddidi / samas jorggali A. Hakkarainen. VII, 558, [1] s. ; 8:o. 1905.
- H Lapponica 361. Boaðe Jesus lusa! / čali Newmann Hall ; jorggaluvvum Kr. Andreasen bokte. 95, [1] s. ; 8:o. 1912.
- H Lapponica 394. Muitto-čala : sami apostal Hans A. Hellander. Riegadam 6ad april 1838. Jabmam 10ad mai 1914. 14 s. : kuv. ; 8:o. 1915.
- H Lapponica 426. Sardne vuostaš juovllabæivvai / E. F. B. Horn ; Samas jorggali O. Lützw Holm. 14 s. ; 8:o. 1891.
- H Lapponica 439. Hålaitakkatem Kuokt Farolattai Kaskan. 8 s. ; 8:o. 1813.
- H Lapponica 440. Tat häjos Josef. [7] s. ; 8:o. 1811.
- H Lapponica 444. Catechismus, Katjalwasi ja Wastadusi Pakti, Same-Tjåggolwasi puoren tiet Tjålgestum ja Kongalats Directionen Kottjomin ja kåstetemin / [Pehr Högström]. 36 s. ; 8:o. 1851.
- H Lapponica 445. Katekismus, Katjalwasi ja Wastatasi Pakti, Same-Tjåggolwasi puoren tet Tjålgestum ja Kångalats Direktionen Kåttjomin ja kåstetemin / [Pehr Högström]. 48 s. ; 8:o. 1805.
- H Lapponica 446. Katekismus, Katjalwasi ja Wastatasi Pakti, Same-Tjåggolwasi puoren tet Tjålgestum ja Kongalats kåttiomin åddåsisit trukikai puoktetum / [Pehr Högström]. 48 s. ; 8:o. 1837.
- H Lapponica 450. Tak Rektesjakkokes Christendom Tåbdemesne ja Pargosne, Sodno- ja Pasze-Peiwi Ewangeliumi Melt, Tjålgestum ... / [Petrus Högström] ; [Pehr Fjellström, Johan Læstadius, Lars Engelmarm, Isac Grape]. [6], 664 s. ; 4:o. 1748.
- H Lapponica 47. Augsburgalaš Konfession : daihe Dat oskodovdastus, mi ouddanbigjuuvvui kæisar Karal dam 5ad ouddi rikadiggebæive Augsburgast dam jage 1530 / samas jorggali J. K. Qvigstad. 73 s. ; 8:o. 1893.
- H Lapponica 471. Job Girje, Salmi Girje, Salomo Sanelaskok, Sardnedægje Girje ja Salomo Allalavla : samas jorggalubbum lmbeli gudnen ja Samidi bajasrakadussan. 219 s ; 8:o. 1894.
- H Lapponica 491. Kievrra ja kievrab : kuoratallam Lukk. 11: 21. 22 v: sani mielde / samas jorggali A. H. 27, [5] s. ; 8:o. 1900.
- H Lapponica 508. Alkohol ja hælsø : (samajorggaluvvum darogielast) / Frimann Koren. 28 s. ; 8:o. 1913.
- H Lapponica 509. Kota pekkeh lokke naln tan Ewangeliumelatja Sebren Tjalogist, nau aj Aktatje Råkkålwasah, manaiti ja manatjiti låkkåmasan : Same Kiålej puoktetum. [2], 219, [1] s. ; 8:o. 1849.
- H Lapponica 510. Kristelats Åppetusah Tate Ailes Tjalogest. 32 s. ; 8:o. 1811.
- H Lapponica 512. Lappalaisia tekstejä : sanakirjan kanssa / toimittanut J. Krohn. IV, 83, [1] s. ; 8:o. 1885.
- H Lapponica 528. Buorre baiman : Guokte Lars Levi Læstadius sarnin, dolluuvvum jagest 1856 / Lars Levi Læstadius ; samas jorggali G. F. Lund. 25 s. ; 8:o. 1903.
- H Lapponica 556. Bæivve-Ålgo : muittalus / čali A. Larsen. 79 s. ; 8:o. 1912.
- H Lapponica 557. Guofte gavtcað lokkai duotta muittalusak / samas jorggaluvvum A. J. Lassonest. [6], 190, [1] s. ; 8:o. 1858.

- H Lapponica 559. Lappische Juoigos-Melodien / gesammelt und herausgegeben von Armas Launis. 1 sävelmäkokoelma ([v], LXIV, 209 s.) ; 26 cm. 1908.
- H Lapponica 606. Vuoiŋalaš lavllagak : l̄bmeli gudnen ja samedi bajasrakadussan / Čokkejuvvum ja samas jorggaluvvum G. F. Lund bokte. 110 s. ; 12:o 1896
- H Lapponica 611. Tetah kus, maggar wadhai todn tsakatah? / rässotakkies kála Fr. Lundgrenest ; same kiälai jårgestowum J. E. Ågrenest. 12 s. : frontispiece ; 8:o. 1881.
- H Lapponica 614. Avdogasvuoda Oappa / [J. Möller] ; [Jacob Fellman]. 74 s. ; 8:o. 1856.
- H Lapponica 615. Awdogaswuod'a Oappa, Oanekaz'c'at pidjujuvvum, Lutherus Katekismusa oktkardasas' c'ilggitussan / samas jorggali A. Andelin. 94 s. ; 8:o. 1860.
- H Lapponica 619. Stuora katekismusa. 4. oasse, Gasta birra / Martin Luther ; jorggalatti ja prentedatti Darolaš Same-Miššon. 23 s. ; 8:o. 1889.
- H Lapponica 620. Dr. Morten Luther Duođastusak Ripai ja basse mallasi birra : Kommunion-girje lutheralaš kristalažai varas / maid čokki ja Samas jorggalatti J. N. Skaar. 88 s. ; 8:o. 1888.
- H Lapponica 622. Doktor Martin Luther loge passion-sarnekk / samas jorggaluvvum Stockflethast. 101 s.;8:o. 1854.
- H Lapponica 623. Doktor Martin Luther kristalaš postal / [Martin Luther] ; samas jorggali N. V. Stockfleth. 727, [2] s. ; 8:o. 1891.
- H Lapponica 624. Doktor Martin Lutherusa Kåättepostilla / ... J. Læstadius lä taw jårggålame same kiellai. 601, [3], s. ; 8:o. 1893.
- H Lapponica 625. Doktor Mårten Lutherusa Utseb Katekesa aktan ånekes åpatusain, mi taw qwuorkota. Kongalats Majestätast puorren waldetum ja nannotowum 11 Oktober 1878 = Doktor Mårten Luthers Lilla Katekes med kort utveckling. Af Kongl. Maj:t gillad och stadfäst den 227 s. ; 8:o. 1880.
- H Lapponica 626. Doktor Mårten Lutherusa Utseb Katekesa aktan ånekes åpatusain, mi taw qwuorkota. Kongalats Majestätast puorren waldetum ja nannotowum 11 oktober 1878 / [toim. T. H. Svartengren]. 116 s. ; 8:o. 1895.
- H Lapponica 627. Luther utzeb Catechismus, austanaga Lasiines, mi doaalla sistes... = [Luthers liden Catechismus, tilligemed et Anhang, som indeholder...]/ [toim. G. Sandberg]. 379, [1] s. ; 8:o. 1776.
- H Lapponica 629. Piebmo Jubmela manaita : Ånekes ajatallamusah sårta peiwai jaken, waldetovum Doktor Martin Lutherusa kirjist. Kongalats neida Eugenia ja etja "Sabmelats Missionen wånakah" läh pajam tait same kiellai jårgålomet I. J.-nest. 368 s. ; 8:o. 1884.
- H Lapponica 630. Suoma Evangeliumlaš-Lutheralii Kirho Katkismus : pyerrin keččum Suoma servikudii koalmad ohtsii čoaakkimist ive 1893 / Anarsåmikielan jurgalij Lauri Itkonen. 93 s. ; 8:o. 1902.
- H Lapponica 631. Tohtar Martin Lutherus Oanekis Epistal Poastill / samas jorggali Anders Andelin. Toakt. Martti Lutherusa Ucca Ewangelium Poastalas' / Samas jorggaluvvum A. Andelinast ja A. Laitist. 372, 330 s. ; 8:o. 1863.
- H Lapponica 632. Låkkåmus samita / Wilh. Montell. 144. 1905.
- H Lapponica 642. Maht'veest pas'-evangeli : samas. 87 s. ; 8:o. 1878.
- H Lapponica 646. Enostamgirje, daihe læikastallam gačldagat ja fastatusak sælkappalaš ajetallami nuorai ja buorraši ovdii / samegilli jorggaluvvum ja olgosaddujovvum I. I. Mandermaast. 13 s. ; 8:o. 1888.
- H Lapponica 657. Matthæus ja Markus evangeliumak. 244 s. ; 8:o. 1838.
- H Lapponica 681. Dak vitta Moses girje : samas jorggaluvvum l̄bmeli gudnen ja Samidi bajasrakadussan. 320 s. ; 8:o. 1891.
- H Lapponica 739. Dat oskaldas loppedægje : guoratallamak juokke bæivvai monost / darogilli engelas gielast jorggaluvvum. Samas jorggali Sigv. Nielsen. 63 s. ; 8:o. 1891.
- H Lapponica 766. Nuorttanaste. 1958. 1898.
- H Lapponica 772. Oanedubme Darolaš girko altargirjest / [toim. J. Qvigstad]. 91 s. ; 8:o. 1891.
- H Lapponica 776. Hærramek ja bæsstamek Jesus Kristus åđđå testament. [6], 1152 s. ; 8:o. 1840
- H Lapponica 777. Hærramek ja bæsstamek Jesus Kristus ođđå Testament. 816 s. ; 8:o. 1850.
- H Lapponica 778. Min Hærramek ja bæstamek Jesus Kristus ođđå Testamta : Ođđasist samas jorggaluvvum darogielast ja čađå geččuuvvum vuodđo-giela mielde. 716 s. ; 8:o. 1874.
- H Lapponica 779. Min Hærramek ja Bæstamek Jesus Kristus Ođđå Testamta. 430, VIII s. ; 8:o. 1895.
- H Lapponica 780. Min Hærramek ja Bæstamek Jesus Kristus Ođđå Testamta ; Salmai Girje. 690, X, 195 s. ; 8:o. 1910.
- H Lapponica 781. Min Hærramek ja Bæstamek Jesus Kristus Ođđå Testamta ja David Salmak. 430, 115, VIII s. ; 8:o. 1894.
- H Lapponica 783. Åtå Testamta : jårkålum tan taro-kielak Testamta milte, mi lä Kånåkasast nanostum jaken 1883. 495 s. ; 8:o. 1903.
- H Lapponica 784. C. T. Odhnera åpatis-kirje aitek-lanta historian = C. T. Odhners Lårobok i fåderneslandets historia. 293 s. : kuv. ; 8:o. 1905.

- H Lapponica 785. C. T. Odhneren Äppetuskirje Aitiglandan Suptsasikum. Reitetur almogen skoli tet = C. T. Odhners Lärobok i fäderneslandets historia / [J. Mörtzell]. 227, [3] s. : kuv. ; 8:o. 1878.
- H Lapponica 790. Oktasaš girkkorokkus : asatuvvum gonagaslaš asatusa bokte 8ad januar 1887 nubbe bittast / [J. G. Balke]. 7 s. ; 8:o. 1887.
- H Lapponica 800. Laka bagjesami harrai dain ovtastattuvvum gonagasrikain Norgast ja Ruottarikast = Lov angaaende Lapperne i de forenede Kongeriger Norge og Sverige. 53, [1] s. ; 8:o (20 cm) 1883.
- H Lapponica 801. Laka muttom dilalašvuođai harrai, mak guskek bagjesamidi Finmarko amtast = Lov om forskjellige Forhold vedkommende Fjeldfinnerne i Finmarkens Amt. 19 s. ; 8:o. 1889.
- H Lapponica 846. Oanedubme Dr. Erik Pontoppidan čilgitusast : asatuvvum oappogirjen / samas jorggaluvvum papast N. V. Stockflethast. 175, [1] s. ; 8:o. 1849.
- H Lapponica 863. Psalm-kirje : dai bekki jukko dassa kullueh ja mubben belesn lokkotueh... / [Petrus Fjellström]. [8], 194 s. ; 8:o. 1744.
- H Lapponica 865. ABC : Darogiel ja Samegiel Abes daihe Vuostas lokkamgirje Same-manaidi / Samas čali J. K. Qvigstad. 47 s. ; 8:o. 1885.
- H Lapponica 866. ABC : Darogiel ja Samegiel Abes daihe Vuostas lokkamgirje Same-manaidi / samas čali J. K. Qvigstad. 47 s. : kuv. ; 8:o. 1897.
- H Lapponica 882. Lappiske plantenavne / ved J. Qvigstad. S. 303-326 ; 8:o. 1901.
- H Lapponica 90. Boares Testamenta historialaš girjek : samas jorggaluvvum lbmeli gudnen ja Samidi bajasrakadussan. 407 s. ; 8:o. 1893.
- H Lapponica 929. Rippa-rokkadusak, asatuvvum gonagalaš asatusa bokte dam 2bbe desember 1886. 8 s. ; 8:o. 1887.
- H Lapponica 93. Guoratallamak boarrasidi / læ Čallam B. S. G. Bomhoff. 54 s. ; 8:o.1915.
- H Lapponica 954. Lækgo du suddok dudnji andagassi addujuvvum? : Okta gačaldak buokaidi / čali engelas bisma I. [!] C. Ryle ; samegilli jorggali ruotagielaš G. F. Lund. 31 s. ; 8:o. 1909.
- H Lapponica 955. Oađoahuv tun? : tehalaz koččamaš juáhážan / čaallam J. C Ryle ; Anarsámikielan jurgalum [L. Itkonen]. 11 s. ; 8:o. 1903.
- H Lapponica 964. Salbmagirje : lbmeli gudnen ja Same-særvegoddidi bajasrakadussan, oktanaga Kollevtai, epistali ja evangeliumi guim, Kristusa gillamuš-historiain, altargirjin ja rokkusiguim. 224, 292 s. ; 8:o. 1870.
- H Lapponica 965. Salbmagirje : lbmeli gudnen ja Same-særvegoddidi bajasrakadussan, oktanaga Kollevtai, epistali ja evangeliumiguim, Kristusa gillamuš-historiain, altargirjin ja rokkusiguim. 262, 319 s. ; 8:o. 1878.
- H Lapponica 966. Salbmagirje : lbmeli gudnen ja Same-særvegoddidi bajasradussan. Kollevtai, epistali ja evangeliumiguim, Kristusa gillamuš-historiain, ucca altagirjačin ja rokkusiguim = Salmebog : Gud til ære og de lappiske menigheder til opbyggelse. Med kollekter, 411, [1], 528, [1] s. ; 8:o.1897.
- H Lapponica 968. Salmak ja Vuoinalaš lavllagak : lbmeli gudnen ja Samidi bajasrakadussan / prenttedatti Darrolaš Same-Miššon. 90, [3] s. ; 8:o. 1906.
- H Lapponica 97. Logu-Luoittim Oappa-Kirji nuorra olbmuidi awkkin / toaimati A. F. Borenius. [2], 64 s. ; 8:o. 1862.
- H Lapponica 971. Same Tjåggolwasen Psalm-Kirje ; Ailekes- ja Passe-Peiwi Ewangeliumeh ja Episteleh sijen kollekti ja rákkálwasi kun, nau ai rákkálwasah kaikakatjah ja aktasatjah ailes ajatasi autest. / Kångalats kâstetemin. VI,230, 239s.; 8:o1895
- H Lapponica 975. Sami pahamus wassjolats : kirjats tjålgoswuota pirra / maw Kongalats neida Eugenia ja etja "Sammelats Missionen Wånakah" läh pajam sami auken tjaletowet I. J-nest. 32 s. ; 8:o. 1882.
- H Lapponica 99. Anar sāmi kiela aapis kirje ja doktor Martti Lutherus ucca katkismus / [Edv. Wilh. Borg]. 93, [1] s. ; 8:o. 1859.
- H Lapponica Wuoinalas Vuoinalas sangga. [4] s. 19uu.
- Saamelaisbibliografia 1 D. Martini Lutheri Mindre catechismus på lappska språket. 1726.
- Saamelaisbibliografia 10 Lappisches Wortschatzbuch / Eliel Lagercrantz. 1937.
- Saamelaisbibliografia 11 Oađoahuv tun? : tehalaz koččamaš juáhážan / C. J. Ryle ; anarsámikielan jurgalum Lauri Itkonen. 1937.
- Saamelaisbibliografia 12 Lappischer Wortschatz. 1-2 / Eliel Lagercrantz. 1939.
- Saamelaisbibliografia 13 Koccam spalli : tivtak ja maidnasak / Aslak Guttorm. 1940.
- Saamelaisbibliografia 14 Sami niedai ja kandai teárvasvuodaoappa / Artturi Salokannel, Severi Sa-vonen ; samas jorgalii Aslak Guttorm ; kovaid sargui Alvar Outakka 1942.
- Saamelaisbibliografia 2 D. Mort. Luthers Liden eller mindre catechismus ... 1728.
- Saamelaisbibliografia 3 Tåluts suptsasah, jubmela pirra ja almatji pirra... Lars Lewi Laestadius. 1844
- Saamelaisbibliografia 4 Aapis kirji / c'allujuvvum ja toaimatuwwum A. Andelinast. 1859.
- Saamelaisbibliografia 5 Martti Lutherusa Ucca ewangelium poastalas' / samas jorggaluwwum A. Andelinast ja A. Laitist. 1863.

- Saamelaisbibliografia 6 Inarinlappalaista kansantietoutta / koonneet ja julkaisseet A. V. Koskimies ja T. I. Itkonen. 1917.
- Saamelaisbibliografia 8 Samikiel abis = lapinkielinen aapinen / Tuomo Ikonen ; kovaid sargui - kuvat piirsi Samuli Paulaharju. 1934.
- Saamelaisbibliografia 9 Reste lappischen Volksglaubens / Paavo Ravila. 1934.

### Liite 3

**Romanikieliset käsikirjoitukset – Museoviraston arkisto / Kungliga Biblioteket / Kungliga Vitterhetsakademien / Viron kirjallisuusmuseo**  
**Jussi-Pekka Hakkarainen & Jutta Kuitunen**  
**18/06/2014**

---

#### **Museoviraston arkisto: 1050 käsikirjoitussivua**

MV\_Romani 1 H.A. Reinholmin arkisto, kotelo 87, Finlands zigenare. n.1860, 894 s.  
MV\_Romani 2 Notes et questions Les Bohemiens en Algerie / Paul Bataillard. 1874, 21 s.  
MV\_Romani 3 Ziganare / Arthur Thesleff. 1904, 16 s.  
MV\_Romani 4 Not-Bok för C:A:L, [18??], 106 s.

#### **Kungliga Biblioteket: 690 käsikirjoitussivua**

Arthur Thesleffs papper, L11:4:1-13

#### **Anteckningar om zigenare**

1. Bibliografiska anteckningar ur finländska tidningar samt avskrifter av ca 154 st av de förtecknade notiserna. Dessutom bibliografi över böcker och tidskriftsartiklar som behandlar zigenare (i synnerhet de finska) och avskrifter ur en mängd tidningar. 78 blad, folio.
2. Thesleff, Arthur: Zigenare. Uppsats om zigenare. 8 blad, folio. Dessutom en mantalslängd över zigenarfamiljen Ek i Sysmä kommun år 1898.
3. Thesleff, Arthur: [Uppsats om zigenare]. Maskinskrivet manuskript. 14 blad, 4:o.
4. Excerpter om zigenare ur tryckta källor. Bibliografiska anteckningar. Ur diverse kungörelser, kyrkostadgar etc. Innehåller också Thesleffs utlåtande till Civilexpeditionen i Kejserliga Senaten för Finland över fängelse läraren A. Lindhs studier av zigenarspråket. 49 blad.
5. Zigenarnas sånger och visor upptecknade i Finland av Arthur Thesleff. Handskrivna visuppteckningar: 5 st efter Sordavalazigenaren Herman Hagert 1899; 3 st efter zigenaren Lindman i Alajärvi socken 1897; 2 st efter Savolakszigenaren Hedman 1897; 1 st med beteckningen "smörja" och 21 st anonyma visuppteckningar varav några försedda med svensk översättning. 35 blad.
6. Uppteckningar av zigenarspråk och -poesi m.m. Ett stort antal handskrivna uppteckningar av sånger, dikter, orduppteckningar samt etnografiska notiser m.m. 77 blad.
7. Diverse anteckningar om zigenare. Notiser och excerpter ur Reinholms papper m.m. Innehåller ett stort antal små uppteckningar av olika slag, bl.a. observationer, anekdoter, sägner, rykten m.m. Dessutom namnlängd med exempel på förnamn brukliga bland finländska zigenare. Vidare förteckningar över zigeniska släktnamn och i vilka socknar de återfinns. 80 blad.
8. Avskrift av Hjalmar Ekerots manuskript: Zigenar-svenskt lexikon. Maskinskriven ordbok. På konvolutet har Thesleff skrivit "Allting orätt". 38 blad.
9. "Av zigenaren Herman Hagert i Sordavala nedskrivna visor på finska språket, vilka voro kända i norra Karelen". Tättskrivna blyertsanteckningar. 15 blad.
10. Walnum, I: Tatersagen. Avskrift ur Morgenbladet 16/9 1893, nr 488. 13 blad, folio, klotband.
11. Mustalaisista. Avskrift ur Oulun Wiikko Sanomia. 1856 2/8 - 27/9. 16 blad, 8:o i klotband.
- 12:1-5. Diverse anteckningar
  1. Verordnungen und allerhöchste Entschliessungen über Zigeuner im Königsreiche Serbien 1845. Handskrift, 10 blad, folio.
  2. Cirkular-Verordnungen des herrn Ministers des Inneren über Zigeuner. Uebersetzung aus dem serbischen. 1879. Handskrift, 4 blad, folio.
  3. Cop-Marlet, Mara: Die Zelt-Zigeuner-Kolonie in Alakut. Handskrift, 18 blad.
  4. Tsigenarmotiv hos Cechiske skalden Jaroslav Vrchlický, med bilaga: Tsigenarens giga. Av Jaroslav Vrchlický. Översatt av Alfred Jensen. Handskrift och maskinskrift, 6 blad.
  5. Manuskript på tyska om zigenare i Italien. Handskrift, 10 blad, 8:o.
13. Zigenarmusiken. 16 blad. Maskinskrivet manuskript utgivet av Rolf Lagerborg i Finsk tidskrift 1922.

#### **Kungliga Vitterhetsakademien: 46 käsikirjoitussivua**

Christfried Ganander: *Undersökning om de så kallade tattare*. 1780.

#### **Viron kirjallisuusmuseo: 674 käsikirjoitussivua**

Fond 330, Paul Ariste

Paul Ariste, M 194:2  
Zingarica (Mustlaste jutte), 17.11.1934-4.8.1941  
124 sivua

M 9:8

Aleksandr Belugin (Leksa Mānuš), kolmkümmend neli kirja P. Aristele (e, vn, mustlask.)

29.10.2969-26.12.1984

Leksa Mānuš (1949-1997), läti mustlane, tõlkija

75 Sivua, + 3

M 11:3

Mihhail Bezljudski; kaks kirja P. Aristele (vn, k, mustlask)

25.6-23.8.1958

4 Sivua

M 13:22

Jānis Čīčis, kaks kirja P. Aristele (mustlask)

7.5.1962 ja päivämätön

3 Sivua

M 14:11

Georgi Demeter, üks kiri P. Aristele

21.10.1977

2 Sivua

M 14:12

Roman Demeter, neli kirja P. Aristele

18.10.1980-29.10.1983

6 Sivua

M 20:8

Kamill Erdös, kaks kirja P. Aristele

19.6.1960-1961

3 Sivua

M 26:1

Jan Hancock, üks kiri P. Aristele

10.7.1977

2 Sivua

M 27:22

Milena Hübsmannová, kaks kirja P. Aristele

26.4.-18.6.1977

3 Sivua

M 33:5

Valdemar Kalinin, kolm kirja P. Aristele

27.2.1974-30..4.1977

5 s.

M 39:30

Jan Kochanowski, kakskümmend neli kirja P. Aristele

25.4.1957-17.2.1978

53 Sivua + 2

M 42:1

Kiril Kostov, kuuskümmend seitse kirja P. Aristele

29.12.1963-16.12.1989

123 Sivua

M 48:26

Arnold Lebeuf (- Judith Matulová)

üks kiri P. Aristele

12.1.1972

3 Sivua

M 52:19

Pentti Linnonen, üks kiri P. Aristele

5.12.1973

2 Sivua

M 56:5

Julie Mazur, viisi kirja P.Aristele

1964-1965

6 Sivua

M 62:4

Jānis Neilands, üks kirja P.Aristele

5.7.1976

4 Sivua

M 72:2

Nikolai Pankov, kakskümmend viis kirja P.Aristele

35 Sivua

M 72:3

Natalia Pankova, kaheksa kirja P.Aristele

1959-1972

10 Sivua

M 73:15

Evi Pihla, üks kiri P.Aristele

1990

7 Sivua. (11.1.1990 Znamja kommunizma)

M 73:23

Medni Pilve, üks kiri P.Aristele

14.5.1972

3 Sivua

M 77:8

Anatoli Raditsa, kaks kirja P.Aristele

2.2.1980-20.12.1980

6 Sivua.

M 82:1

Aarand ja Elsa Roos, kakskümmend üheksa kirja P.Aristele

1.5.1969-21.5.1981

49 Sivua

M 85:19

Valeri Sanarov, viis kirja P.Aristele

20.12.1971-12.1.1988

8 Sivua

M 85:27

Nikolai Satkevitš, kuus kirja P.Aristele

22.10.1964-15.12.1971

9 Sivua

M 94:7

Lászlo Szegö,, kaks kirja P.Aristele

2.9.-23.7.1974

3 Sivua

M 104:9

Lev (Lajko) Tšerenkov, kaheksateist kirja P-Aristele

20.11.1961.20.5.1969

33 Sivua

M 109:13

Pertti Valkonen, kolm kirja P.Aristele

23.3.-20.8.1966

5 Sivua

M 118:11



Tundmatud, kakskümmend üheksa kirja P.Aristele  
1959-1989  
47 Sivua

M 71:6  
Joh. Palm, kolm kirja P.Aristele  
3 Sivua.

M 155:5  
Ariste: Kahest intonatsioonist ühes mustlasmurdes, artikkel  
5 Sivua

M 159:4  
P. Ariste: Midagi Laiuse mustlastest, artikkel  
7 Sivua

M 160:7  
Ariste: Mustlaskeelee uurimisest  
9 Sivua.

M 160:8  
P.Ariste: Mustlastest  
12 Sivua.

M 163:7  
P.Ariste: O.W.Masingu mustalse keele harrastused  
6 Sivua.

215 titles, 16500 pages

Н Цыг. 3-5	Богданово И.М.[и др.]	<i>Арифметика.</i>	М.,	1933	108
Н Цыг. 3-43	Богданово И.М.[и др.]	<i>Арифметическо задэибнытко.</i>	М.,	1935	140
Н Цыг. 3-63	Брей А.	<i>Чирикля.</i>	М.,	1936	12
Н Цыг. 3-53	Булатов М.	<i>Кхэритка животна.</i>	М.,	1936	14
Н Цыг. 2-3	Бухгольцо Н.А.	<i>Арифметика. Ваш 3 бэрш сыкляибэ.</i>	М.,	1933	128
Н Цыг. 2-108	Варламово И.С.[и др.]	<i>Колхознонэ конюхоскиро справочнико.</i>	М.,	1933	136
Н Цыг. 2-71	Ватагин, В.	<i>Звери барэ и тыкнэ.</i>	М.,	1936	12
Н Цыг. 3-68	Вентцель Т.В.	<i>Лылвари пиро романы чиб.</i>	М.,	1936	59
Н Цыг. 3-18	Вентцель Т.В.	<i>Романы чиб. Ваш 3 бэрш.</i>	М.,	1932	88
	Вентцель Т.В.	<i>Элементарно грамматика. Ваш 3 и 4 бэрш.</i>	М.,	1933	120
Н Цыг. 3-47	Вентцель Т.В.	<i>Элементарно грамматика. Ваш 3 и 4 бэрш.</i>	М.,	1934	124
Н Цыг. 3-77	Вентцель Т.В., Германов А.В.	<i>Лылвари пиро романы чиб. Ч. 1.</i>	М.,	1934	52
Н Цыг. 3-48	Вентцель Т.В., Германов А.В.	<i>Лылвари пиро романы чиб. Ч. 1.</i>	М.,	1937	52
Н Цыг. 3-34	Виноградо, Б	<i>Днепровско гидростанция</i>	М.,	1932	56
Н Цыг. 1-12	Виноградов Н.	<i>Савэ сы льготы ваш лолэ армейцэнгэ и ваш лэнгирэ семьи.</i>	М.,	1935	84
Н Цыг. 3-9	Воеводин А.	<i>Осеннё сево и нэво приливо дрэ колхозы.</i>	М.,	1931	39
Н Цыг. 1-22	Ворошилов К.	<i>Авэла ли мэрибэ?</i>	М.,	1931	24
	Ганьдеш И., Балог И.	<i>Венгерска рома.</i>	М.,	1931	
Н Цыг. 2-69	Герасимово Т.	<i>Фаурнытко рэндо дрэ колхозэ и совхозэ.</i>	М.,	1933	35
Н Цыг. 2-5	Германов А.	<i>Атасятуно бурмистро.</i>	М.,	1930	30
Н Цыг. 1-13	Германов А.	<i>Яв прэ стрэга.</i>	М.,	1934	51
Н Цыг. 2-105	Германов А.	<i>Роспхэныбэна дрэ гиля.</i>	М.,	1937	82
Н Цыг. 2-85	Германов А.	<i>Романо театро. Кхэлыбэна. Джиибэн прэ роты. Машкир яга. Палага пэрво.</i>	М.,	1932	152
Н Цыг. 2-63	Германов А.	<i>Романо альманахо.</i>	М.,	1934	
Н Цыг. 3-1	Германов А. [и др.]	<i>Сыклякирдэ чявэнгэ.</i>	М.,	1932	184
Н Цыг. 2-82	Германов А., Панково О.	<i>Серёга Лагуно.</i>	М.,	1933	30
Н Цыг. 3-10	Германов А.В., Панково Н.А.	<i>Пало сыкляибэ. Лылвари ваш 1 бэрш.</i>	М.,	1932	
Н Цыг. 2-81	Германов А.В.	<i>Джяна нэвэ рома.</i>	М.,	1933	61
Н Цыг. 2-106	Германов А.В.	<i>Лолэ яга; гиля.</i>	М.,	1934	64
Н Цыг. 2-127	Германов А.В.	<i>Нэво джиибэн.</i>	М.,	1929	75
Н Цыг. 2-109	Германов А.В.	<i>Ганка Чямба и ваврэ роспхэныбэна.</i>	М.,	1935	101
Н Цыг. 2-83	Германов А.В.	<i>Лэс кхардэ рувэса и ваврэ роспхэныбэна.</i>	М.-Л.,	1933	119
Н Цыг. 1-14	Германов А.В.	<i>Гиля.</i>	М.,	1935	150

Н Цыг. 1-9	Германо А.В.	<i>Нэвэ гилия.</i>	М.,	1938	180
Н Цыг. 3-49	Германо А.В.	<i>Лылвари ваш гиньбэ. Ч. 1.; Ч. 2.</i>	М.,	1934	208
Н Цыг. 3-49	Германо А.В.	<i>Лылвари ваш гиньбэн. Ч. 1.</i>	М.,	1937	
Н Цыг. 3-67	Германо А.В., Панково Н.А.	<i>Хрестомати пиро литература ваш трито бэрш ськляибэ.</i>	М.,	1934	112
Н Цыг. 3-44	Голиково М.Ф.	<i>Гавитко-хулаибнытко машынэнгино тэ орудиенгино ремонт.</i>	М.,	1934	45
Н Цыг. 2-55	Гольдино М.	<i>Ваш джибэ саво амэ на дыкхаса.</i>	М.,	1935	136
Н Цыг. 1-21	Горький М.	<i>Коли враго на здэлапэ лэс хаськирна.</i>	М.,	1931	19
Н Цыг. 2-24	Горько М.	<i>Макаро Чюдра и ваврэ ропхэныбэна.</i>	М.,	1932	52
Н Цыг. 2-1	Горько М.	<i>Страсти-мордасти и ваврэ ропхэныбэна.</i>	М.,	1934	157
Н Цыг. 3-24	Горяиново А.	<i>Вредители дрэ рирала.</i>	М.,	1932	35
Н Цыг. 3-60	Гремяцкий М.	<i>Выгыя ли мануш обезьянатыр.</i>	М.,	1931	73
Н Цыг. 1-7	Гусево А, Гусево В.	<i>Ласа прэ стрэга.</i>	М.,	1931	39
Н Цыг. 2-20	Гусево А.	<i>Барьёваса дрэ марибэна.</i>	М.,	1932	63
Н Цыг. 1-18	Гэр.	<i>Чесотка</i>	М.,	1933	24
Н Цыг. 3-27	Данилово С.И.	<i>Минеральна удобрения и урожаё.</i>	М.,	1931	38
Н Цыг. 2-52	Дмитриево С.	<i>Пал мамонтостэ.</i>	М.,	1935	64
Н Цыг. 2-56	Дмитриево С.	<i>Дрэ тундра.</i>	М.,	1937	68
Н Цыг. 1-1	Доброхотова А.И.	<i>Сыр тэ борисоспэ э лынаскирэ чяворытконэ понососа.</i>	М.,	1933	35
Н Цыг. 2-23	Дударё П.	<i>Угиныбэн бутя дрэ колхозы.</i>	М.,	1932	56
Н Цыг. 3-4	Дударова Н.	<i>Дром ко ськляибэн. Лылвари.</i>	М.,	1932	126
	Дударова Н.А, Панково Н.А.	<i>Джиды буты (букварё).</i>	М.,	1930	
	Дударова Н.А, Панково Н.А.	<i>Лолы чергэнори. Книга ваш гинэибэн.</i>	М.,	1930	
Н Цыг. 3-36	Дударова Н.А.	<i>Палол власть советэн.</i>	М.,	1929	44
Н Цыг. 3-21	Дударова Н.А.	<i>Родно чиб.</i>	М.,	1933	64
Н Цыг. 3-2	Дударова Н.А.	<i>Амари Буты (букварё).</i>	М.,	1932	72
Н Цыг. 2-48	Дударова Н.А.	<i>Букварё ваш начяльно школа.</i>	М.,	1934	80
Н Цыг. 4-5	Дударова Н.А.	<i>Нэво дром (букварё).</i>	М.,	1928	98
Н Цыг. 3-11	Дударова Н.А.	<i>Аваса лылварэнса (букварё).</i>	М.,	1933	104
Н Цыг. 3-19	Ельяшук А.	<i>Сыр чячюнэс тэ барьякирэс кхэтанэ чявэн и чяен дрэ семья.</i>	М.,	1932	32
Н Цыг. 3-52	Житково Б.	<i>Ваш обезьянкакэ.</i>	М.-Л.,	1936	20
Н Цыг. 2-49	Житково Б.	<i>Ваш адая лылвари.</i>	М.,	1932	32
Н Цыг. 2-123	Зорич А.	<i>Дуй ропхэныбэна.</i>	М.,	1935	31
Н Цыг. 1-19	Зубково Е.В.	<i>Пэрытко тифо.</i>	М.-Л.,	1933	32
Н Цыг. 2-122	Ильинско М, Ром- Лебедев И.	<i>Ропхэныбэна тэ патриня.</i>	М.,	1938	143
Н Цыг. 2-84	Ильинско М.	<i>Раскиро подыпэ. Ропхэныбэна.</i>	М.-Л.,	1932	35
Н Цыг. 2-110	Ильинско М.	<i>Шатрытко яг. Ропхэныбэна.</i>	М.,	1934	56
Н Цыг. 2-2	Ионово, Н.	<i>Марунэ заготовка и контрактанция дра 1931 бэрш.</i>	М.,	1931	49
Н Цыг. 3-26	Искринский М.	<i>Бутярица, яв бидэвлытконаса.</i>	М.,	1932	36
Н Цыг. 2-96	Кагановичё Л.М.	<i>Ракирибэ прэ пэрво сарэсоюзно сьезде колхозникэнгино- ударникэнгино.</i>	М.,	1933	94

Н Цыг. 3-81	Карпинско В.А.	<i>Ракирибэ ваш ленинизмо. Влэджяибэ и 1 ракирибэ.</i>	М.,	1934	174
Н Цыг. 4-2	Кассилё Л.	<i>Будёнышэ.</i>	М.,	1935	15
Н Цыг. 2-17	Киселёво.	<i>Можынэна-ли тэ отджидэн мулэн.</i>	М.,	1932	72
Н Цыг. 2-19	Кокорина З.	<i>Бутярны колхозница крестьянка сыклёв военнона рэндоскэ.</i>	М.,	1932	136
Н Цыг. 2-109	Коренево В.П.	<i>Юридическо справочник.</i>	М.,	1934	136
Н Цыг. 2-98	Королёво Ф.	<i>Со сы пэстыр политехнизмо.</i>	М.,	1931	62
Н Цыг. 2-107	Короленко В.Г.	<i>Макароскиро соибэ.</i>	М.,	1935	48
Н Цыг. 2-130	Косарев А.В.	<i>Штарто завершаюшшэ панджбэршытко и комсомолэнгирэ конференция ВЛКСМ.</i>	М.,	1932	32
	Косарев А.В.	<i>Отгыныбэн ЦК ВЛКСМ прэ IX съездо.</i>	М.,	1931	55
Н Цыг. 3-87	Косиоро С.В.	<i>Подгыныбэн и пашилатунэ задэибэна.</i>	М.,	1934	96
Н Цыг. 3-33	Кочеткова Д.	<i>Гришкаскири дружина.</i>	М.,	1932	39
	Крюндель А.Ф.	<i>Автомобилё, кай и сыр лэс кэрна.</i>	М.,	1932	52
Н Цыг. 3-6	Кузьмино И.П.	<i>Романы чиб. Граматика, орфография и чибакиро роскхуибэн. 2 бэрш.</i>	М.,	1932	112
Н Цыг. 3-20	Кулишер-Бунцэلمان И.	<i>Соскэ нашты тэ марэс чявэн.</i>	М.,	1932	15
Н Цыг. 2-16	Лебедево Г.	<i>Ваш комсомоло.</i>	М.,	1931	22
Н Цыг. 2-48	Лебедево Г.	<i>Нэвэ глоса.</i>	М.,	1930	30
Н Цыг. 2-54	Лебедево Н.К.	<i>Архангельска Робинзоны.</i>	М.,	1935	31
Н Цыг. 2-57	Лебедево Н.К.	<i>Екхджино машкир дикарендэ.</i>	М.,	1937	47
Н Цыг. 2-53	Лебедево Н.К.	<i>Пэрво моло пиро пхувьякиро крэнглипэн.</i>	М.,	1935	51
Н Цыг. 3-45	Леви М.Ф.	<i>Джювлякири гигиена.</i>	М.-Л,	1935	66
Н Цыг. 3-69	Леви М.Ф.	<i>Со банги тэ джинэл колхозница ваш джювлякири насвалыпэ.</i>	М.-Л,	1934	72
Н Цыг. 2-46	Ленин, В.И.	<i>Задэдэна союзен тэрэнэн</i>	М.,	1931	24
Н Цыг. 2-45	Ленин, В.И.	<i>Ваш революция 1905 бэрш эскири</i>	М.,	1934	31
Н Цыг. 2-21	Ленин, В.И.	<i>Кэштарто бэрш отябрёскуи революция</i>	М.,	1934	32
Н Цыг. 2-89	Ленин, В.И.	<i>Ракирибэ ваш бэршытко революцияро дывэс</i>	М.,	1934	32
Н Цыг. 2-90	Ленин, В.И.	<i>Сыртэ организацирэс соренованиё чие почино</i>	М.,	1932	59
Н Цыг. 2-12	Леонтовичё А.	<i>Лужениё, паяниё и кэрибэ састырэстыр.</i>	М.,	1932	32
Н Цыг. 2-113	Ляшко Н.	<i>Роспхэныбэн ваш случаё.</i>	М.,	1935	35
	Мальцево А.И.	<i>Марибэ э дылынэ чярьенца.</i>	М.,	1933	36
Н Цыг. 2-114	Мериме П.	<i>Кармэн.</i>	М.,	1935	79
Н Цыг. 2-62	Морковино А.В.	<i>Основы дрэ слесарна бутя.</i>	М.,	1934	80
Н Цыг. 2-41	Мохначёво И.	<i>Пэрва рэнды дрэ колхозно буты.</i>	М.,	1934	327
Н Цыг. 3-31	Неверов А.	<i>Ракирибэна ваш тыкнэ чяворэнгэ.</i>	М.,	1930	30
Н Цыг. 2-15	Нечяево И.	<i>Ракх металло ржавчинатыр.</i>	М.,	1932	19
Н Цыг. 3-39	Никитино А.И.	<i>Математика. Ваш 1 бэрш.</i>	М.,	1932	120
Н Цыг. 2-112	Никитино А.И.	<i>Математика. Ваш 1 бэрш.</i>	М.,	1932	132
Н Цыг. 3-32	Новиков-Прибой А.	<i>Кэрдо.</i>	М.,	1935	54

Н Цыг. 2-14	Огрызко И.	<i>Конэскэ бутякирна рашая.</i>	М.,	1933	72
Н Цыг. 2-91	Олейниково Н.	<i>Хачькирдэ дывэса.</i>	М.,	1932	24
Н Цыг. 2-40	Орлова Е.	<i>Прэ фэлды мурдэна яга.</i>	М.-Л.,	1933	31
Н Цыг. 3-13	Осипово Л.	<i>Со банги тэ джинэл доильщица.</i>	М.,	1931	20
Н Цыг. 1-2	Палер С.	<i>Интернационально барьякирибэн чяворэнь дрэ жыкошкольна бэрша.</i>	М.,	1932	20
Н Цыг. 2-79	Панкова О.	<i>Ростасадо джибэн.</i>	М.,	1936	30
Н Цыг. 3-46	Панкова О.	<i>Комсомоло дрэ марибэ пало нэво джибэ.</i>	М.,	1932	40
Н Цыг. 2-121	Панкова О.	<i>Амарэ дывэса.</i>	М.-Л.,	1933	63
Н Цыг. 2-115	Панкова О.	<i>Гиля.</i>	М.,	1938	72
Н Цыг. 4-4	Панково Н. А.	<i>Докиды буты. Романэбукварёваш 1 бэрш сыкклибен</i>	М.,	1930	64
Н Цыг. 3-42	Панково Н. А.	<i>Лылвари ваш гиныбэн, ваш набутлылварэнгири школа.</i>	М.,	1934	100
Н Цыг. 3-25	Панково Н. А.	<i>Лолы чергэнори</i>	М.,	1930	184
Н Цыг. 3-42	Панково Н.А.	<i>Букварё. Ваш налылварэ манушэнгэ.</i>	М.,	1934	56
Н Цыг. 3-111	Панково Н.А.	<i>Буты и джинаибэн.</i>	М.,	1929	64
Н Цыг. 3-14	Панково Н.А.	<i>Лылвари ваш гиныбэн.</i>	М.,	1935	96
Н Цыг. 3-7	Панково Н.А.	<i>Хрестоматия пиро литература ваш 4 бэрш сыкляибэ.</i>	М.,	1933	144
Н Цыг. 3-14	Парфутино Н.	<i>Задыбэ ромэн дро социалистическо розлыдзяибэ грэн.</i>	М.,	1932	60
Н Цыг. 2-67 / 2-133	Перовско Е.	<i>Свэнта мошши тэ чюда.</i>	М.,	1931	56
Н Цыг. 3-66	Петелино Я.И.	<i>Псирибэ пало станко.</i>	М.,	1934	44
Н Цыг. 1-4	Петрово А.	<i>Пролетарийэскиро дром.</i>	М.,	1933	40
Н Цыг. 2-65	Плавильщиков Н.	<i>Сортированно кэив кэрла учедыр урожаё.</i>	М.,	1931	20
Н Цыг. 3-15	Покровско С.В.	<i>Ракирибэна ваш животнонэнгири размножениё.</i>	М.,	1932	67
Н Цыг. 2-72	Полякова М.	<i>Сыр Маша гыя тэ сыклёл.</i>	М.,	1930	12
Н Цыг. 3-38	Полякова М.	<i>Холямо башно.</i>	М.,	1930	14
Н Цыг. 2-73	Полякова М.	<i>Романэ ракирибэ.</i>	М.,	1931	29
Н Цыг. 4-6	Полянско С.Н. [и др.]	<i>Тэ сыклёс и тэ бутякирес. Лылвари.</i>	М.,	1932	
Н Цыг. 3-84	Попова Н.С.	<i>Арифметическа задэибэна и упражнении.</i>	М.,	1934	64
Н Цыг. 3-83	Попова Н.С.	<i>Арифметическа задэибэна и упражнении. Ч. 2.</i>	М.,	1934	80
	Попова Н.С.	<i>Арифметика. Ч. 3.</i>	М.,	1933	
Н Цыг. 3-73	Попова Н.С.	<i>Арифметика. Ваш начяльно школа. Ч. 1-2.</i>	М.,	1934	
Н Цыг. 3-64	Потёмкино И.Е, Терехово П.	<i>География.</i>	М.,	1935	107
Н Цыг. 3-8	Потёмкино И.Е.	<i>География.</i>	М.,	1932	72
Н Цыг. 2-80	Пушкино А.С.	<i>Станционно смотрителё.</i>	М.,	1936	14
Н Цыг. 3-57	Пушкино А.С.	<i>Парамыся ваш пхурэскэ и мачёрэскэ.</i>	М.-Л.,	1936	16
Н Цыг. 3-54	Пушкино А.С.	<i>Рома.</i>	М.,	1937	27
Н Цыг. 2-118	Пушкино А.С.	<i>Дубровско.</i>	М.,	1935	109
Н Цыг. 2-101	Пушкино А.С.	<i>Капитаноскири чяй.</i>	М.,	1937	150

Н Цыг. 3-16	Рассадниково. Редькин А.Д.	<i>Задэбэн уборононэ кампания.</i> <i>Розлыджыбэ балычен дрэ колхозно товаришество ферма.</i>	М., М.,	1931 1932	45 80
Н Цыг. 2-42	Ржехин И.Ф.	<i>Э кукуруза и сорго сыр хабнытка растения.</i>	М.,	1932	44
Н Цыг. 2-107	Роги М.	<i>Амэ кхараса.</i>	М.,	1934	68
Н Цыг. 2-74	Ром-Лебедев И.	<i>Бахт.</i>	М.,	1930	18
Н Цыг. 2-38	Ром-Лебедев И.	<i>Кхам дрэ блата.</i>	М.,	1931	32
	Ром-Лебедев И.	<i>Роспхэныбэна тэ патриня.</i>	М.,	1938	143
Н Цыг. 2-43	Российский Л.М.	<i>Кхэритко и пэскири гигиена дрэ гавитко семья.</i>	М.,	1930	30
Н Цыг. 3-51	Саконская Н.	<i>Лылвари ваш штар цвэтэ.</i>	М.-Л.,	1936	12
Н Цыг. 2-120	Светлово Л.	<i>Ром Хвасю.</i>	М.,	1938	136
Н Цыг. 2-13	Скоморохов А.	<i>Ракхэнтэ ското заразнонэ насвалипнастыр.</i>	М.,	1931	16
Н Цыг. 2-61	Смольняково П.И.	<i>Севооборото.</i>	М.-Л.,	1934	53
Н Цыг. 2-78	Соколов Н.	<i>Ваш залынэ и на залынэ пары.</i>	М.,	1931	31
Н Цыг. 2-68	Ставско В.	<i>Зоралыдыр мулыпнастыр.</i>	М.,	1935	42
Н Цыг. 2-39	Сталино, И	<i>Ваш буты дре гав.</i>	М.,	1935	10
Н Цыг. 2-95	Сталино, И	<i>Ракирибэ прэ перво колхозникэнгиру-ударникэнкиро...</i>	М.,	1933	24
Н Цыг. 2-79	Сталино, И	<i>Нэви обстановка, нэвэ задэбэна дро Х улаибнытко строительство</i>	М.,	1933	32
Н Цыг. 2-37	Сталино, И	<i>Ваш о комсомоло.</i>	М.,	1931	44
Н Цыг. 2-76	Сталино, И	<i>Первонэ панджбээршытконэ планоскиро подгыныбэна</i>	М.,	1933	48
Н Цыг. 3-30	Сталино, И	<i>Ваш техныка</i>	М.,	1932	55
Н Цыг. 3-65	Сталино, И	<i>Докладо пало конституциякиро проекто ваш Союзо ССР</i>	М.,	1937	86
Н Цыг. 2-47	Сталино, И	<i>Отгыныбнытко ракирибэ прэ XVII партиякиро седзно ваш буты ЦК ВКП(б)</i>	М.,	1934	103
Н Цыг. 2-88	Стерлин С.	<i>Соса населений помогискирла полякэ армиякэ.</i>	М.,	1929	31
Н Цыг. 3-12	Тайц Я.	<i>Сигналистоскиро роспхэныбэ.</i>	М.,	1932	20
Н Цыг. 2-93	Тараново А.	<i>Профсоюзы пало ленинско знамя.</i>	М.,	1933	32
Н Цыг. 2-26	Тараново А.	<i>Нэво гав.</i>	М.,	1930	41
Н Цыг. 2-29	Тараново А.	<i>Комсомоло и классово марибэ машкир ромэндэ.</i>	М.,	1932	80
Н Цыг. 3-12	Тараново А.	<i>Амари зор.</i>	М.,	1932	100
Н Цыг. 2-22	Тарараево А.	<i>Рашай обхохадя.</i>	М.,	1933	48
Н Цыг. 2-94	Татаево Н.А.	<i>Организация бутэн дрэ колхозы.</i>	М.,	1931	55
Н Цыг. 3-74	Терехова Л.Г., Эрдели В.Г.	<i>География. Ч. 1.</i>	М.,	1934	100
Н Цыг. 3-80	Терехова Л.Г., Эрдели В.Г.	<i>География. Ч. 2.</i>	М.,	1936	136
	Терехова Л.Г., Эрдели В.Г.	<i>География. Ч. 2.</i>	М.,	1933	144
Н Цыг. 3-75	Терехова Л.Г., Эрдели В.Г.	<i>География. Ч. 1.</i>	М.,	1935	152
Н Цыг. 3-76	Тетюрево В.А.	<i>Естествознание. Ч. 1.</i>	М.,	1934	108
Н Цыг. 3-40	Тетюрево В.А.	<i>Естествознание. Лылвари ваш начяльно школа ваш барэ</i>	М.,	1935	122

		<i>манушэнгэ.</i>			
Н Цыг. 3-85	Тетюрево В.А.	<i>Естествознание. Ч. 2.</i>	М.,	1933	160
Н Цыг. 2-124	Товстуха И.	<i>Иосифо Виссарионовичё Сталино.</i>	М.,	1933	16
Н Цыг. 1-23	Толстой Л.Н.	<i>Коли прогыя бало.</i>	М.,	1936	22
Н Цыг. 2-58	Толстой Л.Н.	<i>Трин рыча.</i>	М.-Л.,	1933	32
Н Цыг. 4-3	Толстой Л.Н.	<i>Роспхэныбэна ваш животнонэнгэ.</i>	М.,	1935	48
Н Цыг. 1-20	Трахтмано Я.	<i>Хаськираса оспа.</i>	М.,	1933	32
Н Цыг. 3-23	Тэрэхово, А.	<i>Религия тэ классов марибе</i>	М.,	1932	24
Н Цыг. 2-66	Ульянова-Елизарова А.И.	<i>Тыкнэ и сыкляибнытка бэрша Ильичёс.</i>	М.,	1932	22
Н Цыг. 3-61	Ульянова-Елизарова А.И.	<i>Взрипирибэна ваш Ильичёскэ.</i>	М.,	1933	63
Н Цыг. 2-28	Федоровский И.М.	<i>Дрэ розродыбэ пало тиминитка минералы тэ руды.</i>	М.,	1933	61
Н Цыг. 2-11	Фридмано В.Г.	<i>Прэ мо рикирлапэ пхув.</i>	М.,	1933	28
Н Цыг. 1-24	Хрусталё В.	<i>Гиля.</i>	М.,	1936	66
Н Цыг. 3-72	Цыммермано М.М.	<i>Арифметика.</i>	М.,	1935	92
Н Цыг. 3-35	Чачно М.	<i>Миро мастеро.</i>	М.,	1932	24
Н Цыг. 2-104	Чехов, А.П.	<i>Тэ совес камэллэ</i>	М.,	1934	18
Н Цыг. 2-27	Шапошниково К.Д.	<i>Псирибэн палэ бутитконэ грэстэ дрэ колхозо и совхозо.</i>	М.,	1932	40
Н Цыг. 2-64	Шейнисо С.	<i>Чюдо бичюдесэнгино (животно и со лэс окрэнгякирла дро свэто).</i>	М.,	1935	95
Н Цыг. 3-17	Шибаново А.А [и ваврэ].	<i>Тэрно розугалыбнари. Ваш 3 бэрш.</i>	М.,	1932	136
Н Цыг. 2-116	Шолохов М.	<i>Дрэ бригада прорискирибэ (из "Газдыны цэлина").</i>	М.,	1934	32
Н Цыг. 1-11	Шотмано А.В.	<i>Амаро Сарэсоюзно староста.</i>	М.,	1935	52
Н Цыг. 2-30	Эрдэ Д.	<i>Прэ крэнто газдыпэ.</i>	М.,	1931	47
Н Цыг. 2-31	Юрцовско М.	<i>Про марибэ э нашаибнаса урожаёс дро колхозы.</i>	М.,	1932	61
Н Цыг. 2-70	Яковлево А.Я.	<i>Подгиныбэн прэ второ Сарэсоюзно колхозарьенгино-ударникэнгино съездо.</i>	М.,	1935	72
		<i>Репка.</i>	М.,	1937	10
Н Цыг. 1-25		<i>Зоркэдыр тэ раххэс обшешественно собственность.</i>	М.,	1932	17
Н Цыг. 2-78		<i>Со дынэ колхозэ крестьянэнгэ? Лыл тов. Сталиноскэ.</i>	М.,	1933	20
Н Цыг. 1-3		<i>Тэ зорьякирэс революционно законность.</i>	М.,	1932	23
Н Цыг. 1-5		<i>Ваш выкэдэбэ дрэ Советэ. 1934-5 бб.</i>	М.,	1934	30
Н Цыг. 1-17		<i>ВЛКСМ. Уставо Всесоюзно Ленинско Коммунистическо Союзо тэрныпэ.</i>	М.,	1933	31
Н Цыг. 2-18		<i>Кэ сарэ крестьянэ-колхознико.</i>	М.,	1933	32
Н Цыг. 2-32		<i>Амаро знамё - Ленино.</i>	М.,	1933	32
Н Цыг. 3-50		<i>РСФСР. Конституция (основно законо) РСФСР. Издыбэ официыально.</i>	М.,	1936	36
Н Цыг. 2-51		<i>Состыр амэ ачьям бидэвлытка.</i>	М.,	1934	40
Н Цыг. 3-70		<i>Марибэ насекомэнца дро кхэра.</i>	М.-Л.,	1934	40
Н Цыг. 2-91		<i>Ваш пани тэ заразна насвалыпэна.</i>	М.,	1933	43

Н Цыг. 2-128	<i>Кон адасанэ тэрнэ пионери</i>	М.,	1932	48
Н Цыг. 1-16	<i>РСФСР. Конституция (основно законо) РСФСР. Издыбэ официально.</i>	М.,	1933	48
Н Цыг. 2-131	<i>Отгиныбэн ЦК ВЛКСМ прэ IX съездо 1931.</i>	М.,	1931	55
Н Цыг. 3-121	<i>Джавахидзе. Отгиныбэн ЦК ВЛКСМ прэ IX съездо.</i>	М.,	1931	55
Н Цыг. 3-82	<i>Зярнытко культуры.</i>	М.,	1932	55
Н Цыг. 1-10	<i>Примерно уставо ваш гавитко- хулаибнытко артель.</i>	М.,	1935	57
Н Цыг. 2-59	<i>Резолуция прэ XVII кконференция ВКПР(б)</i>	М.,	1930	64
Н Цыг. 3-31	<i>Со и сыр силосовать дрэ колхозы.</i>	М.,	1931	79
Н Цыг. 1-5	<i>Альманахо романэ поэтэн</i>	М.,	1931	84
Н Цыг. 3-59 / 1937 - 5-58	<i>Положениё пиро выкэдыбэна дрэ Верховно Совето РСФСР.</i>	М.,	1938	?



Appendix 6  
 Books in Komi– National Library of Russia  
 Jussi-Pekka Hakkarainen  
 31/08/2015

112 titles, 7300 pages (112 titles for clearance)

шифр	Автор	Название	Стр.	Год	Место издания
NLR Коми-з./3- 2579 7023	(-)	Рочмувывса Сöветъяс Федеративса (Öтласа) Республикалöн Законпуктас [Конституция РСФСР]	20	1921	Сыктывкар
NLR Коми-з./4- 120	Жан Морöс	Шыпас йöртöд : комиöн лыддысьны велöдчан нига	21	1922	Сыктывкар
NLR Коми-з./4- 122	Жан Морос (Чисталёв И.Т.)	"Шыпас йöртöд" серти велöдöм йылысь	8	1923	М.: Госиздат
NLR Коми-з./3- 2471 6757	Тебенькова А.П., Тентюкова В.А.	Арталöм : лыдпас 1 вося велöдчысьяслы	48	1923	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 1874 7190	Понятовский И.	Кыдзи лои морт	8	1923	Сыктывкар
NLR Коми-з./4- 109		Югыдлань : гырысьясöс велöдан нига	77	1924	М.: ВЧКЛБ-лöн лэдзöм нига
NLR Коми-з./2- 724	Исаков В.А.	Крестяна-овмöс бурмöдöм йылысь : картупель пуктöм, анькытш кöдзöм, шабдi кöдзöм.	19	1925	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1562	Замойский П.	Илличлы гижöд	12	1925	М.: Центриздат
NLR Коми-з./3- 1499	Карпинский В.	Кыдзи Ленин тшöктiс уджавны	73	1925	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 1211	Балтин А.	Ленин да кооперация	43	1925	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1891	Кузнецов И.	Ленин крестянайылысь	51	1925	М: СССР-са jöз. Шöрсä ныга лезан iн

NLR Коми-з./4- 93	Ланков А.В.	Арталом [1 ступеньса 2 группалы задачник]	82	1926	М.: Центриздат
NLR Коми-з./3- 1924	Модянов, Темноев, Никитин	Бурмодой кодзаясто	20	1926	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1351	Исаков В.А.	Картопель водитом йылысь	40	1926	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 936	Замойский П.	Висьтъяс посни пи-нывлы	15	1926	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 1057	Бранзбург А., Елманов Е.	Вуджана висьомъяс гортса кывтом пемосьяслон да кызди наысь виччысьны	60	1927	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 1093	Гоффеншефер С.	Чакотка	23	1927	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 723	Коканин И.С.	Видзчысь леквисьомысь	35	1927	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 1027	Надеин В.В.	Лудом	29	1927	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 1838 7025	Штейнберг П.Н.	Мый колотодны пуктас водитысьлы	16	1927	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 1160	Дий	Гуся чом : куимторья ворсантор Ленин олмом- выломысь	33	1927	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1682	Новаковский И.С.	Дас во чожся кось, выль олмом лосьодом да	91	1927	М.: Центриздат
NLR Коми-з./4- 83	Борисов М., Чеусова А. Н.	Шонди югор : лыддьогпанысь ичот школаын велодчыны. 2-од изд.	176	1928	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1793	Жеребцов И.В.	Выль олмлань	188	1928	М.: Центриздат
NLR Коми-з./4- 106	Грацианский М.А., Кавун И.	Арталом [задачник, 3-од во]	96	1928	Сыктывкар

NLR Коми-з./2- 848	Коканин И.С.	Видзёй челядьёс гожся мыт висьёмысь	33	1928	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 1164	Колонтаев, Налётов, Тимошенко	Мый колё тёдны вөр йылысь	30	1928	М.: Центриздат
NLR Коми-з./1- 291	Титов П. / Молодцова М. А.	Кызди позьё бурмодны татчос скот	32	1928	Сыктывкар
NLR Коми-з./4- 84	Баршева	Ёгор школаын	32	1928	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 157	Робертс Ч.	Вёрын	16	1928	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 997	Гринберг М.	Видзёй кагалысь бур ун!	24	1929	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 993	Гешелина Л.С.	Бур сёянён кагатё верд	20	1929	М.: Центриздат
NLR Коми-з./1- 324	Шабад Й.	Кызди видзны кагаёс 3 арёссиянь 8-өдз	16	1929	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 1094	Очан С. И.	Скот дёзьёритём йылысь	32	1929	Сыктывкар
NLR Коми-з./4- 81	Жеребцов И.В.	Велёдчам ставным : гырысьяслы велёдчан лыддьогпанысь	88	1930	М.: Центриздат
NLR Коми-з./3- 1764	Жеребцов И.В.	"Велёдчам ставным" лыддьогпанысь серти уджавны отсётгор	80	1930	М.: Центриздат
NLR Коми-з./4- 85	Ланков А.В.	Арталём [1' ступеньса 2' группалы]	77	1930	М
NLR Коми-з./2- 759	Коканин И.С.	Табак куритём йылысь	28	1930	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 649	Залкинд И.	Велөдö кагасö обикöд бердö	16	1930	М.: Центриздат

NLR Коми-з./1- 143	Квиринг Эр.	Тувсов кӧдза	14	1930	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 1875 7191	?	Мый колӧ тӧдны вӧр кылӧданінын уджалысьлы социальной страхование йылысь	7	1930	Сыктывкар
NLR Коми-з./4- 50	Ольховой Б.	Ленинизм азбука : сиктса партшколаясын политграмота велӧдан нига	200	1930	Сыктывкар
НБ РК, NLR Коми-з./3- 2389	Доронин П. Г.	Литература хрестоматия : ШКМ-ын 5-ӧд во вылын велӧдчысьяслы. II юкӧд: Важ олӧм	91	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1897	Попов И.Г., Крупелькин Т.Н., Кальнин Р.Н.	Математика : ШКМ-ын 1 во вылын велӧд. уджалан нига. [Вып. 1]	54	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1795	Грацианский И., Кавун И.	Математика : 4-ӧд во велӧдчысьяслы ?????	112	1931	М.: Центриздат
NLR Коми-п./3- 1860	Анцыферов С.	Математика : этша велӧдчӧм гырысь йӧзлы велӧдчыны	100	1931	М.: Центриздат
NLR Коми-з./3- 1918		Ылын да матын	14	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1701	Москалев Г.	Кыдзи колхозниклы сӧстӧммӧдны, пелькӧдны олан керка	16	1931	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 999	Зворыкин П.П.	Бобӧнянь	31	1931	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 1073	Васильев А.Ф.	Кыдзи керны да бӧрйыны картофель	20	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 1074	Васильев А.Ф.	Правилӧяс картофель видзӧм кузя	15	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1695	Филиппов С.Ю.	Кыдзи видзны картофель сісьмӧмысь	6	1931	Сыктывкар

NLR Коми-з./3- 1813	Сигаркин С.	Куйод	38	1931	М.: Центриздат
НБ РК, NLR Коми-з./3- 1612	Данилов С.И.	Скот корым пуктасьяс водитом	29	1931	М.: Центриздат
НБ РК, NLR Коми-з./2- 891	Ильинский	Войвыв видзьяс да поскотина бурмодом	37	1931	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 1289	Богаевский Г.В.	Корымьяс силосуйтом	48	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1691	Гиннов В.	Кызди да мый силосуйтны колхозьяслы	39	1931	М.: Центриздат
NLR Коми-з./2- 879	Домашевская В.А.	Колхозьясын скотос дозьоритом	44	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 851	Осипова Л.	Мый колотодны мос лыстысьлы	24	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1882	Елькин В.И.	Вор - мян озырлун : [1' ступеня 3' волю]	15	1931	М
NLR Коми-з./3- 1344	Синцов А.	Кортось вочам	11	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 276	Зимин А., Петров А.	Кызди вочны бур пила	25	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1628	Криль Б.	Машина колхозын	84	1931	Сыктывкар
НБ, NLR Коми-з./2- 873	Петров С.Е.	Урожай идралан машинаяс	24	1931	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 253	Семашко Н.	Советской дирижабльлы лоны!	14	1931	М.: Центриздат

NLR Коми-з./2- 1288		Ичот школаясын да ФЗС-са медводдза концентрын математика велодан программа : проект	16	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1885	Анцыферов С	Математика : этша велодчом гырысь йозлы велодчыны	98	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 287	Шиперович В.М.	Сезонной рабочойяс общежиттьоясын санитарной минимум	50	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 328	Бахмутская С.А.	Мый ло санитарной минимум да кыдзи сийос нуодны оломын	23	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1678	Селезнев С.А,	Войвыв край овмос йылысь очеркьяс: естественно-природной озырлун	42	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 1165	Корнилов М.Ф., Сапожников Н.А.	Муяс известкаалом	92	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 281	Сигрианский А.М.	Кыдзи да мый восна висьо картофель	42	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 864	Рейн М.Н.	Корым силосуйтомын отсог	70	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 863	Митюшов П.В.	Кыдзи бурмодны скотлысь род	73	1932	М
NLR Коми-з./3- 1663	Данилов Н.Н.	Ёнмодам молочно-товарной фермаяс	26	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 265	Постников А.С.	Уджалан волос дозьоритом	92	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 292	Тасин И.С.	Кролик видзысьяслы индодьяс	55	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1362	Волкопялов Б.П.	Порсь водитомын отсог	100	1932	Сыктывкар

NLR Коми-з./3- 1497	Калимов А.М.	Мерайтöмөн пемöсьяслысь сьöкта тöдмалöм	29	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 1296	Бабушкин Е.	Вөр овмöс механизируйтöм	16	1932	М.: Партиздат
NLR Коми-з./3- 1615	Майбыров А.	Кыдзи вундавны да таксируйтны лесосекаяс	39	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 956	Якубюк А.Н.	Вөр уджалан инструментъяс	28	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1626	Олешинский П.	Машина техника паськалöм	50	932	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 327	Малиновский Б.	Детекторнöй приёмник	15	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./1- 267	Попов М.	Ас вöчöм детекторнöй приёмник	25	1932	Сыктывкар
НБ, NLR Коми-з./3- 1799	Покровский М.Н.	Роч му история дженьыдик очеркын. Важся олöмсянь XIX-öд нэм понöдз	261	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1790	Рудаков С.В.	Йöзкост оланног : ШКМ-ын III во велöдчысьяслы	203	1932	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1789	Браиловская С.М., Рыбникова М.А.	Литература хрестоматия. 1 юкöд : начальнöй школаын коймöд во велöдчысьяслы	108	1933	Сыктывкар
NLR Коми-з./3- 1582	Синицкий Л.Д.	Физическöй география : шөр школалы велöдчан книга : 5-öд во велöдчысьяслы	131	1933	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 778	Позднев А.	Выль стрöйбалы - выль стрöитчан материалъяс	59	1933	М : НКТП
NLR Коми-з./1- 270	Осипова Л.	Курöг пöжöм да пиянсö дöзьöритöм	59	1933	Сыктывкар
НБ РК, NLR	Жданов Б.А.	Сортировкася	48	1933	Сыктывкар

Коми-з./2-883					
NLR Коми-з./2-1085		Картапель вöдитан агротехническöй правилöяс	26	1933	Сыктывкар
NLR Коми-з./2-1317		Шабдi вöдитан агротехническöй правилöяс	40	1933	Сыктывкар
NLR Коми-з./1-359		Техническöй условiöяс 1932-33 вося сезонын вöрматериалтьяс вöчöм да кыскалöм вылö	128	1933	Сыктывкар
NLR Коми-з./2-1082	Устинов А., Рыбаков Д.	Канадаса вöрлэдзсысьяслысь опытсö - ССРС-са вöръясö	31	1933	М.: НКТП
NLR Коми-з./2-1120	Стаховскöй И.	Кыдзи протравитны кöйдис	41	1933	Сыктывкар
NLR Коми-з./3-1980	Левитан Б., Овсянникова М.	Общественнö : начальнöй да шöр школаса велöдчан книга [Ч. 2. Нельöд во велöдчысьяслы]	112	1933	М
NLR Коми-з./2-899	Надеева Т.	Кыпöдам санитарнöй грамотносът	39	1933	Сыктывкар
NLR Коми-з./3-659	Жеребцов И.В.	Сталинец : гырысьяслы лыддысьны-гижны велöдчан книга	67	1934	Сыктывкар
NLR Коми-з./3-1780	Богданов И.М., Кантор Ш. Л., Корольков А.Е.	Арифметическöй задачник : грамотаö велöдан школаяслы	91	1934	Сыктывкар
NLR Коми-з./3-1766	Березанская Е.С.	Арифметическöй задачаяс да упражнениеяс : шöр школаын велöдчан книга [5 класс]	117	1934	Сыктывкар
NLR Коми-з./3-1806	Фалеев Г.И., Пёрышкин А.В.	Физика кузя задачаяс сборник : шöр школалы 5-7 во велöдчысьяслы	92	1934	Сыктывкар
NLR Коми-з./2-977	Фридман В.Г.	Мый вылын му сулалö	31	1934	М.: НКТП
NLR Коми-з./2-777	Досталь В.Г.	Вöр - служба вылö промышленносътлы	39	1934	М.: НКТП



NLR Коми-з./3- 1457	Фадеев А.А.	Сортовка лэдзан ручнӧй инструментъяс да кыдзи найӧс видзны	28	1934	М.: НКТП
NLR Коми-з./2- 833	Тонкель И.И.	Кыдзи бурмӧдны вӧркыскӧм	16	1934	М.: НКТП
NLR Коми-з./2- 653	Мартысюк С.	Подсочка техника	43	1934	М.: НКТП
NLR Коми-з./1- 331		Зоотехника кузя программа : зоотехника велӧдӧм кузя передвижнӧй шк. да политграмота велӧдан шк. лекция вылӧ	22	1934	Сыктывкар
NLR Коми-з./2- 1266	Морковкин А.В.	Слесарнӧй уджъяслӧн подувпанас ногъясыс	68	1934	М.: НКТП
НБ РК, NLR Коми-з./2- 837	Карпинский В.	Беседаяс ленинизм йылысь. 2 +3 книга.	276 + 202	1934	М.: Партиздат
НБ, NLR Коми-з./3- 1421	Тарабукин И. И.	Коми кыв : начальнӧй школалы учебник : 4-ӧд класс (2' изд.)	80	1936	Сыктывкар

**19 nimekettä, 3000 sivua (no titles for clearance, all titles are parallel)**

RU\NLR\Evr\7900

Попова, Наталья Сергеевна (1885-1975)  
Сборник арифметических задач и упражнений. Первая часть  
Киев: Укргоснацмениздат, 1935. 59с.  
NLR ОЛСАА/идиш М-1893/1

RU\NLR\Evr\7901

Попова, Наталья Сергеевна (1885-1975)  
Сборник арифметических задач и упражнений. Вторая часть  
Киев: Укргоснацмениздат, 1935. 76с.  
NLR ОЛСАА/идиш М-1893/2

RU\NLR\Evr\3218

Терехова, Лидия Григорьевна  
География  
Москва: Эмес, 1935. 144 с.  
NLR ОЛСАА/идиш М-1780/1

RU\NLR\Evr\6007

Тетюрев, Владимир Алексеевич  
Естествознание. Часть II  
Киев; Харьков: Государственное издательство национальных меньшинств на Украине, 1935. 136 с.  
NLR ОЛСАА/идиш М-1782

RU\NLR\Evr\6008

Тетюрев, Владимир Алексеевич  
Естествознание. Часть I  
Киев; Харьков: Государственное издательство национальных меньшинств на Украине, 1935. 99 с.  
NLR ОЛСАА/идиш М-1781

RU\NLR\Evr\152

Верховский, Вадим Никандрович (1873-1947)  
Неорганическая химия  
Киев: Укргоснацмениздат, 1937. 430 с.  
NLR ОЛСАА/идиш М-2036

RU\NLR\Evr\6022

Верховский, Вадим Никандрович (1873-1947)  
Органическая химия  
Киев; Харьков: Государственное издательство национальных меньшинств на Украине, 1935. 183 с.  
NLR ОЛСАА/идиш М-1775

RU\NLR\Evr\1215

Всесвятский, Борис Васильевич (1887-1987)  
Ботаника  
Киев: Государственное издательство национальных меньшинств на Украине, 1938. 214 с.  
NLR ОЛСАА/идиш М-2161

RU\NLR\Evr\6053

Цузмер, Моисей Яковлевич (1884- )  
Зоология  
Киев; Харьков: Укргоснацмениздат, 1934. 236 с.  
NLR ОЛСАА/идиш М-1653

RU\NLR\Evr\5043

Молотов, Вячеслав Михайлович (1890-1896)  
Третий пятилетний план развития народного хозяйства СССР  
Москва: Эмес, 1939. 32 с.

NLR ОЛСАА/идиш K-5652

RU\NLR\Evr\1186

Конституция (основной закон) Союза Советских Социалистических Республик

Москва: Эмес, 1937. 24 с.

NLR ОЛСАА/идиш 3-354

RU\NLR\Evr\5827

ובליקפרע צייליטישע אָוועטישע אָפּאַרבעט פּונעם (געזעצ-גרטנד) נאָסטיטוציע אָ

Сталин, Иосиф Виссарионович (1879-1953)

Доклад о проекте Конституции Союза ССР

Москва: Эмес, 1938. 110 с.

NLR ОЛСАА/идиш M-2258

RU\NLR\Evr\1325

Гринберг, Минна Моисеевна (1893- )

Одевайте ребенка правильно

Москва: Центральное издательство народов СССР, 1930. 40 с.

NLR ОЛСАА/идиш K-252

RU\NLR\Evr\1504

Залкинд, Исая Абрамович (1891-1939)

Приучайте ребенка к чистоте

Харьков; Киев: Укргоснацмениздат, 1932. 30 с.

NLR ОЛСАА/идиш И-624

RU\NLR\Evr\7945

Кабанов, Александр Николаевич (1894-1984)

Анатомия и физиология человека

Киев; Харьков: Укргоснацмениздат, 1933. 219 с.

NLR ОЛСАА/идиш M-1925

RU\NLR\Evr\1800

Калинин, Михаил Иванович (1875-1946)

Что дала советская власть трудящимся

Москва: Дер эмес, 1940. 48 с.

NLR ОЛСАА/идиш K-5957

RU\NLR\Evr\1805

Калинин, Михаил Иванович (1875-1946)

Что дала советская власть трудящимся

Москва: Дер эмес, [1940]. 48 с.

NLR ОЛСАА/идиш K-5880

RU\NLR\Evr\199

Горький, Максим (1868-1936)

Мои университеты

Минск: Белорусское государственное издательство, 1929. 174 с.

NLR ОЛСАА/идиш 3-329

RU\NLR\Evr\6002

Горький, Максим (1868-1936)

В людях

Киев; Харьков: Государственное издательство национальных меньшинств на Украине, 1935. 334 с.

NLR ОЛСАА/идиш M-1786

**Sanomalehdet: 16 numeroa, 64 sivua**

- Hebr. lj.18 *Pravda (Der Emet)*. No. 50, 22.10.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 52, 24.10.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 53, 25.10.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 59, 3.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 60, 5.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 61, 6.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 63, 12.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 64, 13.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 65, 14.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 66, 15.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 68, 22.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 69, 24.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 70, 26.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 71, 27.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 72, 28.11.1918  
*Pravda (Der Emet)*. No. 73, 29.11.1918

**Monografiat: 143 nimekettä, 10350 sivua**

- Hebr. Ej.46 Gildenblat, H.D.: *Бейнь Сотонь инь Гандь т.е. в руки сатаны. Роман в двух частях. 1-ой и второй.* Vilna 1895. 112 s.
- Hebr. Ej.183 Tsunzer, Eliakum: *Ди Эйзенбань. Желъзная дорога. Стихотворение.* Vilna 1902. 29 s.
- Hebr. Ej.184 Tsunzer, Eliakum: *Ширей Омь. Народныя песни; из еврейскаго быта.* Vilna 1896. 32 s.
- Hebr. Ej. 186 Tsunzer, Eliakum: *Гамнагенъ. Пъвецъ. Пъсни и загадки.* Vilna 1902. 30 s.
- Hebr. Ej. 187 Tsunzer, Eliakum: *Гизоюунъ Бхиноръ или четыре пьсни.* Vilna 1903. 60 s.
- Hebr. Ej. 192 Tsunzer, Eliakum: *Гамзамеръ.* Vilna 1897. 29 s.
- Hebr. Ej. 200 Mezah, Yehoshu'a: *Повъсть изъ времен Наполеона I.* Vilna 1908. 32 s.
- Hebr. Ej. 203 Misael, Marija Rotacija: *За вьру и за отечество. Исторический роман изъ эпохи разрушения второго храма.* Vilna 1904. 216 s.
- Hebr. Ej. 204 Klibanov, Hillel: *Коль Ходошъ. Просто Народныя еврейскія пьсни.* Vilna 1894. 31 s.
- Hebr. Ej. 206 Klibanov, Hillel: *Рони Акоро. Пьсни.* Vilna 1894. 31 s.
- Hebr. Ej. 209 Krantz, Philip: *Эйзерне меске. Желъзная маска. Исторический романъ изъ времянь Людовига XIII.* Vilna 1894. 114 s.
- Hebr. Ej. 214 Levner, G. H.: *Гутерь Фрейндъ. Прятель.* Vilna 1897. 32 s.
- Hebr. Ej. 216 Levner, G. H.: *Прозъваль невъсту.* Vilna 1900. 32 s.
- Hebr. Ej. 217 Lederer, Shalom: *Цыгане. Романъ.* 1897. Vilna 285 s.
- Hebr. Ej. 221 Levner, G. H.: *Доброе и злое. Романъ из еврейской жизни.* Vilna 1895. 60 s.
- Hebr. Ej. 222 Levner, G. H.: *Истинный дядя.* Vilna 1897. 32 s.
- Hebr. Ej. 223 Levner, G. H.: *Ложный жених и невъста.* Vilna 1897. 32 s.
- Hebr. Ej. 224 Levner, G. H.: *Въчный женихъ.* Vilna 1901. 32 s.
- Hebr. Ej. 225 Levner, G. H.: *Маскированная невъста.* Vilna 1898. 28 s.
- Hebr. Ej. 226 Levner, G. H.: *Женихъ черезъ ночь.* Vilna 1898. 28 s.
- Hebr. Ej. 227 Levner, G. H.: *Двойная помолвка.* Vilna 1897. 30 s.
- Hebr. Ej. 228 Levner, G. H.: *Парижский ангель.* Vilna 1897. 32 s.
- Hebr. Ej. 229 Levner, G. H.: *Доносъ.* Vilna 1897. 32 s.
- Hebr. Ej. 242 Lewitan, M. J.: *Ветхлихе-Нейсь или Чудныя вещи.* Vilna 1892. 64 s.
- Hebr. Ej. 243 Lapidot, Hanok: *Цвей Гликлихе Лидерь. Два пьсни.* Petrokov 1903. 20 s.
- Hebr. Ej. 245 *Lieder far'n folq.* Odessa 1908. 80 s.
- Hebr. Ej. 246 Lattejner, Josef: *Дасъ Юдише Герць т. е. Еврейское Сердце.* Varsava 1910. 71 s.
- Hebr. Ej. 247 *Literarise zamlung li-kbod pesah.* Vilna 1908. 52 s.
- Hebr. Ej. 248 Mezah, Yehoshu'a: *Литературный сборникъ.* Vilna 1910. 48 s.
- Hebr. Ej. 251 Mezah, Yehoshu'a: *Дие Фейердиге Либе т. е. Пламенная любовь.* Vilna 1897. 32 s.
- Hebr. Ej. 252 Mezah, Yehoshu'a: *Простая невъста.* Vilna 1897. 30 s.
- Hebr. Ej. 266 *Macase Rambam we-r. Josef della Reina.* Vilna 1871. 31 s.
- Hebr. Ej. 267 Dick, Isaac Mayer: *Шалмонъ Ва-азува.* Vilna 1902. 20 s.
- Hebr. Ej. 268 Shomer; Nahum Meyer Shaikevic: *Невъста напрокатъ.* Vilna 1902. 32 s.
- Hebr. Ej. 271 Malej, P. H.: *Во Тьмъ.* Odessa 1898. 72 s.

- Hebr. Ej. 274 Mordovtsev, Daniil: *Ди Гелденъ фонъ Јерушелаемъ т. е. Герои Јерусалима*. Vilna 1903. 104 s.
- Hebr. Ej. 287 Sobol, Salomon: *Еврейскій декламаторъ. Сборникъ стихотвореній*. Vilna 1909. 32 s.
- Hebr. Ej. 292 Spektor, Mordkhe: *Ди Юдише Велтъ т.е. Еврейскій миръ. Собрание разсказовъ*. Vilna 1903, 200 s.
- Hebr. Ej. 299 Peres, Jishaq: *Дасъ Штреймелъ т. е. Колпакъ*. Varsava 1896. 15 s.
- Hebr. Ej. 297 Peres, Jishaq: *Драмы Переца*. Varsava 1907. 83 s.
- Hebr. Ej. 301 Propus, Yitskhok Yankev: *Стихотворенія*. 1905. 35 s.
- Hebr. Ej. 304 Kats, Hayim Avraham ben: *Гдулатъ Иосефъ т.е. Величие Иосифа*. Peterburg 1896. 120 s.
- Hebr. Ej. 308 Frug, Simon: *Пѣсни и Думы*. 1896. Odessa 160 s.
- Hebr. Ej. 309 *Idise Sprikhverter*. Vilna 1909. 156 s.
- Hebr. Ej. 310 Postovski Yankev & Levin Bentsien: *Зифценъ фунемъ гарценъ т.е. Вздохи отъ души* Odessa 1904. 63 s.
- Hebr. Ej. 325 Frug, Simon: *Proletnaja grosa*. Vilna 1902. 22 s.
- Hebr. Ej. 377 Peres, Jishaq: *Bekennte bilder*. Varsava 1903. 22 s.
- Hebr. Ej. 379 Shomer; Nahum Meyer Shaikovic: *Domovoi*. Vilna 1911. 32 s.
- Hebr. Ej. 380 Shomer; Nahum Meyer Shaikovic: *Shejne rohele*. 1911. 32 s.
- Hebr. Ej. 381 Shomer; Nahum Meyer Shaikovic: *Talmudist*. Vilna 1910. 32 s.
- Hebr. Ej. 382 Shomer; Nahum Meyer Shaikovic: *Zhenih na minutku*. Vilna 1889. 32 s.
- Hebr. Ej. 383 Shomer; Nahum Meyer Shaikovic: *Zoloto za kamenja*. Vilna 1889. 32 s.
- Hebr. Ej. 546 Bertshenko, Mendil. Odessa 1894. 18 s.
- Hebr. Ej. 549 Ben-Mose, Ze'ev: Odessa 1890. 28 s.
- Hebr. Ej. 564 Bloshteyn, Oyzer: *Bolvan*. Vilna 1893. 32 s.
- Hebr. Ej. 566 Bloshteyn, Oyzer: *Zhonushka iz togo sveta*. Vilna 1911. 32 s.
- Hebr. Ej. 567 Bloshteyn, Oyzer: *Zhivoi svadebnyi podarok*. Vilna 1911. 32 s.
- Hebr. Ej. 568 Bloshteyn, Oyzer: *Zhivoi mertvets*. Vilna 1911. 32 s.
- Hebr. Ej. 569 Bloshteyn, Oyzer: *Nabozhnyi shljoma jahnes*. Vilna 1906. 32 s.
- Hebr. Ej. 591 Levner, G. H.: *Obrazovanaja sopozhnitsa* Vilna. 1898. 32 s.
- Hebr. Ej. 592 Levner, G. H.: *Sgorevshyi baldahin*. Vilna 1898. 32 s.
- Hebr. Ej. 593 Bloshteyn, Oyzer: *Dvozhnets*. Vilna 1890. 32 s.
- Hebr. Ej. 596 Bloshteyn, Oyzer: *Ptitska uletela*. Vilna 1894. 32 s.
- Hebr. Ej. 595 Bloshteyn, Oyzer: *Pod ventsom*. Vilna 1892. 32 s.
- Hebr. Ej. 597 Bloshteyn, Oyzer: *Almono fon lebenden man*. Vilna 1884. 64 s.
- Hebr. Ej. 598 Bloshteyn, Oyzer: *Ne dvinush s mesta*. Vilna 1895. 32 s.
- Hebr. Ej. 599 Bloshteyn, Oyzer: *Korset*. Vilna 1894. 32 s.
- Hebr. Ej. 600 Bloshteyn, Oyzer: *Zentsina hotset devitseju bitj*. Vilna 1907. 32 s.
- Hebr. Ej. 601 Bloshteyn, Oyzer: *Krovavyi Razvod* Vilna. 1896. 32 s.
- Hebr. Ej. 613 Gildenblat, H.D.: *Detskaja ljobov*. Vilna 1897. 32 s.
- Hebr. Ej. 614 Gildenblat, H.D.: *Tsernyi djadja*. Vilna 1897. 32 s.
- Hebr. Ej. 616 Gildenblat, H.D.: *Ayzikel lets*. Vilna 1895. 32 s.
- Hebr. Ej. 617 Gildenblat, H.D.: *Alebedife maitsevo*. Vilna 1895. 32 s.
- Hebr. Ej. 618 Gildenblat, H.D.: *Avromele bal agola*. Vilna 1895. 32 s.
- Hebr. Ej. 622 Brandstetter, Mordekhai David. Strashyi sohn. Vilna s.a. 32 s.
- Hebr. Ej. 636 Gildenblat, H.D.: *Krasnaja pevnitsa*. Vilna 1898. 32 s.
- Hebr. Ej. 637 Bloshteyn, Oyzer: *Shprinze umnitsa*. Vilna 1892. 32 s.
- Hebr. Ej. 638 Levner, G. H.: *Shwatsennaja nevesta*. Vilna 1900. 32 s.
- Hebr. Ej. 639 Levner, G. H.: *Amodne liebe*. Vilna 1901. 32 s.
- Hebr. Ej. 644 Qaplanovits, D.: Vilna 1909. 130 s..
- Hebr. Ej. 649 *Di welt. Literarisches Samel-Buch 1 & 2*. Vilna 1907. 192 s.
- Hebr. Ej. 650 Goydo, Yitskhok: *Der nayer prozentnik*. Vilna 1893. 62 s.
- Hebr. Ej. 660 Dick, Isaac Mayer: *Schwarzer Hon*. Vilna 1908. 32
- Hebr. Ej. 661 Rabinovits, Josef Aharon: *Gakerem*. Vilna 1904. 51 s.
- Hebr. Ej. 712 Buchbinder, Abraham Isaac: *Di sejne Mirjam*. Vilna 1894. 44 s.
- Hebr. Ej. 732 *Di neie tsajt*. Vilna 1908. 104 s.
- Hebr. Ej. 733 *Fun tsajt tsu tsajt*. Kiev 1911. 54 s.
- Hebr. Ej. 741 *Der Strahl*. Vilna 1908. 32 s.
- Hebr. Ej. 746 *Di Milhama far'n Leben*. Vilna 1904. 94 s.
- Hebr. Ej. 748 *Semi-Eben*. Vilna 1901. 56 s.
- Hebr. Ej. 750 Spektor, Mordkhe: Vilna 1903. 310 s.
- Hebr. Ej. 752 Rivqin, M.D.: Vilna 1913. 386 s.
- Hebr. Ej. 761 Klibanov, Hillel: *Di elinde sulamit*. Vilna 1901. 32 s.
- Hebr. Ej. 772 Shomer; Nahum Meyer Shaikovic: *Mehutonim fun sonim*. Vilna 1893. 32 s.
- Hebr. Ej. 773 Bloshteyn, Oyzer: *Kogen*. Vilna 1896. 362 s.
- Hebr. Ej. 776 Kobrin, Leon: Vilna 1907. 36 s.

- Hebr. Ej. 778 Prilutzki, Paula: Vilna 1912. 77 s.
- Hebr. Ej. 780 Rapaport, Selomo. Peterburg 1911. 206 s.
- Hebr. Ej. 781 Gordin, Jacob. Varsava 1909. 15 s.
- Hebr. Ej. 783 Buchbinder, Abraham Isaac. *Di Blutige inqvizitsje*. Vilna 1895. 104 s.
- Hebr. Ej. 790 *Baj der Arbajt*. Vilna 1905. 32 s.
- Hebr. Ej. 792 *Di Ungliqkhe*. Vilna 1894. 32 s.
- Hebr. Ej. 794 Blokh, J.: *Reb leib shamesh*. Vilna 1886. 32 s.
- Hebr. Ej. 795 *Dos Liebsaft*. Petrokov 1907. 60 s.
- Hebr. Ej. 796 *NaBaD*. Petrokov 1902. 16 s.
- Hebr. Ej. 797 *Nidhe Jehuda*. Vilna 1900. 86 s.
- Hebr. Ej. 798 Moltsan, Semuel. Vilna 1901. 114 s.
- Hebr. Ej. 800 *Zegs Judise Falqs Lider*. Kisinev 1900. 31 s.
- Hebr. Ej. 801 Golomb, Immanuel: *Had-gadio*. Vilna 1893. 31 s.
- Hebr. Ej. 805 Golomb, S.N.: *Der Ferbotener Bris*. Vilna 1894. 32 s.
- Hebr. Ej. 810 Ajzman, D. Minsk 1906. 39 s.
- Hebr. Ej. 813 Oqsman, S.A.: *Togda i teper*. Odessa 1907. 32 s.
- Hebr. Ej. 814 Rapaport, Selomo. Vilna 1906. 32 s.
- Hebr. Ej. 816 Rivesman, Morkhe. Peterburg 1908. 112 s.
- Hebr. Ej. 819 Grabojs, M. Kisinev 1898. 27 s.
- Hebr. Ej. 824 Zaks, Haim Israel: *Ageferlicher trit*. Vilna 1896. 32 s.
- Hebr. Ej. 835 *Haggada al pi Nusah Afrika*. Vilna 1903. 38 s.
- Hebr. Ej. 840 *Bret-Hart*. Odessa 1904. 94 s.
- Hebr. Ej. 849 *Qnospen*. Vilna 1911. 47 s.
- Hebr. Ej. 856 Rozenfeld, Yona. Varsava 1910. 79 s.
- Hebr. Ej. 864 *der Qantsiq*. Pinsk 1911. 16 s.
- Hebr. Ej. 871 *Qurs un Sarf*. Vilna 1871. 48 s.
- Hebr. Ej. 877 *In der Fremd*. Odessa 1904. 96 s.
- Hebr. Ej. 879 *Sippure Nifla'ot*. Zitomir 1901. 104 s.
- Hebr. Ej. 881 Spektor, Mordkhe. Vilna 1902. 144 s.
- Hebr. Ej. 889 *Qunst un Leben*. Varsava 1908-1909. 132 s.
- Hebr. Ej. 890 *Di erste nakht der hatuna*. Varsava 1908. 32 s.
- Hebr. Ej. 891 *Tsulieb nedan*. Varsava 1912. 20 s.
- Hebr. Ej. 893 *Der Buqet-blumen*. Kisinev 1897. 111 s.
- Hebr. Ej. 896 *Goldene fungen*. Varsava s.a. 127 s.
- Hebr. Ej. 899 *Frihlings bletter*. Varsava 1910. 44 s.
- Hebr. Ej. 900 Bernstein, Ignats. Varsava 1908. 329 s.
- Hebr. Ej. 903 Goldfadn, Avrom. *Der Israelit. Sammlung jüdischer Lieder*. Odessa 1884. 24 s.
- Hebr. Ej. 908 Sersevski, Sebi hak-Kohen S. Vilna 1881. 46 s.
- Hebr. Ej. 922 *Teqsten tsum lieder-zamelbukh*. s.l. 1912. 42 s.
- Hebr. Ej. 927 *Strahlen*. 1909. Vilna 112 s.
- Hebr. Ej. 930 *Teater lieder*. Varsava 1911. 16 s.
- Hebr. Ej. 932 *Di Jugend-Stime*. Vilna 1908. 120 s.
- Hebr. Ej. 946 *Hersel Ostropolier*. Vilna 1899. 32 s.
- Hebr. Ej. 950 *Der Judiser almanakh*. Varsava 1908. 96 s.
- Hebr. Ej. 951 Linetsky, Yitskhok: *Di Blutige Nkomo*. Varsava 1902. 100 s.
- Hebr. Ej. 961 *Toledot Jehonatan*. Lublin 1911. 40 s.
- Hebr. Ej. 964 *Talmide ba'al-Sem-Tob*. Vilna 1905, 53 s.

## Appendix 8

### Books in and about Nenets language and people – National Library of Russia

Viktorina Kurkina

13/07/2015

---

#### 21 titles, 2100 pages (20 titles for clearance)

Семенов Г.С. Плечом к плечу. [Стихи. - Москва : Мол. гвардия, 1952. - 127 с. ; 17 см  
Шифр хранения: Л30 Г-1/1612

Вылка Т. [Избранное /Переводы, вступ. статья, с. 3-24, и примеч. А.М. Щербаковой]. - Свердловск : Сред.-Уральское кн. изд-во, 1965. - 65 с., 1 л. портр. : ил. ; 17 см  
Шифр хранения: 65-2/494

Вылка Т. [Альбом репродукций] /Сост. [и авт. вступит. статьи] [В.А. Беднов]. - Архангельск : Сев.-Зап. кн. изд-во, 1977. - 8 с., 8 л. ил. ; 14х20 см  
Шифр хранения: Э АлИс590/1-В926,1

Тонков В.А. Ненецкие сказки /Вячеслав Тонков; предисл. проф. В. Г. Тана-Богораза ил.: О. О. Фурсей ред. и обработка В. С. Сидоренко. - Архангельск : Севкрайгиз, 1936. - Суп.-обл., переплет, 224, [4] с., 5 вкл. л. ил. : заставки, концовки ; 17х13 см  
Шифр хранения: 36-2/497

Ямальские зори. Сборник произведений местных авторов [К 35-летию Ямало-Ненецкого нац. округа и 370-летию города Салехарда (Обдорска)] Тюмень : Б. и., 1966. Авторы: Н.А. Максимов, Л. Лацуй, М. Шульгин, И. Юганпелик, Г. Анохин, Г. Калабин, В. Качаев, А. Кукарский, И. Истомин, Г. Пуйко и др. 272 с. : ил., нот. ; 20 см.  
Шифр хранения: 66-3/1535

Небо у ног. [Стихи]. Тюмень : Кн. изд-во, 1962. - 76 с. : портр. ; 14 см.  
Шифр хранения: 62-1/878

Заглавие: Младший сын Вэдо. повесть [для среднего школьного возраста]  
Автор: Пырерка, А. П [1905-1941]. (Антон Петрович)  
Выходные данные: Архангельск : Книжное издательство, 1960.  
Формат (область колич. характеристик): 50 с. : ил. ; 20 см.  
Шифр хранения: 60-4/3898

Kulagin I. Sud namga? /Науч.-исслед. ассоц. Ин-та Народов Севера ЦИК СССР. - М. Л. : Partizdat, 1932. - 8 с. ; 22 см  
Шифр хранения: Ненец./3-16

Заглавие: Harm hibarin  
Автор: Jakobson, A  
Выходные данные: Л. : Детгиз, 1935  
Формат (область колич. характеристик): 24 с. : ил. ; 23 см.  
Шифр хранения: Ненец./3-10

Заглавие: Солнце над чумом. Сказки, песни и стихи народов Севера [Для мл. возраста]  
Автор: Воскобойников, М.Г [1912-1979]. (Михаил Григорьевич)  
Выходные данные: Москва Ленинград : Изд-во и 2-я ф-ка дет. книги Детгиза в Л., 1948  
Формат (область колич. характеристик): 108 с., 1 л. ил. : ил. ; 26 см.  
Шифр хранения: Дл02 Г-7/83

Заглавие: О нашей жизни. Сборник рассказов, напис. студентами Севфака ЛВИ им. А.С. Енукидзе и обраб. преп. А.К. Подгорской  
Выходные данные: Ленинград : Б. и., [1929]  
Формат (область колич. характеристик): 202 л. разд. паг.  
Шифр хранения: Мф К1/24201 77-8/828

Ненецкие сказки. [Для дошкол. возраста] /Рис. В. Вакидина. - Москва Ленинград : Детиздат, 1939. - 16 с. : ил. ; 20 см. - (Маленькая библиотека)  
Шифр хранения: 39-10/1618

Ольхон А.С. Песни Дальнего Севера. Сборник переводов /С предисл. Г.Ф. Кунгурова, [с. 3-6. - Иркутск : Иркут. обл. изд-во, 1946. - 75 с. : заставки, концовки ; 14 см  
Шифр хранения: Л40 Г-2/324

Тонков В.А. Ненецкие сказки /Вячеслав Тонков; предисл. проф. В. Г. Тана-Богораза ил.: О. О. Фурсей ред. и обработка В. С. Сидоренко. - Архангельск : Севкрайгиз, 1936. - Суп.-обл., переплет, 224, [4] с., 5 вкл. л. ил. : заставки, концовки ; 17x13 см  
Шифр хранения: 36-2/497

Alkor J. Oknabr rewolucija nam nana jilena tanzahan namqam tasa /J. Alkor. - L. : Lenpartizdat, 1933. - 18,[2] с. ; 23 см  
Шифр хранения: Ненец./3-15

Noho J. Tadeba /Hasawa wadawna manes, luca wadawna padawъ Werbow G. D.. - Sala Hard : Jedaj alfawit kom., 1937. - 36 с. ; 20 см  
Шифр хранения: Ненец./2-14

Вылка Н. С. Марья. Рассказ /Н. С. Вылка; Г. Д. Вербов манэс., луца вадавна пададась. - Л. : Гослитиздат, 1938. - 72 с. : ил. ; 22 см  
Шифр хранения: Ненец./3-2

Вы'лка Н. С. Нгохона /Ред. и пер. на рус. яз. Г. Д. Вербова. - Л. : Гослитиздат, 1938. - 68 с. : ил. ; 20 см  
Шифр хранения: Ненец./3-3

Prokofjew G. Jadaj wada. Tolangowa toholkobçh nurtej toholambawa skola jehemna padwъ 1 kl. jehemna. - M. L. : Uçppedgiz, 1934. - 74,[2] с. : ил. ; 23 см  
Шифр хранения: Ненец./3-18  
<http://fennougrica.kansalliskirjasto.fi/handle/10024/67206>

Белинович Н.С. Живые узоры. Ненецкие сказки [Для детей /Ил.: С.Г. Григорьев]. - Архангельск : Кн. изд-во, 1956. - 56 с. : ил. ; 22 см  
Шифр хранения: Дл02 Г-6/1713

Терещенко Н.М. Маленький охотник. Ненецкие сказки [Для детей] /Собраны и пер. Н.М. Терещенко; Лит. обработка русского текста З. Задунайской и Н. Гессе [Ил.: Д.К. Свешников]. - Архангельск : Кн. изд-во, 1955. - 100 с. : ил. ; 22 см  
Шифр хранения: Дл02 Г-5/905



40 titles, around 67 000 pages

*Mordvalaisjulkaisut / журналы мордовские*

М-МОКШ.Ж 1-9

**Велень политчитка**, 1931; 1, 2, 3,

М-МОКШ.Ж 1-15

**Велень политчиткат**, 1931: 4

морд-э.ж 1-12

**Вишка колхозникт**, 1932: 2, 3, 4

морд-э.ж 1-10а

**Вишка комунарт.**, 1931: 1, 2-3

морд-.м.ж 1-13

**Журнал учебник**, 1932: 3-4

морд-.м.ж 1-11

**Йомла колхозник**, 1932: 1; 1933: 2-3

М-МОКШ.Ж 1-4

**Колхозонь эряф.**,

1928: 1, 2, 3 (4);

1929: 1 (5), 2(6), 3(7), 4(8), 5(9);

1931: 2-12;

1932: 1-17, 29-24;

1933: 1-24;

1934: 1-8, 11-18;

1935: 1-12;

1936: 1-6

1937: 1-

1938: 1-12

1939: 1-12

1940: 1-12

1941: 1-2, 5-6

морд ж 1-1

**Пионерэнь вайгаль**,

1933: 5-12

1934: 1-8, 10-12

1935: 1-12

1936: 1-3

1937: 6-12

1938: 1-12

1939: 1-12

1940: 1-12

1941: 1-4

морд. э.ж 1-8

**Политикас томавтыма журнал**,

1931: 1-4

морд. ж 1-2

**Якстерь галстук**,

1933: 5-12

1934: 1-2, 4-12

1935: 1-12

1936: 1-10

1937: -

1938: 1-11

1939: 1-12  
1940: 1-12  
1941: 1-4

морд. ж 1-5  
**Якстере тештите,**  
1931: 2-3  
1932: 3-8, 10-12  
1933: 1-3

морд. ж 1-6  
**Якстере тяштенья,**  
1932: 4-12  
1933: 1-4

морд. ж  
**Якстере теште,**  
1922: 2-3, 5

**Komilaiset julkaisut / журналы на коми**

Коми-з. ж 1-11  
**Выль войвыв,**  
1931: 1  
1932: 1, 3-4  
1933: 1-2

Коми-з. ж 1-2  
**Култура фронт,**  
1930: 1-7  
1931: 1-12  
1932: 1-3, 5-12  
1933: 1-5

Коми ж 1-1  
**Ударник,**  
1926: 1-3  
1927: 1-12  
1928: 1-12  
1929: 1-12  
1930: 1-24  
1931: 1-24  
1932: 1-19  
1933: 1-12  
1934: 1-7, 11-12  
1935: 1-12  
1936: 1-12  
1937: 1-12  
1938: 1-12  
1939: 1-12  
1940: 1-12  
1941: 1-5

**Udmurtijulkaisut / журналы удмуртские**

удмур. ж 1-1  
**Кенеш,**  
1934: 4-12  
1935: 1-5  
1936: 2  
1937: 1-2  
1938: 1-6  
1939: 1-12  
1940: 1-3, 6-7, 11-12  
1941: 1-4, 6

удмур. ж 1-8

**Кенеш,**  
1926: 2-6  
1927: 7-9  
1928: 11-18  
1929: 1-4, 6-7, 9-13  
1930: 1-14

удмур. ж 1-5  
**Кузьыли,**  
1927: 1  
1928: 2-3

удмур. ж 1-2  
**Пичи дэменчи,**  
1930: 1-4, 6-8  
1931: 9-10

удмур. ж 1-3  
**Пролетар кылбурет удысын,**  
1931: 1  
1932: 1-6  
1933: 1-4

### **Marilaiset julkaisut / журналы марийские**

**Арлан.** Воштылдыш мыскарачэ журнал "Йошкар кэчэ пэлэм лэктэш". Краснокошайск, Маробиздат  
Мар.ж. 1-10  
1926: 9-10/11  
1927: 1-4

**Арлан дэн кэстэн.** "Йошкар кэчэ" пэлэн тылчэ йэда лэкш мыскарача марий журнал. Краснококшйск, Маробиздат  
Мар.ж. 1-9  
1925: 1-3  
1926: 4-7

**Журнал-учебник.** I-шэ ступэнь школ 2-шо тушкалан тунэмаш матэриал, 1932  
Мар.ж. 1-14

**Изи колхозник.** 4-шы группылан лыкмы тымэньмы журнал  
Мар.ж. 1-12  
1931: 1  
1932: 3

**Йаллан лукмо политчиткэ ВЛКСМ рудо комитэтын учебник-журналжэ**  
Мар.ж. 1-13  
1931: 3

**Йакшар знамы. (Красное знамя)**  
Мар.ж. 1-2  
1935: 1-12  
1936: 1-4

**Куралшэ.** Шэмэр калыклан кулэш пашам умландаршэ марий журнал.  
Мар.ж. 1-11  
Мар.ж. 1-11а  
1918: 1-5  
п. 2-4

**Марий удрамаш (Марийская женщина)**  
Мар.ж. 1-5  
1932: 1-4  
1933: 3-11  
1934: 2-12  
1935: 1-12  
1936: 1-3

**Пионьэр йук (Голос пионера).**

Мар.ж. 1-3

1930: 1-4

1931: 1-6

1932: 1-7, 9-12

1933: 2-3, 6-8

1934: 1-12

1935: 1-7

1936: 1,2

**Пролэтар культур вэрч. (За пролетарскую культуру)**

Мар.ж. 1-6

1931: 1-2

1934: 1-5

1935: 1-8

1936: 1-2

**Туныктымо паша. Туныктымо пашам викарышэ журнал.**

Мар.ж. 1-7

1927: 1

1928: 2-3

1929: 4

1930: 1-7

**У вий. Тылзэ йыда лэкше, сылнэ мутан сурэтан журнал**

Мар.ж. 1-1

1928: 1-6

1929: 1-13

1930: 1-10

1931: 1-3/6-9

1932: 1-2/ 3-4/ 5-6/ 7/ 8-9

1933: 1-9

1935: 1-12

1936: 1-3

**У илыш**

Мар.ж. 1-8

1922: 3-9

1923: 1, 2-3, 4-5, 6, 7-8

1924: 1-11

1925: 1-3, 5-12

1926: 1,2-12

1927: 1-7

**У сэм**

Мар.ж. 1-4

1930: 1-6

1931: 1 (7) -12 (18)

1932: 1 (19) – 5-6 (23-24); 9(27) – 16 (35)

1933: 1 (36) – 12 (46)

1934: 1 (48) – 10-12 (57-59)

**Война увэр. Кок арньашты ик кана лэктэш. Вятка, 1916-1917 (Вести с войны)**

Мар. 1-1

**Война увэр-гыч. Вятка, 1916-1918**

Мар. 1-1

1916: 1-12

1917: 1-9, 12,13

1918: 3 (17.5)

6 titles, 4700 pages (5 titles for clearance)

**Karjala**

**Петровский ударник.** Спасская Губа. (**Petrovskoin udarnikka**).

1938: 29-47, 49-53, 55-92

1939: 5, 30-31, 48, 53(738) – 117 (802); (Ei saatavissa: 99,101,110)

**Карельская правда** Лихославль, Московская област. (**Karielan pravda**).

1937: 1-127 (25.7-31.12)

1938: 1-98; (Ei saatavissa: 27,61,80,81,88)

99-199; (Ei saatavissa: 126,128,130,131,186

200-297

1939: 1-37;

**На колхозной стройке.** Лихославль, (**Kolhozoin sroinalla**).

1936: 1 (933) – 138 (1068); 140 (1070) – 290 (1290) (Ei saatavissa: 99, 112, 174)

**Олонецкая звезда.** Олонец, 1919.

1919: 1-17; (Ei saatavissa: 8,13,14)

**Hanti-Mansia**

**Ленинская правда.** Ханты-Мансийск

Остяцко-вогульская правда

1935: 32 (465) – 59 (476)

**Komi**

**По ленинскому пути (Ленин туй вылёт).**

1928: 25-101; (Ei saatavissa: 27,31,36,61,95)

1929: 1-114; (Ei saatavissa: 6,51,54

1930: 1-127; (Ei saatavissa: 8,23,45,59,73-74,91-96,120)

## SISÄLLYS:

- I. HANKE-ESITTELY
- II. TOTEUTUS, SAAVUTETTAVUUS JA AIKATAULUT
- III. TEKSTIEDITORI REVIZOR JA AINEISTON RAKENTEISTAMINEN
- IV. TUTKIJAYHTEISTYÖ JA HANKKEEN KUMPPANUUDET
- V. KANSALAISTIETEET
- VI. DIGITOIVAT AINEISTOT
- VII. KUSTANNUKSET
- VIII. RISKIANALYYSI
- IX. YHTEYSTIEDOT
- X. LIITTEET

### I. HANKE-ESITTELY

Koneen Säätiö on rahoittanut Kansalliskirjaston Sukukielten digitointiprojektia vuosina 2012–2015. Projektin aikana on toteutettu kielen dokumentointia digitoimalla aineistoja, selvittäen aineistoihin liittyviä tekijänoikeuksia, saattamalla digitoidut aineistot avoimeen käyttöön Fenno-Ugrica -kokoelmassa ja jalostamalla kieliaineistoista dataa tutkijakunnan hyödynnettäväksi kolmansissa järjestelmissä. Projektin aikana Kansalliskirjasto on myös osallistanut kieliyhteisöjä aineistojen oikoluvun yhteydessä.

Tätä työskentelymuotoa on tarkoitus jatkaa vuoden 2016 aikana, jolloin toteutetaan Vähemmistökielten digitointiprojekti. Vähemmistökielillä tarkoitetaan tässä yhteydessä mordvalaisia, permiläisiä, marilaisia, nenetsin-, jiddišin-, saamelais- ja romanikieliä. Tällä apurahahakemuksella haetaan rahoitusta kieliaineistojen tuottamiseen, dokumentointiin sekä talkoistamiseen, kielentutkimuksen, -opetuksen ja -elvyttämisen tueksi.

Edellä kuvattua toimintamallia voidaan perustellusti kutsua kielen dokumentoinniksi. Kielten dokumentointi on ollut viimeisen kahdenkymmen vuoden aikana vilkkaasti debatoitu aihe, kun sen merkitys uhanalaisten kielten säilyttämiselle on ymmärretty. Suuri käänne kielen dokumentoinnissa on tapahtunut siirtymässä pois kielen deskriptiivisestä kuvailusta kohti kokonaisvaltaisempaa ja kieltä säilyttävää dokumentointia. Keskeisiä komponentteja kielen dokumentaatiossa ovat 1) aineistojen tallentaminen, mukaan lukien siihen liittyvän metadatan tuottaminen, 2) kieliaineistojen siirrettävyys, 3) lisäarvon tuottaminen mm. annotoimalla, transkriboimalla ja linkittämällä, 4) arkistointi ja arkistoidun aineiston avoin saavutettavuus sekä 5) aineiston mobilisointi, eli sen hyödynnettävyys kolmansissa järjestelmissä. Nämä kielen dokumentoinnin komponentit ovat olennainen osa Vähemmistökielten digitointiprojektissa harjoitettavia käytänteitä.

Kielen dokumentoinnin keskeisempiä tavoitteita on myös dokumentaation palauttaminen kieliyhteisön hyödynnettäväksi. Kansalliskirjasto on Sukukielten digitointiprojektin kuluessa luonut kansalaistieteilijöiden verkoston, jotka ovat toimineet digitoidun aineiston oikolukijoina. Kieliaineistojen korjaamisessa hyödynnetään vuorovaikutuksellisia kansalaistieteiden metodeja. Joukkoistamalla aineistojen oikolukua voidaan yhdistää ammattilaisten osaamista optimoimaan monimutkaistenkin työtehtävien ihmislähtöistä suorittamista kansalaistieteilijöiden voimin. Kansalaistieteilijöiden kanssa tavoitellaan vastavuoroisuutta, jolloin heidän edustamansa yhteisönsä hyötyvät hankkeen tuloksista.

Projektissa digitoitava aineisto saatetaan avoimeen käyttöön Kansalliskirjaston Fenno-Ugrica -kokoelmassa ([fennougrica.kansalliskirjasto.fi](http://fennougrica.kansalliskirjasto.fi)). Vapaasti saatavilla olevat aineistot palvelevat niin kotimaista kuin ulkomaista uralistiikan, germanistiikan ja romanikielten tutkimusta. Käyttöön saatetaan runsaasti sellaista aineistoa, jota tutkimuksessa ei aikaisemmin ole voitu hyödyntää. Ne käyttäjät, jotka eivät edusta akateemista yhteisöä, hyötynevät aineistoista tutkijakuntaa enemmän. He saavat vapaasti käytettäväkseen oman kieli- ja kulttuuripiiriä kuvaavia dokumentteja, joihin heillä ei ole pääsyä paikallisissa kirjastoissa tai arkistoissa. Digitoitavat aineistot voivat auttaa yhteisöjä mm. kollektiivisen muistin rakentamisessa, menneisyyden jäsentelyssä ja kielenhallinnan parantamisessa. Fenno-Ugrican aineistoa voidaankin kuvailla pitkän hännän tuotteeksi, jolla odotetaan olevan pitkäaikaisia vaikutuksia paikallisyhteisöihin.

Yksivuotisen projektin aikana on tarkoitus digitoida ja saattaa käyttöön yhteensä 715 monografianimekettä. Kausijulkaisuja digitoidaan hankkeen aikana 52 nimekettä. Monografiasivuja kertyy suunnitelman mukaisesti yhteensä noin 73 000 ja kausijulkaisuja noin 74 000 sivua. Painetun materiaalin ohella keskeisellä sijalla ovat eri arkistojen kokoelmissa olevat käsikirjoitukset, joita digitoidaan yhteensä yli 12500 arkkia. Toteuttaakseen Vähemmistökielten digitointiprojektin, Kansalliskirjasto hakee Koneen Säätiöltä 357 420 euron suuruista apurahaa vuodelle 2016.

## II. TUTKIJAYHTEISTYÖ JA HANKKEEN KUMPPANUUDET

Aineistot on valittu yhteistyössä tutkijakunnan kanssa. Heillä on ollut mahdollisuus valita hankkeessa digitoitavat aineistot, jotta ne edistäisivät parhaalla mahdollisella tavalla heidän työtänsä. Tuottamalla tämän aineiston, Kansalliskirjasto vahvistaa asemaansa aineistojen ja raakadatan tuottajana kielentutkijoille.

Hankkeen keskeisiä yhteistyötahoja ovat Koneen Säätiön apurahalla työskentelevät taiteilijat ja tutkijat, mutta myös yliopistojen laitokset sekä kielentutkimuksen tutkimusinfrastruktuurit, joiden avulla aineistoja voidaan jakaa edelleen tutkijakunnan hyödynnettäväksi. Tässä hakemuksessa keskeisessä asemassa ovat seuraavat laitokset, tutkimushankkeet ja -projektit:

- **Kielipankki** (FIN-CLARIN)
- **Volgan alueen tutkimusyksikkö** (Turun yliopisto)
- **Romanikielen ja -kulttuurin tutkimus** (Helsingin yliopisto)
- **Giellatekno** (Tromssan yliopisto)
- **Giellagas-instituutti** (Oulun yliopisto)
- **KorAP** (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim)
- **Mari Language Project** (Universität Wien)
- **Skandinavisches Seminar** (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)
- **FU-Lab** (Коми республиканская академия государственной службы и управления, Сыктывкар)
- **Suomalais-ugrilaiset henkilönimistysjärjestelmät** (Terhi Ainiala)
- **Nenetsinkielinen kirjallisuus** (Karina Lukin)
- **Ugriteos** (Taidekollektiivi Liiketila)

Yhteistyötä aineistojen digitoimisessa ja julkaisemisessa tehdään seuraavien organisaatioiden kanssa:

- **Museovirasto**, arkisto, Helsinki
- **Venäjän Kansalliskirjasto**, Venäjä, Pietari
- **Viron Kirjallisuusmuseo**, Viro, Tartto
- **Kungliga Biblioteket**, Ruotsi, Tukholma
- **Kungliga Vitterhetsakademien**, Ruotsi, Tukholma
- **Romskt kulturcentrum**, arkisto, Ruotsi, Malmö
- **Venäjän maantieteellinen seura**, Venäjä, Pietari
- **Arkangelin alueen valtionarkisto**, Venäjä, Arkangeli
- **Venäjän tiedeakatemian etnografisen museon arkisto**, Venäjä, Pietari
- **Marin tasavallan valtionarkisto**, Venäjä, Joškar-Ola

Tutkimushankkeiden lisäksi Vähemmistökielten digitointiprojekti toimii yhteistyökumppanina Taidekollektiivi Liiketilalle (aik. Sanakuva-kollektiivi), tarjoten heidän käyttöönsä oikoluettuja sanastoja useilla uralilaisilla kielillä. Sanastoja hyödynnetään Koneen Säätiön rahoittamassa Liiketilan *Ugriteos*-performanssissa. Ugriteoksessa käytettävät sanastot valitaan yhteistyössä Liiketilan kanssa ja heidän tarpeitaan varten voidaan hyödyntää niin aikaisemmin oikoluettuja aineistoja, mutta ennen kaikkea Ugriteosta varten kerättyjä sanalistoja.

## III. TOTEUTUS, SAAVUTETTAVUUS JA AIKATAULUT

### III.1 Toteutus

Hankkeen aikana noudatetaan Sukukielten digitointiprojektissa valmisteltua tuotantotapaa. Vähemmistökielten digitointiprojektia johtaa Suomen Kansalliskirjasto vastaten yhteistyöstä ja sen koordinoinnista eri toimijoiden kanssa. Aineistoja digitoidaan Kansalliskirjaston, Museoviraston arkiston, Venäjän Kansalliskirjaston, Viron Kirjallisuusmuseon, Kungliga bibliotekin, Kungliga Vitterhetsakademienin, Romskt kulturcentrumin ja Venäjän etnografisen museon arkiston kokoelmista. Arkistoaineistoja pyritään digitoimaan myös Arkangelin alueen ja Marin tasavallan valtionarkistosta sekä Venäjän maantieteellisen seuran arkistosta.

Suomessa oleva aineisto digitoidaan ja jälkikäsitellään kootusti Kansalliskirjaston Mikkelin toimipisteessä. Ulkomailta olevan aineiston suhteen pyritään sopimaan käytänteistä kunkin muistiorganisaation kanssa tapauskohtaisesti. Ulkomailta digitoitava oleva aineisto jälkikäsitellään Suomen Kansalliskirjastolla, eli siihen lisätään OCR-tunnistus ja palstoitus sekä luodaan XML-tiedostot oikolukua ja jatkokäyttöä varten. Kaikki digitoitu aineisto saatetaan käyttöön Fenno-Ugrica -kokoelmassa sekä TIFF-kuvina että PDF-formaatissa.

Korjattu kielimateriaali luovutetaan tutkija- ja kansalaiskäyttöön myös useiden kolmansien järjestelmien kautta. Oikoluettut tekstit ovat saavutettavissa Fenno-Ugrica -kokoelman lisäksi myös Korp-konkordanssiohjelman kautta. Oikoluettuja aineistoista tehty sanalistat asetetaan käyttöön Fenno-Ugricassa ja sanat.csc.fi -palvelussa. Lisäksi, jiddiškinkieliset aineistot luovutetaan Institut für Deutsche Sprachelle ja saamelaiskieliset sanalistat Giellateknolle. Kominkielinen aineisto luovutetaan FU-Labin käyttöön Fenno-Ugrican kautta.

Ugriteoksessa hyödynnettävät sanat luovutetaan suoraan Taidekollektiivi Liiketilalle tekstitiedostoina. Sanastoja kerätään nichesourcing-menetelmällä, eli sanaston keräämisessä hyödynnetään kieliyhteisöjä, jolloin he pääsevät osallistumaan taideperformanssin valmisteluun. Vähemmistökielten digitointiprojekti vastaa tarvittavan sanaston joukkoistamisesta (ml. viestintä ja koordinointi), keräämisestä, oikoluvusta ja välittää ne edelleen Liiketilalle hyödynnettäväksi.

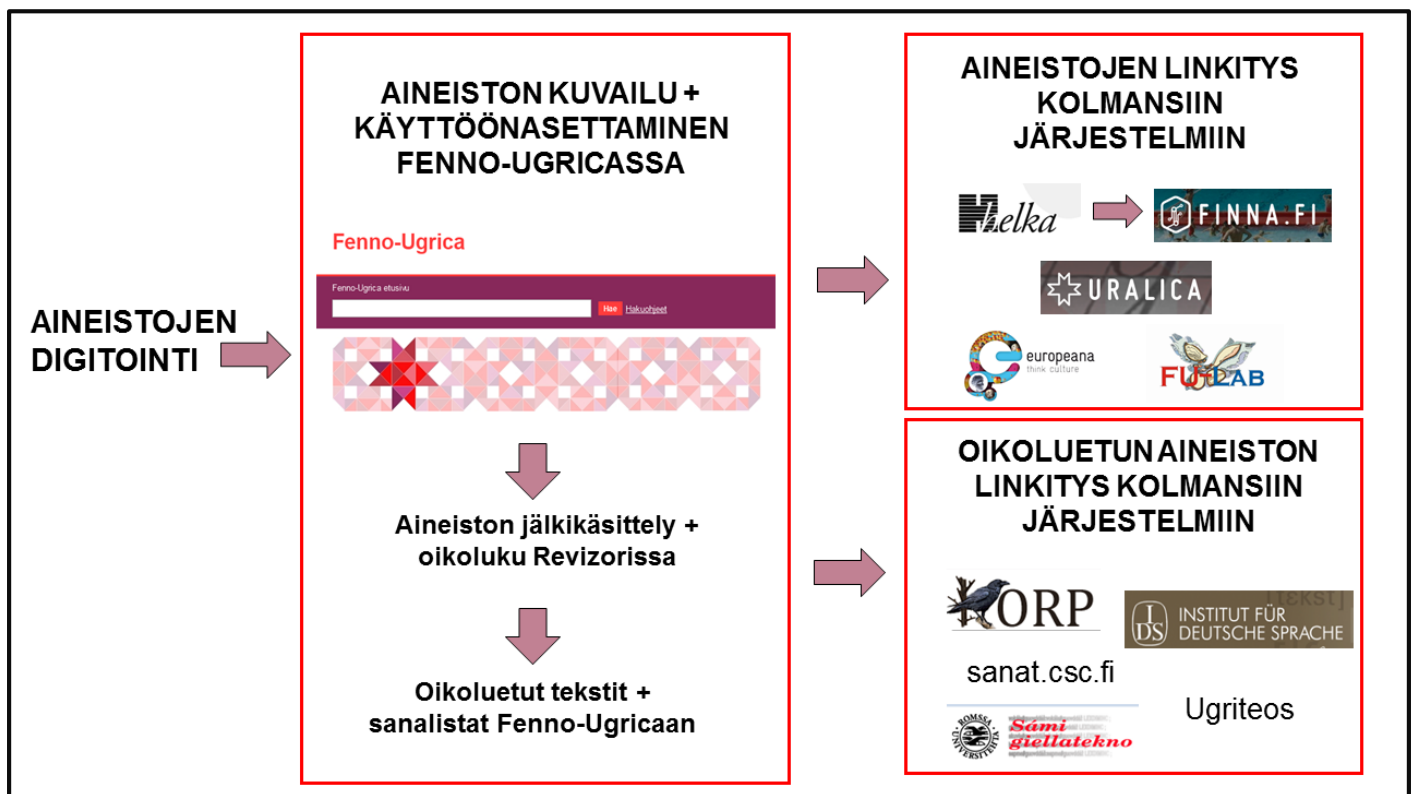
### III.2 Aineistojen tunnettavuus ja saavutettavuus

Kansalliskirjaston Fenno-Ugrica -kokoelma on ollut avoimessa tutkija- ja kansalaiskäytössä kesäkuusta 2013 lähtien. Kokoelman tunnettavuus ja käyttö on lisääntynyt vuoden 2015 aikana ja kokoelma on vakiinnuttanut asemansa sukukielillä julkaistun aineiston keskeisenä lähteenä. Syyskuuhun 2015 mennessä on kokoelmasta ladattu aineistoja yli 210 000 kertaa. Fenno-Ugrican aineistoja on siis ladattu keskimäärin 14000 kertaa kuukaudessa. Käyttäjämäärä on edelleen kasvanut: vuoden 2014 loppuun mennessä kokoelmasta ladattiin vajaat 9100 teosta kuukaudessa. Kokoelmaa on käytetty 85 eri maasta, joista suurimpina ovat olleet Venäjä (63,12%) ja Suomi (22,75%). Uusien istuntojen määrä on kasvanut noin 69% vuoden 2015 aikana.

Fenno-Ugrica -kokoelman lisäksi aineiston löydettävyyttä ja sujuvat hakupalvelut mahdollistetaan sillä, että aineistojen metatiedot haravoitetaan keskeisiin kirjastotietokantoihin. Kansallisia kuvailuperiaatteita noudattaen kaikista dokumenteista luodaan tietueet Helka-tietokantaan. Näin ne päätyvät automaattisesti myös tiedonhakupalvelu Finnaan ([www.finna.fi](http://www.finna.fi)), jossa ne tulevat osaksi kansallisia hakupalveluja. Tätä kautta aineistotiedot myös indeksoituvat Googleen, Yandexiin ja muihin hakukoneisiin. Samat metatiedot konvertoidaan myös EDM-formaattiin ja toimitetaan Europeanaan. Fenno-Ugrica -kokoelman suomalais-ugrilaiset aineistot ovat haettavissa myös Uralica-portaalista ([uralica.kansalliskirjasto.fi](http://uralica.kansalliskirjasto.fi)).

Oikoluettut aineistot saatetaan käyttöön useassa eri järjestelmässä. Jakamalla aineisto useamman kanavan kautta, voidaan taata niiden monipuolinen käyttö tutkimuksessa.

**Kuva. Aineiston käyttöönotto, jälkikäsitteily, oikoluku ja linkitys kolmansiiin järjestelmiin.**



### III.3 Aikataulut

Osahankkeen aikataulu rakentuu prosessina. Kotimaisten ja ulkomaisten yhteistyötahojen kanssa sovitaan toteutuksesta ja hankkeen yksityiskohdista tammikuussa 2016. Venäjällä olevan materiaalin osalta prosessi on tuttu Sukukielten digitointiprojektista: aluksi solmitaan sopimukset tekijänoikeuksien selvitystyöstä National Library Resourcen kanssa. Vasta selvitystyön päätyttyä voidaan sopia Venäjän Kansalliskirjaston kanssa digitoinnista ja aloittaa aineistojen digitointi. Venäjän Kansalliskirjastossa digitoitu aineisto on käytettävissä Fenno-Ugrica -kokoelmassa viimeistään kesällä 2016. Kotimaisten aineistojen osalta tekijänoikeuksien selvitys suoritetaan talvella 2016.

Ruotsissa ja Virossa olevien käsikirjoitusmateriaalien pienen määrän vuoksi näiden aineistojen uskotaan olevan kuvailtuna kokoelmassa huhtikuuhun 2016 mennessä. Kotimaiset aineistot digitoidaan kootusti Kansalliskirjaston Digitointi- ja konservointikeskuksessa ja ne saatetaan käyttöön kesäkuun 2016 loppuun mennessä. Kaikki aineistot ovat kuvailtuina Fenno-Ugricassa viimeistään syyskuussa 2016. Joulukuussa 2016 kaikki digitoitu materiaali tulisi olla linkitettyä kolmansiiin järjestelmiin.



Aineistojen oikoluku (joukkoistaminen) voidaan aloittaa huhti-toukokuussa 2016 ulkomailta vastaanotettujen materiaalin osalta ja työtä voidaan jatkaa Suomessa digitoitujen aineistojen osalta kun aineisto on asetettu käyttöön. Talkoistaminen valmistuu syyskuuhun 2016 mennessä, jolloin aloitetaan korjatun kieliaineiston luovuttaminen Korp- ja sanat.csc.fi-palveluihin sekä Giellateknolle että Institut für Deutsche Sprachelle. Projekti loppuu joulukuussa 2016.

Aika	Tapahtuma
Q1 2016	Tammikuu: Sopimukset kotimaisten ja ulkomaisten toimijoiden kanssa Tammikuu: Tekijänoikeuksien selvitys alkaa Tammikuu: Tekijänoikeusvapaan sanomalehti- ja monografia-aineiston digitointi alkaa
Q2 2016	Huhtikuu: Tekijänoikeuksien selvitys Venäjällä päättyy ja lopun venäläisen aineiston digitointi alkaa Huhtikuu: Ulkomaisen käsikirjoitusaineiston luovutus Kansalliskirjastolle Toukokuu: Ulkomaisen aineiston jälkikäsitteily ja kuvailu tietokantoihin Toukokuu: Valikoitujen aineistojen oikoluku aloitetaan Kesäkuu: Kotimaisten aineistojen luovutus Mikkelistä kuvailuun / kokoelmaan
Q3 2016	Syyskuu: Kaikki aineistot kuvailtuna paikallisissa julkaisujärjestelmissä Syyskuu: Valikoidut aineistot oikoluettuina
Q4 2016	Lokakuu-marraskuu: Aineistojen linkittäminen kolmansiin järjestelmiin. Joulukuu: Projekti päättyy

#### IV. TEKSTIEDITORI REVIZOR JA AINEISTON RAKENTAISTAMINEN

Digitoitua kieliaineistoa voidaan rikastaa Kansalliskirjaston kehittämällä avoimen lähdekoodin tekstieditorilla, Revizorilla, jonka avulla voidaan korjata aineiston tekstintunnistuksen yhteyteen jääneitä virheitä. Revizorilla on oma erillinen käyttöliittymänsä ja sitä voidaan käyttää verkkoselaimessa, mikä mahdollistaa etäkäytön.

Revizorin käytöstä saadaan paras hyöty kun siinä käsiteltävä aineisto on rakenteistettu, eli se on palstoitettu ja konvertoitu METS/Alto-formaattiin. Tämä mahdollistaa tekstintunnistetun aineiston laadukkaan muokkaamisen editorissa. Rakenteistamistyö tehdään Kansalliskirjaston Mikkelin toimipisteessä ja rakenteistamisen kustannukset on laskettu Suomessa suoritettavan digitoinnin kustannuksiin kokonaisuudessaan.

#### V. KANSALAISTIETEET

Projektissa digitoidun aineiston luonteen ja siihen kohdistuvan tutkimuksen luonteen vuoksi joukkoistaminen suuren yleisön voimin ei tule kysymykseen. Projektissa valittu lähestymistapa korjata kieliaineistoja onkin pikemmin ymmärrettävä 'nichesourcingina', eli kohdennettuna tai tarvehakuisena joukkoistamisena kuin perinteisenä talkoistamisena. Nichesourcingin avulla voidaan yhdistää ammattilaisten osaamista optimoimaan monimutkaistenkin työtehtävien suorittamista valistuneiden talkoistajien avulla.

Nichesourcingissa pyritään hyödyntämään kansalaistieteilijöiden taitoja, esim. kielenhallintaa ja paikallisten perinteiden tuntemusta, tuottamaan laadullisia tuloksia ja mahdollisesti uutta tietoa, vaikkapa paikallisten murteiden ja traditioiden saralta. Tällaisen osaamisen hyödyntäminen kielitieteen hyväksi tulee kysymykseen silloin, kun ei ole tarpeen kartuttaa yleiskielen sanastoa, vaan tehtävänanto kohdennetaan jotain erityistä tarkoitusta varten. Tyypillinen esimerkki tällaisesta tehtävästä voisi olla sanaston tiettyyn osa-alueeseen, antroponyymeihin, synonyymeihin tai vaikkapa uudissanoihin liittyvän aineiston kerääminen.

Vähemmistökielten digitoitoprojektissa tavoitellaan tutkijoiden ja joukkoistajien vastavuoroisuutta. Tällöin kieliyhteisöt hyötyvät hankkeen tuloksista ja valittujen kansalaistieteilijöiden työstä. Tarkoitus on palauttaa heidän työnsä takaisin kieliyhteisön hyödynnettäväksi, vaikkapa verkkosanakirjojen kautta. Tämä vastavuoroisuuden tavoite voidaan käsittää pyrkimyksenä tukea uhanalaisia kieliä ja kielidiversiteetin edistämisenä.

#### VI. DIGITOIVAT AINEISTOT

Aineistojen valinnassa on käytetty useita kriteereitä, joita Kansalliskirjasto on määritellyt yhdessä tutkijakunnan kanssa. Keskeisimpänä kriteerinä on ollut aineiston saavutettavuus, aikaisempi hyödyntäminen tutkimuksessa sekä kansalaiskäyttö. Aineistot ovat nykymuodossaan vaikeasti saavutettavissa ja niiden tuominen tutkijoiden ulottuville edistää kirjakielten kehityksen yksityiskohtien parempaa tuntemusta ja mahdollistaa kielten dokumentointia. Digitoitihankkeeseen on valittu ennen kaikkea painotuotteita, jotka kuvaavat edustavasti kielten varhaisia kehitysvaiheita.

##### VI.1 Saamelaiskielisten aineistojen digitointi

Saamelaiskielisten aineistojen ryhmä koostuu keskeisimmältä osin Suomen ja Venäjän Kansalliskirjastoon deponoiduista materiaaleista. Aineistojen keskeisin osa digitoidaan Suomen Kansalliskirjaston kokoelmista,

ennen kaikkea Jakob Fellmannin keräämästä Lapponica-kokoelmasta. Fellmannin keräämä kokoelma on arvokas, sillä se sisältää laajasti saamen tutkimuksen eri alueita koskevaa aineistoa ja muodostaa eheän kokonaisuuden vanhimmasta saamelaiskielillä painetusta kirjallisuudesta. Pienempiä määriä digitoidaan myös Kansalliskirjaston Fennica-kokoelmasta ja Venäjän Kansalliskirjaston kokoelmista. **(Liitteet 1 ja 2)**.

Kiinnostus saamelaiskielisten aineistojen käyttöön on tutkijakunnan keskuudessa ollut laajaa. Etenkin saamen kielten opetusta ja elvytystä edistävät sekä uusinta kieliteknologiaa hyödyntävät tutkimushankkeet kokevat vanhimman digitoidun saamelaiskielisen kirjallisuuden hyödylliseksi. Digitoitavaksi esitetään yhteensä 194 saamenkielistä monografianimekettä (31 500 sivua) ja viisi kausijulkaisuja (2500 sivua).

## **VI.2 Romanikielisten materiaalien digitointi**

Vanhimman pohjoismaisen romanikielisen aineiston erityispiirre on sen fragmentaarisuus. Varhaisimmat merkinnät romanikielestä ja sen sanastosta löytyvät tyypillisesti julkaisemattomista tai vain osittain julkaistuista käsikirjoituksista 1800-luvun lopulta ja 1900-luvun alusta. Aineiston hajanaisuuden vuoksi tutkimuksen kannalta relevantin varhaisemman käsikirjoitusaineiston kokoonkerääminen ja digitoiminen eri muistiorganisaatioista on projektin kannalta tarkoituksenmukaista. Pohjoismaisissa kirjastoissa ja arkistoissa on vähän tutkittua käsikirjoitusmateriaalia, joka halutaan saattaa projektissa käyttöön ja tutkijoiden ulottuville.

Romanikielisten materiaalien digitoinnille on ilmeinen tarve, sillä aineistoja ei ole mittavissa määrin aikaisemmin digitoitu. Romanikielen ja -kulttuurin tutkimus on kasvava ala, jolle ovat ominaisia runsaat monitieteiset kytkökset mm. eri kielialueisiin, yleiseen kielitieteeseen, kulttuuri- ja sosiaaliantropologiaan, uskontotieteeseen, valtiotieteisiin, kasvatustieteeseen ja lääketieteeseen. Suomessa romanikielen ja -kulttuurin painoaloja ovat romanikielen dialektologia ja kielioppi, migraation ja romanihistorian tutkimus, joita digitoidut aineistot tukevat. Romanikielen ja -kulttuurin tutkijoita on Suomessa arviolta parisen kymmentä ja kansainvälisesti muutamia satoja. *European Academic Network on Romani Studies* -verkoston jäseniä on noin 360 tutkijaa.

Romaninkielisen käsikirjoitusmateriaalin keskeisen osan muodostavat H.A. Reinholmin (Museovirasto) ja Arthur Thesleffin (Kungliga Biblioteket) kokoamat romanikielen sanastot 1800-luvun lopulta. Julkaisemattomasta romanikielistä materiaaleista myös Christfried Gananderin tutkielma *Undersökning om de så kallade tattare* vuodelta 1780 (Kungliga Vittershetsakademien), Adam Lindhin romaninkielisen käsikirjoitus vuodelta 1897 (Romskt Kulturcentrum) ja Paul Aristen 1930- ja 40-luvuilla (Viron Kirjallisuuseumuseo) keräämät romanikielen sanalistat digitoidaan tässä yhteydessä. **(Liite 3)**

Käsikirjoitusten lisäksi digitoidaan Neuvostoliitossa ennen toista maailmansotaa painettu romanikielinen materiaali lähes kokonaisuudessaan. Kattavin romanikielisen kirjallisuuden kokoelma löytyy Venäjän Kansalliskirjaston kokoelmista, minne on deponoitu lähes kaikki Neuvostoliitossa painetut romaninkieliset teokset vuosilta 1922–1932 **(Liite 4)**. Lisäksi digitoidaan romanikielen tutkimukseen liittyvää vanhempaa materiaalia Kansalliskirjaston kokoelmista **(Liite 5)**. Yhteensä esitetään digitoitavaksi 223 monografianimekettä, eli 17810 painosivua sekä noin 2500 käsikirjoitussivua.

## **VI.3 Kominkielisten materiaalien digitointi**

Kominkieliset aineistot on valittu yhteistyössä Syktyvkarissa sijaitsevan Komin Tasavallan valtion palveluiden ja hallinnon akatemian (KRAGSiU) kieliteknologian laitoksen, FU-Labin kanssa. FU-Lab tuottaa erityisesti permiläisille kielille näppäinjärjestelmiä, verkkosanakirjoja ja oikolukuohjelmia, mutta rakentaa myös korpuksia komi-syrjäänillä ja komi-permjakilla painetusta kirjallisuudesta. Vähemmistökielten digitointiprojektissa tuotetaan FU-Labin hyödynnettäväksi sellaisia aineistoja 1920- ja 30-luvuilta, joihin heillä ei ole paikallisesti pääsyä. Projektissa digitoidaan 112 komi-syrjääninkielistä monografiaa (7300 sivua). **(Liite 6)**

## **VI.4 Jiddiškinkielisten materiaalien digitointi**

Jiddiškinkielistä aineistoa digitoidaan sekä Suomen että Venäjän kansalliskirjaston kokoelmista. Suomen Kansalliskirjaston Hebraica-kokoelmasta digitoidaan kaunokirjallisuutta 143 nimekettä ja *Pravdan* jiddiškinkielisiä painoksia vuodelta 1918. Hebraica-kokoelma muodostui autonomian aikana Venäjän keisarikunnassa säädetyn vapaakappaleoikeuden seurauksena. Vapaakappalekokoelman aika oli jiddiškinkielisen kirjallisuuden kultakautta. Kiintoisimpien Hebraican aineistojen joukkoon kuuluvat sadat kaunokirjalliset lehtiset, jotka tarjoavat kasvattavia, romanttisia ja jännittäviä pikkutarinoita sekä runokokoelmia. Valtaosaltaan nämä teokset edustavat kansankirjallisuutta, jonka kartoitus ja tutkimus ovat saaneet viime aikoina paljon huomiota myös muilla kielialueilla, kuten esim. *MinoRecs*-verkoston piirissä. Näiden teosten lisäksi digitoidaan Venäjän kansalliskirjastosta jiddiškinkielisiä oppikirjoja, jotka tarjoavat täten kielentutkijoille monipuolista sanastoa. Aineisto täydentää YIVOn (Institute for Jewish Researchin) digitointiprojektin aukkoja. **(Liitteet 7.1 ja 7.2)**

## VI.5 Nenetsinkielisten aineistojen digitointi

Nenetsinkielisten ja nenetseistä kertovan kirjallisuuden digitointi ja lisääminen kokoelmaan on luonteva jatkumo Sukukielten digitointiprojektin aikana tuotetuille nenetsinkielisille aineistoille. Nenetsien kirjoittamat tai nenetseiltä tallennetut varhaisten neuvostovuosikymmenten tekstit ovat huonosti saatavilla niin Suomessa, Venäjällä kuin muuallakin maailmassa. Ne ovat jääneet tutkimuksessa vähälle huomiolle, koska ne eivät edusta selkeästi kirjallisuutta eivätkä folklorea. Tekstit ovatkin hybridisiä länsimaisen ja neuvostokirjallisuuden malleja sekä nenetsien paikallisten suullisen perinteen malleja yhdisteleviä kokonaisuuksia. Tekstien analyysillä voidaan tarkastella nopean kielenmuutoksen alkuun panneita prosesseja, monikielisen ja monikulttuurisen ympäristön vaikutusta kielelliseen ilmaisuun sekä yleisemmällä tasolla Neuvostoliiton kieli- ja kulttuuripolitiikan vaikutuksia vähemmistökieliin.

Venäjän vähemmistökielten tutkimuksessa on ehdottoman tärkeää tarkastella vähemmistökielisten aineistojen rinnalla myös venäjänkielisiä aineistoja, sillä venäjällä on ollut vähemmistökansojen kieliympäristöissä keskeinen sija. Venäjänkielisiä aineistoja analysoimalla voidaan myös tuoda esiin vähemmistöjen luova kyky käyttää venäjää omana ilmaisukanavana, mahdollisesti venäjän standardeista poikkeavalla tavalla, mikä tuottaa uhriuttavan ja leimaavan uhanalaisuuden diskurssin rinnalle voimauttavan, kielenkäyttäjien innovatiivisuudesta kertovan diskurssin. Nenetsinkielisiä ja nenetseistä kertovia venäjänkielisiä teoksia digitoidaan yhteensä 21 nimekettä (2100 sivua). **(Liite 8)**

## VI.6 Aikakausi- ja sanomalehdet

Aikakausi- ja sanomalehtiä digitoidaan kokoelmia täydentävästi. Digitoitavien sanomalehtien pääpaino on karjalankielisissä julkaisuissa, joita ei ole saatavissa Suomessa. Aikakauslehtien kirjo on sanomalehtiä laajempi. Tarkoituksena on digitoida yhteensä 40 nimekettä usealla eri uralilaisella kielellä. Sukukielten digitointiprojektissa painopiste on ollut sanomalehdissä, mutta nyt digitointisuunnitelmaan mukaan otetut aikakausilehdet tuovat Fenno-Ugrica -kokoelmaan lingvistisesti lisää aihepiirejä. Aineistot ovat suurimmalta osin agitaatio- ja valistuslehtiä niiltä vuosikymmeniltä, joina tuollaisia eniten julkaistiin. Aineistojen digitointi ja kokoelman täydentäminen näillä julkaisuilla on perusteltua myös historian tutkijoiden ja paikallisen käytön kannalta. Kausijulkaisuja digitoidaan noin 72 000 sivua. **(Liitteet 9 ja 10)**

## VI.7 Venäläiset arkistoaineistot

Sukukielten digitointiprojektin aikana (2012–2015) Kansalliskirjasto on laajentanut aineistojen digitointiin liittyvää yhteistyötä koskemaan myös venäläisiä arkistoja, joissa säilytetään ”pohjoisia kansoja” koskevia materiaaleja. Sukukielten digitointiprojektin aikana ei vielä päästy toteuttamaan digitointeja venäläisten arkistojen kanssa, mutta vuoden 2016 aikana yhteistyön konkreettinen käynnistäminen olisi mahdollista.

Arkistoaineiston digitointi, etenkin vanhimpien aineistojen osalta on etnografisesti erittäinkin perusteltua, sillä niiden avulla voidaan tarkastella sukukielialueiden varhaisia tallennettuja vaiheita. Lingvistisesti arkistoaineistot tarjoavat vähemmän, mutta ovat tärkeitä sukukieliä puhuvien kansojen laajemman kontekstin hahmottamisessa. Venäjän maantieteellisen seuran kanssa on keskusteltu kuuluisan Köppenin (v.1851) etnografisen atlaksen digitoinnista. Myös maantieteellisen seuran arkistossa olevat suomalaisten kirjoittajien matkakuvaukset autonomian ajalta antavat lisätietoja itämerenalueen ja Kuolan niemimaan saamelaiden kulttuurista.

Venäjän tiedeakatemian etnografisen museon arkistosta löytyvät Nikolai Volkovin ja Grigori Verbovin laajat arkistokokoelmat 1920-luvulta 1940-luvulle. Näiden aineistojen keskeinen piirre on koltansaamelaiden kulttuurien ja elinkeinojen kuvaaminen, mutta ne sisältävät myös julkaisemattomia kuvauksia Jamalin Nenetsiasta, vepsäläisistä, vatjalaisista, komilaisista ja venäjän romaneista. Erityisen mielenkiintoisia ovat Verbovin keräämä metsänenetsinkielinen yli 1800 sanalippua sisältävä kortisto ja 70-sivuinen metsänenetsin sanakirjan käsikirjoitus. **(Liite 11)**

Projektissa digitoitavilla arkistoaineistolla mahdollistetaan myös Suomen Akatemian rahoittaman ja Terhi Ainalan johtaman tutkimushankkeen, *Suomalais-ugrilaiset henkilönimisysteemit: esihistoriallisen nimenannon rekonstruointi*, toteuttamista. Tutkimuksessa tarvittavien aineistojen kerääminen on lähdeaineiston huonon saavutettavuuden vuoksi vaikeaa, mutta kesän 2015 aikana on selvitetty mahdollisuuksia tässä tutkimuksessa tarvittavien aineistojen digitointia koskien. Verbovin aineistossa on tätä tutkimusta tukevia metriikkakirjoja, mutta Arkangelin alueen valtionarkistossa ja Marin tasavallassa valtionarkistossa olevista arkistoaineistoista voidaan tarvittaessa digitoida tulkintakirjoja, verokirjoja sekä kastekirjoja, joiden avulla tutkijat saavat käyttöönsä aikaisemmin tutkimatonta materiaalia nimistöntutkimusta varten.

## VII. KUSTANNUKSET

### VII.1 Digitoinnin ja tekijänoikeuksien selvityksen kustannukset

Kustannukset muodostuvat usealle eri organisaatiolle maksettavista korvauksista, jotka aiheutuvat niin aineistojen käsittelystä, digitoinnista ja konservoinnista. Osa digitoinneista voidaan tehdä Kansalliskirjaston sisäisen hinnoittelun mukaisesti, mutta ulkomaiset hankinnat ja eräiden aineistojen konservointi on tehtävä ostopalveluina, jolloin joudutaan maksamaan myös arvonlisäveroä.

Kaikki Suomessa oleva aineisto digitoidaan Kansalliskirjaston Digitointi- ja konservointikeskuksessa Mikkelissä. Menettelystä on sovittu myös Museoviraston kanssa. Tällä menettelyllä on voitu vähentää kotimaisista ostopalveluista koituvia kustannuksia, erityisesti arvonlisäverojen osalta. Kansalliskirjastossa digitoidaan jiddišin-, romani- ja saamelaiskielisiä aineistoja yhteensä 46 274 sivua. Kustannukset Suomessa digitoitavista aineistoista ovat 24 000 euroa

Venäjän Kansalliskirjaston kanssa on selvitetty digitoinnin kustannuksia syksyn 2015 aikana. Tuotantohinnat ovat ennen vuotta 1946 painetulle aineistolle 100 ruplaa sivulta ja vuoden 1945 jälkeen painetulle sivulle 20 ruplaa. Lisäksi Venäjän Kansalliskirjasto veloittaa 10% kustannuksia aineistojen käsittelystä ja konservoinnista. EU-maiden ulkopuolelta hankittujen palveluiden arvonlisäveroprosentti on 24%. Venäjän Kansalliskirjastosta digitoitavien aineistojen kustannukset ovat yhteensä 88 000 euroa.

Venäläisen lainsäädännön mukaan kirjastot eivät saa digitoida aineistoja ennen kuin tekijänoikeuksien selvitys on tehty. Tästä johtuen digitoitavia aineistoja koskeva tekijänoikeuksien selvitys tehdään moskovalaisen tekijänoikeusjärjestön National Library Resourcen toimesta. Tekijänoikeuksien selvittämisestä maksetaan 5000 ruplaa nimekettä (425 kpl) kohden. Summaan lisätään EU-maiden ulkopuolelta hankittujen palveluiden arvonlisävero 24%. Kustannukset Venäjällä selvitettävistä tekijänoikeuksista ovat 36 000 euroa.

Viron kirjallisuusmuseosta digitoidaan kielentutkija Paul Aristeen keräämät romanikieltä koskevat merkinnät, yhteensä 674 käsikirjoitusliuskaa. Aineiston tuotantokustannukset ovat 2100 euroa. Kungliga Biblioteketistä digitoidaan Arthur Thesleffin arkistosta romaneja ja romanikieltä koskeva materiaali, joka on 690 käsikirjoitusliuskan laajuinen kokonaisuus. Aineiston tuotantokustannukset ovat 2400 euroa. Kristfrid Gananderin tutkielma digitoidaan yhteistyössä Kungliga Vitterhetsakademienin kanssa. Aineiston tuotantokustannuksiksi on arvioitu 500 euroa. Adam Lindhin romanikielisen aapisen käsikirjoitus on deponoitu Romska kulturcentrumin arkistoon ja sen digitointi maksaa 900 euroa. Kaikissa hinta-arviossa on huomioitu arvonlisäverot ja paikalliset tuotantokustannukset. Venäläisten arkistoaineistojen digitoinnista ei ole saatu toistaiseksi vahvistettuja hintoja, mutta aineistojen digitointiin varataan tässä yhteydessä 15 000 euroa.

Ohessa aineistojen digitoinnista ja tekijänoikeuksien selvittämisestä aiheutuvien kulujen erittely.

Aineistot	Hinta
1 Suomessa digitoitavat aineistot	24 000
2 Venäjän Kansalliskirjaston digitoinnit	88 000
3 Romanikieliset käsikirjoitukset – Viro	2 100
4 Romanikieliset käsikirjoitukset – Ruotsi	3 800
5 Venäläiset arkistoaineistot	15 000
6 Tekijänoikeuksien selvitys – Venäjä	36 000
<b>Yhteensä</b>	<b>168 900</b>

Digitoinnin ja tekijänoikeuksien kustannukset ajalta 1/2016–12/2016 yhteensä 168 900 euroa

### VII.2 Henkilöstö ja henkilöstökulut

Digitointiprojektissa työllistetään Kansalliskirjastoon yhteensä kolme henkilöä: projektipäällikkö, kirjastosihteeri ja tietojärjestelmäasiantuntija. Lisäksi Kansalliskirjasto palkkaa tuntityöntekijöitä suorittamaan kielimateriaalin täydentävää oikolukua. Työaika-arvio perustuu Sukukielten digitointiprojektin aikana saatuihin kokemuksiin työajan käytöstä.

*Projektipäällikkö* sijoittuu Kansalliskirjaston Tutkimuskirjastoon ja hän vastaa projektin toteuttamisesta. Projektipäällikkö vastaa tehtävän digitoinnin laatumääritysten noudattamisesta yhteistyössä kaikkien toimijoiden kanssa. Hän valvoo aineistoa koskevien tekijänoikeussäädösten noudattamista sekä koordinoi Kansalliskirjastossa suoritettavia työvaiheita. Projektipäällikkö vastaa sopimuksien valmistelusta ulkomaalaisten yhteistyötahojen kanssa ja raportoi työstä sekä Kansalliskirjastolle että hankkeen ohjausryhmälle. Projektipäällikkö vastaa myös hankkeen viestinnästä.

Tietojärjestelmäasiantuntija sijoittuu Kansalliskirjaston ja hänen vastuullaan ovat aineistojen jälkikäsitteily, Fenno-Ugrica -kokoelman ylläpito, sanalistojen suunnittelu ja toteutus, sekä kieliaineistojen muokkaamiseen kehitetyn tekstieditoripalvelimen ylläpito. Lisäksi tietojärjestelmäasiantuntija vastaa infrastruktuureihin ja muokattuihin aineistoihin liittyvästä yhteistyöstä kolmansien osapuolten kanssa.

Kirjastosihteerit sijoittuu Kansalliskirjastoon ja hänen vastuullaan ovat aineiston metadataan ja kuvailuun liittyvät työtehtävät sekä venäjänkielinen viestintä.

Kieliaineistojen oikolukijat työskentelevät Kansalliskirjastossa ja heidän vastuulla ovat talkoistamista täydentävä kieliaineistojen oikoluku. Työ on tuntityötä ja työpanos voidaan jakaa useammalle työntekijälle.

Työnimeke	Työaika	Yhteensä
Projektipäällikkö	1 htv / 12 htkk	59 100
Kirjastosihteerit	0,75 htv / 9 htkk	29 400
Tietojärjestelmäasiantuntija	0,75 htv / 9 htkk	38 400
Kieliaineistojen oikolukijat	tuntityöntekijöitä	10 000

Palkkakustannukset ajalta 1/2016–12/2016 yhteensä 136 900 €.

### VII.3 Muut kustannukset

Hankkeessa syntyy muita kustannuksia lähinnä viestinnästä ja osallistumisesta hankkeen toteuttamisen kanalta keskeisiin seminaareihin ja konferensseihin sekä työmatkoista.

Muut kustannukset	2016
Viestintä (painotuotteet, käännös- ja tulkkipalvelut)	1 000
Matkat ja koulutukset	4 000
<b>Yhteensä</b>	<b>5 000</b>

Muut kustannukset ajalta 1/2016–12/2016 yhteensä 5 000 €.

### VII.4 Omakustannusosuus

Kansalliskirjasto osoittaa omakustannusosuutena Kansalliskirjaston ylläpitämän Fenno-Ugrica -kokoelman ja tekstieditori Revizorin ylläpito- ja palvelinkustannukset sekä varsinaisen henkilöstön antama työpanoksen, jota hankkeessa joudutaan käyttämään. Kansalliskirjasto vastaa myös projektissa työskentelevien henkilöiden tilakustannuksista.

### VII.5 Yleiskustannukset

Apurahasta maksetaan yleiskustannus (15%) Helsingin yliopistolle ja Kansalliskirjastolle, yhteensä 46 620 €.

### VII.6 Kustannukset ja niiden jakaminen

Projektin kustannukset ovat yhteensä 357 420 €.

Oheisessa taulukossa esitetään apurahahakemuksen kustannukset kuluierittäin (Ks. myös **Liite 13**).

Kuluerät	Yhteensä
Digitointi, konservointi ja tekijänoikeudet	168 900
Palkkakustannukset	136 900
Muut kustannukset	5 000
Yleiskustannukset 15%	46 620
<b>Yhteensä</b>	<b>357 420</b>

## VIII. RISKIANALYYSI

Riskien suuruuden arvioinnissa on hyödynnetty kuuden muuttujan kenttää. Riskitaulukossa seurausten vakavuudelle ja tapahtuman todennäköisyydelle on kolme eri tasoa. Tehtyjen selvitysten perusteella valitaan ensiksi seurausten vakavuus taulukon ylimmältä riviltä ja sen jälkeen tapahtuman todennäköisyys ensimmäisestä sarakkeesta. Riski on valittujen kohtien leikkauspisteessä olevan arvon suuruinen. Riskin suuruus saa pienimmillään arvon 1 (Merkityksetön riski) ja suurimmillaan arvon 5 (Sietämätön riski).

Tapahtuman todennäköisyys	Vähäiset seuraukset	Haitalliset seuraukset	Vakavat seuraukset
---------------------------	---------------------	------------------------	--------------------

<b>Epätodennäköinen</b>	merkityksetön (1)	vähäinen (2)	kohtalainen(3)
<b>Mahdollinen</b>	vähäinen (2)	kohtalainen(3)	merkittävä (4)
<b>Todennäköinen</b>	kohtalainen(3)	merkittävä (4)	sietämätön (5)

### VIII.1 Tekijänoikeudet

Aineisto pyritään asettamaan avoimeen käyttöön ja tämä edellyttää tekijänoikeuksien huomioimista. Hankkeessa selvitetään tekijänoikeuksia Suomessa ja Venäjällä. Virossa ja Ruotsissa oleva aineisto on tekijänoikeuksista vapaata. Kotimaassa tapahtuva tekijänoikeuksien selvitys on prosessina Kansalliskirjastolle tuttu, samoin kuin toimiminen Venäjällä, missä moskovalaisen National Library Resourcen kanssa sovitaan tekijänoikeuksien selvittämisestä. Vaikka aikaisempi yhteistyö sujunut ongelmitta, niin tekijänoikeuksista sopimiseen liittyy edelleen joitain riskejä.

Riskin kuvaus	Riskiarvio	Perustelu	Mahdollinen toimenpide
Tekijänoikeuden haltijat eivät myönnä lupaa julkaista aineistoa.	vähäinen (2)	Digitoitava aineisto on pääsääntöisesti vanhaa ja julkaisemisesta on useimmissa tapauksissa vähintään 70 vuotta, joten on epätodennäköistä että tekijänoikeudenhaltijoiden määrä nousee suureksi.	Mikäli tekijänoikeuden haltijoiden kanssa ei päästä sopimukseen, niin aineistoa ei digitoida ja saateta avoimeen kansalaisyhteisöön. Tutkijakäyttöä selvitetään erikseen.
Tekijänoikeuksien selvitystyö viivästyttää hanketta	Vähäinen (2)	Tekijänoikeuksien selvitys Suomessa ja Venäjällä tulee vaatimaan koordinoitua sekä edellyttää paikallisen lainsäädännön ja käytänteiden tuntemista.	Mukana on myös paljon tekijänoikeuksista vapaata aineistoa, joka voidaan asettaa ensin käyttöön.

### VIII.2 Digitointi

Ulkomaisten arkistojen ja kirjastojen toimintaan liittyy joitain riskejä, jotka ovat ei ole välttämättä kaikilta osin tiedossa. Mahdollisen riskin tuovat usean toimijan kanssa tehtävät sopimukset ja materiaalin sijoittuminen useaan eri muistiorganisaatioon. Suomessa oleva aineisto digitoidaan kokonaisuudessaan Kansalliskirjaston toimesta, mutta ulkomaiset aineistot tuotetaan paikallisissa muistiorganisaatioissa.

Riskin kuvaus	Riskiarvio	Perustelu	Mahdollinen toimenpide
Aineiston laatu digitointiin kelpaamaton	vähäinen (2)	Kaikkea aineistoa ei pystytä digitoimaan sen heikon kunnan vuoksi.	Aineiston kuntoa on kartoitettu hankkeen suunnittelun aikana ja tiedossa on mitkä aineistot vaatisivat konservointia ja konservoinnin kustannukset on otettu huomioon budjetissa.
Yhteistyö uusien partnerien kanssa ei onnistu	vähäinen (2)	Hankkeessa on tarkoitus hankkia käsikirjoitusaineistoja pohjoismaisista kirjastoista ja arkistoista. Kokemus yhteistyöstä on vähäistä ja partnerien tavoitteet voivat vaihdella.	Mahdollista yhteistyötä on tunnusteltu kaikkien kotimaisten ja ulkomaisten partnerien kanssa vuoden 2014 aikana ja uudelleen kesällä 2015, eikä kukaan mahdollisista osapuolista ole suhtautunut hankkeeseen kielteisesti. Kestävän ja luottamuksellisen yhteistyön rakentaminen vaatii aikaa ja luottamusta, vaikka kaikilla osapuolilla on kokemusta kansainvälisestä yhteistyöstä.

### VIII.3 Aikataulut

Yksivuotisen hankkeen toteuttamisen kannalta aikataulut ovat kriittisiä. Osa aikataulutukseen liittyvistä riskeistä syntyy venäläisten toimijoiden asettamista rajoista, kuten selvitystyön kestoista. Ulkomailla tehtävät digitoinnit ja jälkikäsitteily on aikataulutettava huolellisesti. Revizorin ylläpidon puute voi hidastaa oikolukua.

Riskin kuvaus	Riskiarvio	Perustelu	Mahdollinen toimenpide
Revizoria ei voida ylläpitää ja kehitetään edelleen	merkittävä (4)	Revizorin puutteellinen ylläpito estää talkoistamisen.	Revizoria on kehitetty Sukukielten digitointiprojektin aikana yhteistyössä eri hankkeiden kanssa, mutta ylläpito vaatii resursseja, jotta editori hyödyntäisi eri käyttäjiä ja heidän tarpeitaan. Ongelmatapauksissa voidaan tehdä yhteistyötä muiden Kansalliskirjaston hankkeiden kanssa.
Aineiston digitointi ja käyttöönsaattaminen viivästyy	Vähäinen (2)	Erityisesti käsikirjoitusmateriaalin digitointi vaatii koordinoitua eri toimijoiden kesken.	Sukukielten digitointiprojektin aikana digitointi Pietarissa on suoritettu aikataulujen ja sopimuksen mukaisesti, eikä ole syytä epäillä digitointeja myöhästymistä. Uudet ulkomaiset partnerit ovat toki pieniä kysymysmerkkejä.

## VIII.4 Talous

Venäjän heikentynyt taloustilanne ja länsimaiden pakotteet saattavat vaikuttaa projektin toteuttamiseen.

Riskin kuvaus	Riski-arvio	Perustelu	Mahdollinen toimenpide
Ruplan kurssin muutos	Kohtalainen (3)	Venäjän ruplan kurssi on heikentynyt kuluneen vuoden aikana. Kurssin vahvistuminen saattaa johtaa budjetin uudelleenarviointiin.	Venäjän heikentynyt rupla on eduksi projektin toteuttamiselle, mutta ruplan vahvistuminen voi johtaa sopeuttamistoimiin, eli joidenkin aineistojen hankinnan uudelleenarviointiin.
Taluspakotteiden kiristyminen	Vähäinen (2)	Venäjälle suunnatut taluspakotteet vaikuttavat projektin toteuttamiseen.	Sellainen tilanne, missä ei enää ostettaisi esim. venäläiseltä kirjastolta palveluja, tarkoittaisi täydellistä kauppasaartoa ja tätä tuskin tapahtuu.

## VIII.5 Joukkoistaminen

Aineiston korjaaminen suoritetaan osittain kansalaistieteilijöiden avulla, osittain tuntityönä.

Riskin kuvaus	Riski-arvio	Perustelu	Mahdollinen toimenpide
Sopivia kansalaistieteilijöitä ei löydy	Kohtalainen (3)	Kielten oikoluku ei onnistu.	Osa työstä tehdään tuntityönä korvausta vastaan, jolloin vähennetään merkittävästi joukkoistamisen riskejä.

Riskianalyysin perusteella sietämättömiä riskejä ei ole tiedossa. Keskeisimmät haasteet hankkeen toteuttamisessa liittyvät käsikirjoitusaineiston digitointiin ja niihin mahdollisesti koskevien tekijänoikeuksien selvittämiseen, mutta koska pohjoismaiden kesken vallitsee laaja konsensus asiantilasta ja -hoidosta, ei tämä seikka aiheuta ylitsepääsemättömiä ongelmia projektin toteuttamiselle.

## IX. YHTEYSTIEDOT

Kansalliskirjasto antaa lisätietoja Vähemmistökielten digitointiprojektiin ja apurahahakemukseen liittyen.

Liisa Savolainen  
Johtaja  
Tutkimuskirjastopalvelut  
PL 15 (Unioninkatu 33)  
00014 Helsingin yliopisto  
[liisa.savolainen@helsinki.fi](mailto:liisa.savolainen@helsinki.fi)  
02941 22745

Jussi-Pekka Hakkarainen  
Projektipäällikkö  
Tutkimuskirjastopalvelut  
PL 26 (Teollisuuskatu 23)  
00014 Helsingin yliopisto  
[jussi-pekka.hakkarainen@helsinki.fi](mailto:jussi-pekka.hakkarainen@helsinki.fi)  
02941 40793

## X. LIITTEET

Hakemus sisältää seuraavat liitteet:

**Liite 1: Saamenkieliset monografiat** – Venäjän kansalliskirjasto

**Liite 2: Saamenkieliset kausijulkaisut ja monografiat** – Suomen kansalliskirjasto

**Liite 3: Romaninkieliset käsikirjoitukset** – Museoviraston arkisto, Kungliga Biblioteket, Kungliga Vitterhetsakademien, Viron kirjallisuusmuseo

**Liite 4: Romaninkieliset monografiat** – Venäjän kansalliskirjasto

**Liite 5: Romaninkieliset monografiat** – Suomen kansalliskirjasto

**Liite 6: Kominkieliset monografiat** – Venäjän kansalliskirjasto

**Liite 7.1: Jiddišinkieliset monografiat** – Venäjän kansalliskirjasto

**Liite 7.2: Jiddišinkieliset kausijulkaisut ja monografiat** – Suomen kansalliskirjasto

**Liite 8: Nenetsinkieliset monografiat** – Venäjän kansalliskirjasto

**Liite 9: Aikakausilehdet** – Venäjän kansalliskirjasto

**Liite 10: Sanomalehdet** – Venäjän kansalliskirjasto

**Liite 11: Venäläiset arkistolähteet** – Kunstkameran arkisto

**Liite 12: Lausunnonantajat**

**Liite 13: Budjetti**



WBS:n toteumatiedot 1.1.2016 - 31.12.2018

			Yhteensä
			Toteutuneet
WBS		Kustannuslaji	EUR
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Tuotot	-247 000,00
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Kulut	247 084,82
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Palkat yhteensä	99 516,87
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Henkilösivukulut	20 806,70
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Tilakustannukset	
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Aineet ja tarvikkeet	370,32
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Koneet ja laitteet	309,70
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Poistot	
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Ostetut palvelut	83 099,66
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Matkat	5 916,11
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Muut kulut	2,74
4704480	Koneen säätö/Vähemmistökielten digitoin	Yleiskustannukset	37 062,72
Kokonaistulos			84,82

Mikkelissä 31.1.2019

M. Riissanen

MIIA RIISSANEN  
" " " " " "  
PROJEKTIKIRJANPITÄJÄ